遊西

CERITA

(SEH YEW)

PASAL

KOU CHEY THIAN

天齊猴

DI ZAMAN TANDUN,

DAN

TONG THYE CHU

唐太子

PERGI DI NEGRI

SEH THIAN C'HU KENG

西天取經

DI ZAMAN

TONG TEOW

VOLUME VIII.

BY

CHAN KIM BOON.

PENANG & SINGAPORE.

Printed at the "KIM SEK HIN" Press, 174, Telok Ayer Street.

Digitized by National University of Singapore Library

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

al from and digitized by National University of Singapore Lib

Chan Kim Boon,
Batu-Gantong.

CHRITA

DA-HULU-KALA

PASAL

KOU CHEY THIAN

MAN-GAWAL-KAN

TONG THYE CHU

PERGI DI NEGRI

SEH THIAN C'HU KENG

VOLUME 8.

KITAB KA-LAPAN.

(FIRST EDITION)

By

CHAN KIM BOON.

20th. December, 1912.

The copyright is reserved.

al from and digitized by National University of Singapore Lib

nal from and digitized by National University of Singapore Libra

Pay-mulai-an.

Sampai lamän (page) 1041, ini Chrita 'Kou Chey Thian' suda lah habis; sabab tak-chukop di bikin gänap satu kitab punya chrita, saya ada tamba-kan lain chrita, yang ada sädap dengar jugak.

Apa yang saya ada bikin kluar punya Chrita Chrita da-hulu-kala, ka-banyak-an ada bagus, maka kawan kawan di lain nëgri ada antar-kan surat surat datang di puji-kan. Ka-satu-nya ter-säbot bagini:—

160, Pudu Village (Kwala Lumpur),
20th. August, 1912.

To
Chan Kim Boon, Esq:,
9, Stanley Street,
Singapore.

Dear Sir,

I have read with much pleasure the stories of "Kou Chey Thian" which you are now translating so cleverly into Romanized Malay.

I have also read your "Sam Kok" and many other stories, and found them both pleasing and interesting to the mind when reading at leisure.

The translation is indeed everywhere plain and legible to both Straits and F.M.S. Chinese babas.

nal from and digitized by National University of Singapore Libr

821173#1

The books are so neatly prepared with the tales so accurately translated that to my conclusion it deserves praises from any of its readers.

I wish you every success in your exerted work, and hope therefore it will everywhere meet with the reception to which its merits and interesting tales entitle it.

I am recommending to most of my friends to subscribe to the book you are now preparing, and remain,

Yours faithfully,

(Signed) THOR JOO AIK.

———:o:———

Ini Chrita sampai kitab ka-sämbilan suda habis.

BATU GANTONG.

Singapore, 20th. December, 1912.

nal from and digitized by National University of Singapore Libr



Näbi Ju Lai, uama Gautama.

al from and digitized by National University of Singapore Lib



Raja di [nëgri] Bu Li Kok.

from and digitized by National University of Singapore L



[Näbi-Säkti] Thye It Thian Chun.

nal from and digitized by National University of Singapore Lib



Khaw Wan Cooy, nama Tye Khuan.

nal from and digitized by National University of Singapore Libr



天竺國公主

Putri di [nëgri] Thian Tsok Kok.

nal from and digitized by National University of Singapore Libr



Jin kuching-bianda (Gek T'hö)

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari



伽藍

Ka Lam

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra



Wi Toe

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra



[Dewa-bäsar] Kim Teng Tye Sian.

ginal from and digitized by National University of Singapore Librari



C'hwi Kak.

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari



Sāh Hong Sāng Jin (Chichivache)

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari



Tey Hoo Jin.

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

INI
CHRITA
TER-SABOT PASAL
TONG THYE CHU
DAN
KOU CHEY THIAN
PERGI DI NEGRI
SEH THIAN C'HU KENG.
西天取經

——:o:——

SA'AT-NYA-ITU bila itu padri-llama 喇嘛 män-dapat warta-itu di kata-kan däkat pintu-mäsjid luar tälah datang tiga-ämpat jin-s'etan, sa-bälom-nya dia bukak mulot mä-nanya, Tong Thye Chu läbeh dulu tälah tanya sama itu padri-itam, "rupa skälian-nya itu apa macham?"

Dia balas-jawab, "rupa ka-satu bagai päter, ka-dua sperti babi-utan, ka-tiga laksana tampu-rong-bulat, ka-ämpat sa-rasa bedädari, muda lagi umor-nya, muka-nya heng.jin yong 杏仁容 (bädam,—almond), rupa-nya t'ho.hwa.mou 桃花貌 (peach-flower)."

Tong Thye Chu dengan mulot ter-sä.nyum sä.-nyum, kata,"kamu bälom lagi känal pada dia-itu

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

smua; iya-itu ber-tiga yang rupa-burok, kami lah punya murid; pada itu prompwan-muda, tadi-itu yang kita mäm-bri pär-tulong-an di tänga-jalan punya, dia-itu lah."

Itu padri-itam kata, "yang twan-imam bagini punya rupa santun, bagimana buleh dapat säbagai ini macham punya tiga murid, rupa-nya smua bagitu punya hudoh—burok?"

Tong Thye Chu kata, "hudoh tak-hudoh, burok tak-burok, tapi ka-swatu satu ada banyak pärguna-nya; läkas pergi panggil dia-itu smua masok datang."

Jadi ini padri-itam suda lah pergi panggil Sun Heng Cheä ber-ämpat smua masok datang.

Sabäntar-an-itu, di dalam mäsjid situ suda berkumpol kluar datang ada tujo-lapan pulo murid murid-padri-llama, ada brapa orang suda pergi bikin sädia-kan nasih händak kasi makan. Bila suda habis makan, tälah hari-lingsir (malam), smua plita-plita lanten-lanten dan tanglong-tanglong suda di pasang api trang-trang, Tong Thye Chu ada tanya sama itu padri-llama, "dari tana-ayer sini sampai di nëgri *Seh Thian* sana ada brapa jao lagi pär-jalan-nya?"

Itu padri-llama balas-kata, "ada jao lagi, tapi jalan jalan-nya rata, ta-osa twan-imam mä-narok kwatir di ati; säkarang-ini kami ada satu päkara händak mintak tanya sama twan-imam, pasal twan-imam ber-ämpat punya bilek-tidor—tämpat-baring, makan-an dan minum-an, ini smua—di atas tanggong-an kami; tapi, mintak ma'af banyak-banyak, pada ini satu nabiyah (prophetess), tiadak ada tämpat-nya, dimana mau lätak-kan

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

dia, mau kasi dia tidor sama siapa?"

Tong Thye Chu män-jawab, "jangan kamu mänarok shak di ati, kami suda bri nyata-kan pasal al-kesah-nya; säbarang tämpat mana-mana yang kamu pikir ada sa-patot-nya itu, disitu kasi-kan dia bä-naung, suda bätol."

Itu padri-llama bilang, "di dalam bilek indra-kayang-an *Thian Ong* 天王 alang sunyi-sänyeb, disitu buleh di ator-kan jok-kapok dan tikar-rumpot—kasi dia tidor, bukan kah—suda buleh?"

Tong Thye Chu mä-nyaot, "banyak baik, banyak bagus;" dan mintak satu murid-padri akan bawak ini prompwan-muda pergi kasi dia tidor disana. Disini, Tong Thye Chu smua suda pergi tidor. Sampai besok pagi, Sun Heng Cheä ber-tiga suda bangun, Tong Thye Chu ada tidor lagi, sabab badan-nya tälah naik panas, dia suda jato saket, dapat saket-dämam, Sun Heng Cheä ada tanya sama dia, "*Su Hoo*, bagimana buleh dapat bagini macham saket?"

Tong Thye Chu mä-nyaot, "enta karnapa käpala kami mä-naik uyung—bingung—banyak päning, päuo badan—smua tulang mä-rasa saket."

Tu Pat Kai kata, "haku suda tau, sa-malam *Su Hoo* ada makan nasih tälangsong kä.nyang, tiadak buleh tidor, ada ingat sama itu kramat-bätina."

Tong Thye Chu ada kalot-kan dia, "kamu-ini mästi mau di krat-kan lida, mulot di gochoh-ga.-nyah, säbarang män-garot saja; sabab kami tängamalam ada bangun—bwang ayer, tiadak känakan kopia, barangkali suda käna angin."

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Sun Heng Cheä kata, "sperti bagini macham, dimana buleh brangkat?"

Tong Thye Chu bilang, "säkarang mau bangun —dudok pun—tak-buleh, apa macham mau naik tonggang kuda, täntu lah ter-jadi lambat-kan pär-jalan-an kita."

Sun Heng Cheä bilang, "*Su Hoo*, kalau badan suda dapat saket, buat apa chakap pasal 'di buat lambat-kan pär-jalan-an' itu; kita buleh dudok nanti disini barang brapa hari lagi pun, tidak mängapa."

Tong Thye Chu mä-nyaot, "buleh!"

Sampai tiga hari blakang, Tong Thye Chu punya saket-dämam—banyak suda käbah, dia suda buleh bangun—dudok, lalu mä-nanya sama Sun Heng Cheä, "Ngö Khong, yang ini dua-tiga hari kami män-dapat saket-dämam, kami suda ter-lupa—tiadak tanya sama kamu pada itu prompwan-muda, ada kah orang kasi dia makan nasih—pagi pätang?"

Sun Heng Cheä dengan mulot ka-tawa, mänyaot. "buat apa *Su Hoo* mä-narok kwatir di dalam ati, apa mau päduli pada dia, baik jaga badan sindiri dulu."

Tong Thye Chu suro iya pergi bawak dawat dan kalam datang.

Sun Heng Cheä tanya, "mau buat apa?"

Tong Thye Chu bilang, "mau tulis surat-kiriman di antar pergi kasi raja bäsar tau pasal saket-an kami, barangkali lagi sa-kali män-dapat saket buleh mati pun, tidak buleh tau, kalau kami suda mati, ini pär-kreja-an bäsar suda män-jadi kachewa lah."

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Sun Heng Cheä tälah dapat dengar ini pär-kata-an, iya dengan bäsar ter-tawa, kata, "*Su Hoo*, pikir-an kau-ini suda ka-liwat-an tak-ber-guna, chuma män-dapat ini sädikit punya saket-dämam saja, suda mau bikin banyak stori; dikalu kau män-dapat saket-trok, bila mau mati—atau mau idop, itu kätika kau chuma tanya pada haku, haku ada itu obat-pänawar, buleh kasi läkas baik kämbali, lagi ada itu podil buleh pergi tanya pada itu raja hantu yang di triak Giam Lo Ong, brani kah dia suro kluar-kan hukom-hakam-nya itu? lalu mä-nanya sama krani-nya yang di triak Phwan Kwna 判官 itu, brani kah dia tulis itu warrant-mati di suro Ah Kwi Ko 阿鬼哥 (hongkar-hangkir) datang ambil sämangat kau? sampai haku suda naik ati-berang (wrath), haku nanti tunjok itu prangai-badak, bagai *Low Thian Keong* dulu punya kreja-amok lagi, serta gasak masok di dalam tämpat-noraka pergi tangkäp-kan itu sa-pulo ästana-akerat punya *Giam Lo Ong* smua, ka-swatu satu di chabot urat—di pata-kan tulang pun, paya di ampun-kan."

Tong Thye Chu kata, "murid-ku, kami ada saket, bälom sangät baik lagi, jangan kamu sa-lagi-lagi gämpar-kan ini siyal punya ber-chakap-an."

Sun Heng Cheä bilang, "*Su Hoo*, kau besok hari suda chukop baik, tidak buleh dapat saket lagi."

Tong Thye Chu kata, "murid-ku, karnapa ini hari mulot kami banyak aus, dimana ada ayer-swam, kamu buleh pergi bawak sädikit datang kasi kami minum."

Sun Heng Cheä kata, "sampai *Su Hoo* mau mi-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

num ayer, ini saket-an suda baik, nanti haku pergi bawak itu ayer datang;" tälah habis chakap, iya bawak loyang pergi di blakang dapor-mäsjid sana mau ambil ayer, serta nampak ada brapa banyak padri padri, ka-swatu satu mata-nya bängkak tänga mä-nangis nangis bagai macham macham tangis ada-nya, jadi iya tänga bukak-kan mulot mä-nanya sama dia orang, "bangsa kau-ini smua—lokek, ngapa mä-ngarong ngarong (snarling) laksana kodok di timpah kämarau; yang kita chuma tumpang tinggal disini—brapa hari saja, bila mau brangkat, kita buleh bayar sama lu orang wang-makan—harga-nasih, pada bras-pätas (all sorts of rice) dan laok-paok smua, tengok lu orang mau—satu hari—brapa? barangkali adek haku—itu satu käpala-babi, pandai dia santap—chäkek, maka lu orang män-dapat rugi?"

Ada satu padri-bijak mä-nyaot, "bukan-nya ini pasal, kita punya sawa sawa-padi disini ada banyak, tana tana disini bagai suda di sudi, apa di tanam—smua-nya män-jadi, kalau di tanam lalang buleh tumbuh padi, jika di tanam kangkong pun—buleh tumbuh kladi, yang ba-taun taun di pungut punya pängätaman (harvest) pun bukan sädikit, di makan tidak buleh habis, apa guna kita mau tarok kikir pada itu sädikit punya makanan, kamu ada chakap sala."

Sun Heng Cheä kata, "kalau tidak, karnapa kau orang buat mä-nangis nangis?"

Itu padri jugak balas-kata, "twan tiadak tau, enta bila-kala—darimana suda datang jin jin-s'etan säkarang ada sämbunyi di dalam mäsjid kita sini, sabab kita malam-malam ada suro dua

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

murid kita pergi pukol tambor—kätok locheng; apa-bila itu bunyi bunyi-an tambor dan locheng suda brinti, kita tiadak nampak dia orang berdua balek; sampai besok pagi, bila jam trangtana, kita ada kluar pergi preksa, tiadak nampak bayang bayang dia orang pun, chuma mänliat ada itu kopia kopia dengan kasot kasot padri dan tulang tulang orang ter-tabor di blakang mäsjid sini, isi isi-orang täntu lah suda di makan; yang kamu smua ada tinggal disini tiga hari, kita suda hilang anam murid, sabab-itu kita buleh kah tak-takot, tak-sädeh ati, karna twan-imam ada saket-dämam, kita tak-brani bilang kasi dia tau;" suda habis chakap, dia dengan lain-lain ada dudok ber-kobok kobok—mä-nangis nangis tak-brinti-rinti. Sun Heng Cheä män-dengar itu pärkata-an, ati-nya ada sparo hairan sparo mara, lalu ber-kata,"ini—ta-osa di säbot lagi, täntu lah itu jin-bätina ada datang tumpang disini—lalu makan-kan orang; bir, haku mästi pergi bri bänasa-kan dia."

Itu brapa padri padri ada champor mulot, kata,"kalau itu jin-s'etan tak-buleh makan orang, iya bukan lah jin-s'etan; lagi-pun bangsa itu jin jin smua, ada yang buleh tärbang ka-atas awan-angin bagai mambang, ada yang buleh masok di noraka sperti pleset, dimana kamu sorang buleh mä-lawan mänang dari dia; jika kamu tak-buleh dapat bänasa-kan dia, kindiri nanti ter-balek dapat seksa."

Sun Heng Cheä mä-nyaot,"apa seksa! itu bangsa—bagai sämut, di tändang-nya—buleh kah dunia senget; ta-osa kau smua mä-narok kwatir,

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

haku tau lah bikin kreja."

Itu padri padri bilang, "sunggu kita disini ada bä-ratus—bä-pulo padri padri, tapi yang kita-ini smua dari kächil suda män-jadi padri, chuma tau makan nasih, jait baju, tanam sawa, chuchi muka—sämbayang datok, pasang lilin—bacha koran saja, tiadak brani mä-langgar bahasa pada itu jin-s'etan punya buat-an."

Sun Heng Cheä män-dengar ber-chakap-an ini brapa padri padri, ati-nya suda naik bäsar märadang, stänga ber-kata, "haku ini hari buleh nyata-kan kasi kau orang smua tau sädikit läbeh-korang; haku-ini yang tiadak ber-lawan sa-lurah jagat buwana (thian.ha.bu.tek) punya jin-mö.-nyet, di zäman dulu ada parna jadi maharaja jin-mö.nyet di [buket] *Hwa Ko San*, yang ber-nama ka-ämpat pän-juru älam, alah bisa uleh biasa [bikin bäsar amok] *Low Thian Keong*, tälah dapat makan itu [dewa-säkti] *Thye Siang Lo Kun* punya *Sian Tän* (obat gälintar), ada parna minum *Geok Hong Siang Teh* punya ayer-sopi [arak] wangi, pandai main sa-batang tämbong-bäsi, apa jin apa s'etan paya mä-nahan di läntak-kan; nanti haku pergi tangkäp-kan itu jin-bätina kasi kau orang smua tengok."

Itu brapa padri padri suda habis dengar, dia orang ada hanggok käpala, sambil ber-kata, "kalau kamu brani chakap bäsar mulot, barangkali ada jugak itu podil."

Itu padri-llama pulak kata, "bätol kamu ada itu podil buleh tangkäp-kan jin-s'etan, tapi twan-imam kamu apa macham nanti jadi, bukan kah nanti ter-balek käna itu jin-s'etan buat rosak-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

kan jiwa-nya?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot,"ber-chakap-an kau ada bänar jugak; nanti haku bawak ini ayer pergi kasi dia minum dulu; habis, haku nanti balek datang lagi."

Bila Tong Thye Chu suda dapat ayer di kumor (gargle)-kan mulot dulu, habis—minum, kämdian mä-rasa rasa ati prot-nya män-jadi läga, badan pun suda sägar—tälah dapat sänang-diri; Sun Heng Cheä lagi balek pergi mintak nasih—laok-laok dan kwa-kwa apa kasi dia makan, iya ber-tiga pun suda dapat makan kä.nyang kä.-nyang. Bila suda minum-makan pagi habis, Tong Thye Chu kata,"yang kita ada tumpang tinggal disini suda tiga hari, patot-nya kita mästi bayar-kan blanja-makan dan sewa-bilek."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "ta-osa; kalau *Su Hoo* mä-rasa badan suda chukop baik, kita besok hari buleh brangkat, tapi ini malam haku händak pergi tangkäp-kan itu jin-s'etan dulu."

Tong Thye Chu dengan ati ter-käjut, kata,"kamu händak pergi tangkäp apa jin-s'etan itu?"

Iya mä-nyaot,"ada satu jin-s'etan di dalam ini mäsjid, nanti haku chuba-chuba pergi tangkäp-kan—tengok—apa macham punya jin-s'etan itu?"

Tong Thye Chu kata, "murid-ku, badan kami bälom lagi sangät baik, karnapa kamu mä-narok pikir-an händak bikin stori ya; kalau män-dapat tempo sänang, bir kasi diri kamu sänang, kalau buleh kasi säbar-kan ati, bir kasi ati säbar, kami pikir—baik kamu dudok diam-diam."

Sun Heng Cheä bilang,"*Su Hoo*, kau bälom tau lagi, itu jin-s'etan ada makan orang disini."

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Tong Thye Chu tiba-tiba män-dapat ter-pranjat, lalu tanya,"makan siapa, apa macham punya orang suda käna dia makan?"

Iya män-jawab,"yang kita suda tinggal disini ini tiga hari punya lama, dia tälah makan-kan yang di dalam mäsjid sini punya murid murid-padri—anam orang."

Tong Thye Chu kata,"kalau bätol dia ada makan orang, kamu buleh pergi tangkäp-kan dia, tapi kamu mästi jämat, jangan säbarang usek-kan orang."

Itu pätang-malam bila jam sinja-kala suda liwat, iya dengan ati-suka suda pergi pasang api di dalam bilek datok-kramat, lalu pergi pukol tambor, kämdian pergi kätok locheng; habis, iya serta goyang-kan punggong-nya sa-kali, suda *Pian* mäu-jadi satu budak-padri, umor-nya sabaya sama muda sperti anam-blas taun punya anak-täruna, dengan mulot kumat-kamit bachanya sädikit-dikit akan ter-tapi bälom lagi lanchar-nya mäm-bacha itu koran tak-kätawan di champor karot; sampai jam pukol tujo liwat, bulan baru terbit, serta män-dengar ada bunyi-an angin-känchang ter-bayu bayu mä-niop datang; apa-bila itu angin-kras tälah di puput lalu, liyang-idong-nya mä-rasa rasa ada bau-jäbat (civet)-wangi, jadi iya balek-kan käpala mä-noleh, tälah nampak itu prompwan-muda, yang ber-kawan datang sama iya ber-ämpat punya—sohäbat-beta itu, suda brangkat masok datang, iya tiadak kasi päduli, mulot-nya sä-lagi-lagi ada bacha itu taik-angin punya koran-auta:—

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Na 南 mö 無 ah 阿 mi 彌 tö 陀,"
"Hwan 番 chu 薯 pin 檳 n'ng 榔 ö 芋,"
"Cha 查 bö 某 c'hoey 壽 ta 丈 pö 夫,"
"Cho 做 sa 甚 mih 麼 t'hou 頭 lö 路?"

Mäng-ärti-nya bagini:—

Namö Amida, Ubi dan kladi,
Nya.i chari dilaki, apa kreja ini?

Kätika-itu itu nyonya-muda suda rapat—serta pägang däkat tangan-nya, sambil ber-triak,"padri-muda—chinta-ku, bagitu skali ber-täkun [rajin]ya, angkau ada bacha apa koran ini?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "koran ber-getek, yang buleh tangkäp-kan nenek-käbayan punya —itu."

Itu jin-bätina tanya, "smua orang suda—mau pergi tidor, mä-ngapa angkau lagi ada bacha—bacha sa-lagi-lagi ya?"

Iya män-jawab,"haku ada tarok niat, bagimana buleh tak-bacha?"

Itu mak-nya.i-muda serta rayih (dakap)-kan iya, sambil chiom-kan di mulot-nya sa-kali, stänga mä-rayu (coax) säraya bilang,"bir kita brangkat pergi di blakang mäsjid sana—main-main sakäjap."

Iya tanya, "mau main apa?"

Itu jin-bätina balas-kata, "kita buleh main chakdingding, tänang-tänang pär-jadi."

Iya kata,"kau-ini tidak räti."

Jin-bätina-itu tanya, "saya apa macham tidak räti; waktu bulan ada trang-chaya, di tiop angin

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

s'poi-s'poi, kita pun ada itu jodo, ma'i, silah lah, kita chuba pergi main-main—tengok."

Iya măn-dengar itu pär-kata-an, lalu hanggok käpala, ati-nya ber-kata,"patot lah itu anam padri-bodo suda käna ëlmu ini jin-jalang ter-särapkan sämangat dia orang, di bawak pergi makan skali; karna dia orang ada gila-bärahi pada ini jin-bätina punya rupa-chantek, sampai ati tälah jadi mäng-idäm—lalu naik kän.nyir (kätageh-an), suda dapat rosak-kan badan; säkarang, dia-ni pulak ada datang mau tipu-kan haku, baik haku kasi balas-an jawab-nya;" dan bagitu jugak iya ber-triak,"nyo.nya," lalu bilang,"saya, satu murid-padri, umor ada muda lagi, bagai burong di sarang, bälom parna tärbang ka-utan—rimba lagi, tak-räti ber-main chakdingding apa-itu punya kreja?"

Itu jin-bätina bilang,"angkau buleh ikot saya datang, saya buleh ajar-kan angkau main-main —tengok."

Iya dengan mulot ter-sä.nyum, mä-nyaot, "ya lah!" tapi ati-nya kindiri ber-kata, "baik haku turut-kan dia, ikot dia pergi, tengok apa macham dia mau bikin?"

Itu jin-bätina ada dakap-kan iya däkat batang-leher, jadi ber-dua dua suda kluar dari bilek-kramat lalu pergi sampai di dalam käbun ka-blakang mäsjid situ; itu jin-bätina tiba-tiba suda bantingkan iya tumbang jato ter-lentang di bawa tana, tapi mulot-nya ber-triak, "jantong-ati-ku," dengan tangan mau chäkak-kan anak-töpekong, iya serta bukak mulot mä-nanya,"kau ini bätol lah mau chäkek-kan saya ya?" iya serta balek chä-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

kak-kan di tangan itu jin-bätina—chuma di putar-kan sa-kali, sampai badan-nya sperti ter-pusing-gasing lalu jato songsang-kalak—klak lanjor ter-lentang skali, mulot-nya tänga ber-triak, "abang-padri, kanda saya, jantong-ati-ku, karnapa angkau bikin kasi beta jato ya?"

Ati Sun Heng Cheä ber-pikir, kalau tak-mänurut ini sämpat di lätak-kan tangan dulu, mau nanti sampai bila-kala lagi; jadi iya chuma sakali m'lonchat suda bangun, serta *Pian* män-jadi diri-nya kämbali, lalu angkat naik tämbong-bäsinya lantas di lantak-kan däkat käpala itu jin-bätina sa-kali, itu jin-bätina män-dapat alang terpranjat, di dalam ati stänga pikir, tak-sangka ini padri-muda bagini macham punya buwas, apabila mata-nya tälah prati-kan baik-baik, Heh! dia suda känal, iya-ini bukan-nya padri-muda, ka-bätol-an itu *Su Hoo* lah punya murid mö.nyet-itu, dia pun suda elak-kan dua-tiga kali, serta kluar-kan sa-pasang pädang-nya di säkat-kan, serta män-dapat sämpat-itu—suda gasak lari, bagai di puput angin pergi, di tärbang ka-udara—samar (up to)-nya dengan awan-angin glap-gulita itu; sabab waktu jam-malam, Sun Heng Cheä tiadak sangät nampak trang-trang dimana dia suda lä.nyap-kan diri-nya pergi, jadi iya balek pergi nyata-kan kasi *Su Hoo*-nya tau ini pasal; Tong Thye Chu suro iya brinti pänat dulu; sampai besok pagi, bila trang-tana saja, Sun Heng Cheä suda kluar pergi kasi *Good Morning* sama itu brapa padri padri, dan suro itu padri-itam pergi preksa tengok dimana ada itu prompwan-muda säkarang; itu padri-itam ada turut-kan;

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

sakäjap-an lagi, dia suda balek datang bilang, "itu prompwan-muda tiadak ada di dalam bilek-kramat säkarang; ini dua-tiga hari tiadak di nampak bayang-nya pun."

Sun Heng Cheä bilang, "dia-ni lah yang jadi itu jin-bätina, smua-nya dari *Su Hoo* haku punya kilap-silap; dia tiadak mau turut dari haku punya larang-an, maka suda di bikin kluar datang ini päkara-rusoh; säkarang, haku nak pergi charikan dia;" suda habis chakap, iya brangkat kluar dari mäsjid pergi sampai satu lëmbah-buket, disitu iya kwat-kwat tälah hännyak-kan itu tana dengan tämbong-bäsi-nya sa-kali, sampai buket män-jadi goyang, itu [kramat] T'hötikong disana yang dudok sänang-sänang—tänga isap rokok—suda dapat ter-pranjat, tälah lari kluar dari tämpat-chärok-nya lalu datang jumpa—kasi salam sama iya, iya ada tängkeng-kan dia, sambil kata, "kau-ini satu kramat-mo.nyoh, sama pä.nyamun ada buat sohabät, sama jin-s'etan ada buat kawan, maka kau sa-hari-hari ada dapat habuan di chäkek—bagian di makan, mä-lain-kan dari itu, kau tiadak päduli pada satu apa-apa pun; yang jin-s'etan ada makan orang, kau tiadak tau; apa kau punya kreja disini, chuba kau chakap trang-trang kasi haku tau."

Ini [kramat] T'hötikong balas-jawab, "*Tye Saing* ada silap chakap, itu jin-s'etan bukan tinggal di buket sini punya barang-buwas: dia ada tinggal di buket HAM KHONG SAN 梵空山 sana, dari sini ada sa-ribu *li* läbeh punya jao, patek tak-buleh apa daya-kan dia."

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Sun Heng Cheä tanya,"yang ini satu jin-bätina, apa macham punya jin-s'etan itu?"

T'hötikong bilang, "ini jin, satu tikus-bätina yang twa, bulu-nya puteh, warna idong-nya muräb (blood-red), bisa-tau ma-jälma-kan män-jadi prompwan-muda; dia dulu ada parna kata, itu satu panglima kayang-an yang nama Li Chaing 李靖, dia lah punya bapak-tiri; itu [dewa-säkti-twa] T'hye Siang Lo Kun buleh jadi saksi."

[Nama ini Thye Siang Lo Kun di triak Li Tän 李聘, nama bätol-nya di triak Pek Yang Hoo 伯陽父 (di dalam ka-säbot-an Chrita "Liat Kok" 列國); bila hari-branak, dia sädia-kala suda ada misai, dengan rambot-nya puteh, maka orang da-hulu-kala ada glar-kan dia—Lo Chu 老子 (kanak twa)].

Sun Heng Cheä tanya, "ber-chakap-an kau-ini ada kah nyata, ada bänar ya?"

T'hötikong mä-nyaot,"nyata! bänar!"

Sun Heng Cheä kata,"baik lah, kalau bagitu, haku händak pergi jumpa sama itu T'hye Siang Lo Kun di atas kayang-an dulu;" suda habis chakap, iya suda panchar naik ka-atas kayang-an pergi jumpa sama itu Thye Siang Lo Kun di dalam [ästana] *Tou Sut Keong*-nya, dan tutur-kan lah itu hal-ahäwäl smua kasi itu dewa-säkti-twa tau. Itu dewa-säkti-twa suro iya pulang dulu; dia kindiri nanti pergi mintak Li Chaing akan pergi tangkäp-kan itu jin-bätina läkas.

Sun Heng Cheä ada turut-kan, dan balek pergi

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

jumpa sama Tong Thye Chu akan chrita-kan alkesah itu smua kasi dia tau; Tong Thye Chu ada banyak suka; kamdian dia ber-ämpat tälah kasi ini padri-llama di mäsjid sini—smua-nya slamat-tinggal; habis, suda naik brangkat ma-nuju di jalan bäsar ka-sa-bla barat pergi; tempo itu, tänga musem-panas, waktu brangkat, däkat tëpi-jalan äntara-dalam itu pokok pokok-chömorö tälah ber-jalan kluar satu prompwan-twa datang, längan-nya ada dakap satu budak-kächil, tapi mulot-nya ada ber-triak sama Tong Thye Chu, katanya, "padri, tak-guna brangkat pergi lagi, baik kamu smua pulang balek ka-sa-bla timor pergi, yang itu jalan jalan di sa-bla barat, smua-nya jalan-mati."

Tong Thye Chu bila dapat ini kabar, ati-nya tälah naik hairan, mulot-nya tänga ber-triak, "wak, bukan kah pär-kata-an da-hulu-kala ada parna ter-säbot, laut-an bäsar buleh kasi ikan bernang, langit tinggi buleh kasi burong tärbang, karnapa ini jalan jalan di sa-bla barat tak-buleh kasi kita brangkat pergi, apa macham punya jalan jalan-mati itu?"

Ini ämbok-twa ada tuduh-kan jari-manis-nya di sa-bla barat sambil kata, "dari sini sampai sana ada dua batu punya jao läbeh-korang, di sa-bla sana ada satu nëgri di triak Bu Li Kok 無理國 (nëgri yang tiadak hadat); raja-nya itu enta apa macham punya satu häramzadah itu, tiadak ber-jilat uleh-anjing; tiadak bä-pasal dia mämbwang baka-ratu hartawan—suka bikin sätäru (musuh) sama padri padri macham macham bang-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

sa; tälah mä-narok ati dua taun dulu dengan terlalu kras-kawal-nya händak buno-kan barang salaksa padri padri, baik muda baik twa; di dalam ini dua taun, dia suda dapat buno-kan sämbilan ribu sämbilan ratus sämbilan pulo anam padri yang tiadak ber-nama, säkarang dia ada dudok nanti mau dapat-kan iya-itu yang ada ber-nama punya padri—lagi ämpat orang—di buat chukop gänap—sa-längkäp sa-laksa orang dengan samporna-nya, maka dia buleh dapat pwas-kan ati; nämpang-ini (now), apa-bila kamu sa-kawan berämpat suda sampai di dalam kota sana, bukan kah mau sra-kan jiwa chuma tak-chuma saja—ya?"

Bila mäu-dapat warta-nya ini di säbot-kan bagitu, Tu Pat Kai ada tanya sama Sun Heng Cheä, "apa ini mak-kopek (old hag) ada chakap, bänar kah?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "siapa tau!"

Tu Pat Kai ber-saot, "Oh! kalau bagitu, haku suda nampak dari ati itu raja-jahat."

Sun Heng Cheä kata, "pada wajah (face) itu jin-bätina, kau lagi tidak tau, pada ati itu raja-jahat, kau suda nampak, bagini lah di kata *sa-ekor kuman di bänuwa 'china' dapat di liat, ter-tapi gaja ber-tängkap di batang-idong—tiadak sädar.*"

Kätika-itu, Tong Thye Chu bila dengar ini pärkata-an, ati-nya tälah naik ter-käjut, lalu mänanya sama ini ämbok-twa, "dikalu kita tak-mau masok itu kota, tidak kah lain jalan-lëngkong buleh pusing belok—lalu pergi dari situ?"

Itu ämbok-twa mä-nyaot, "tiadak lain jalan-lëngkong-nya; mä-lain-kan, kalau barang-siapa

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

buleh naik tärbang, baru buleh dapat lalu dari itu kota."

Tu Pat Kai kata, "bok-ayu, ta-osa kau chakap gämpar, yang kita ber-ämpat-ini smua-nya buleh naik tärbang punya imam-padri."

Chuma Sun Heng Cheä saja ada känal sama ini ämbok-twa; dia—bukan-nya siapa, ka-bätolan [Amida-säkti] Kwan Im Pö Sat lah tälah datang bri kabar-kan, supaya Tong Thye Chu buleh dapat tau pada ini pasal läbeh dulu; jadi Sun Heng Cheä chäpat mä-nunjok hadat-hormät, Tong Thye Chu ber-tiga chäpat ikot dengan katup jari-tangan sa-pulo akan sämbah mä-nyämbah, serta-itu [Amida-säkti] Kwan Im Pö Sat suda naik ka-atas awan-angin mä-layang pulang pergi.

Di tämpat situ, Tong Thye Chu ada tanya sama Sun Heng Cheä, "yang *Pö Sat* ada datang bri warta-kan ini pasal pada kita läbeh dulu, säkarang kita apa macham mau dapat lalu dari itu nëgri?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "pada jin-s'etan buwas—haku lagi tidak takot, ini pulak chuma satu raja-manusia saja, apa dia buleh daya-kan pada kita; säkarang baik kita pergi chari pada satu tämpat mä-numpang dulu; pada ini pasal, ta-osa kita tarok kwatir di dalam ati;" suda habis chakap, iya sa-kawan ber-ämpat tälah brangkat langsong pergi sampai satu tämpat sunyi-sänyeb, disitu Tong Thye Chu akan dapat brinti pänat, Tu Pat Kai dan Swa Chaing dudok mä-nunggu, Sun Heng Cheä suda panchar naik ka-atas awan-angin, mä-layang di sa-bla kota sana ala-nya

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

pergi; disana iya nampak di dalam kota ada banyak ruma ruma sa-bandong dan kädai kädai ber-deret, itu orang orang-dagang-an dan sodagär sodagär yang brangkat pergi-balek—banyak ramai, tiadak ada pakara-susa apa-apa; jadi iya suda balek datang ajak Tong Thye Chu ber-tiga brangkat masok kota pergi sampai satu kädai-mä-numpang; di dalam situ, ini sa-kawan berämpat tälah dapat makan kä.nyang kä.nyang, satalah pergi brinti pänat lalu dapat sänang tidor skali. Sampai besok pagi, bila jam trang-tana saja, Tong Thye Chu ada mintak sama itu twan-kädai akan bawak dia sa-kawan ber-ämpat brangkat pergi sampai di däpan ästana-raja situ, itu twan-kädai bilang, "angkau ber-ämpat-ini tiadak buleh pergi jumpa sama twan-raja kita."

Tong Thye Chu tanya, "karnapa?"

Itu orang bilang, "angkau tidak tau pasal twan-raja kita punya prangai; dia-tu ada satu pehel-chachad; bila dia nampak ada padri padri saja, dia suda mau buno; apa angkau pikir pada ini kajahat-an, baik angkau ber-ämpat diam-diam läkas brangkat, ta-osa kasi dia dapat tau."

Sun Heng Cheä män-dengar ini ber-chakapan, iya serta ber-champor mulot, kata, "ini, tidak mä-ngapa, yang twan-raja kau ini, *Su Hoo* haku punya saudara, ta-osa kau mä-narok ati-kwatir."

Itu twan-kädai kata, "kalau bagitu, sänang lah, buleh angkau smua-nya ikot saya pergi ber-sama sama."

Itu pagi, bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda brangkat sampai di däpan ästana-raja sana, mändapat mäntri pä-nunggu-pintu mäm-bawak smua-

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

nya pergi jumpa sama itu raja.

Itu raja-tolah (curse for impiety) bila bukak mata-nya mäng-intai rupa ini sa-kawan ber-ämpat, dia tälah naik ati-hairan, mulot-nya pun sa-tälah kluar-kan swara akan mä-nanya, "yang kamu ini sa-kawan ber-ämpat padri dari mana datang, händak pergi dimana?"

Tong Thye Chu jawab, "kami, satu imam-padri män-datang dari nëgri *Tong Teow* ka-sa-bla timor —di suro uleh raja bäsar, mau pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng*; tälah-suda brangkat lalu—sampai di nëgri twan-raja aliyat (exalted) sini, maka kami händak mintak di chap-kan surat-nëgri kita dengan tära (the royal seal)-nëgri twanku sini dulu, supaya kita siang-siang buleh brangkat langsong pergi, ta-osa di buat lambat-kan tempo kita."

Itu raja bilang, "yang twan ber-ämpat-ini suda ter-silap datang, takot sa-orang pun tiadak buleh dapat brangkat pergi."

Tong Thye Chu tanya, "yang ter-utama twanku raja (His Majesty), apa pasal-nya?"

Itu raja bilang, "ini päkara ada susa mau di nyata-kan trang-trang kasi kamu tau; sabab dulu ada banyak padri padri män-datang bikin päkara-duraka disini, sampai bapak kami män-dapat susa-ati—mati, jadi bila kami dapat mä-naik-kan män-jadi raja, kami mä-narok sumpa händak dapat buno-kan mati säbarang padri padri sampai sa-längkäp chukop sa-laksa orang, baru buleh dapat sa-tuju di ändak (will, or wish) kami; säkarang kami suda dapat buno-kan sämbilan ribu sämbilan ratus sämbilan pulo anam orang, chuma

ginal from and digitized by National University of Singapore Librar

ada korang-kan ämpat orang saja, kalau di masok-kan kamu sa-kawan ber-ämpat-ini, suda chukop-gänap numbor dengan samporna-nya, maka ini päkara-sumpa buleh jadi sa-tuju."

Tong Thye Chu läbeh dulu memang suda tau —ada ini pasal-pästi, jadi dia mä-narok susa-ati sperti gunting makan di ujong, tiadak brani banyak mulot.

Sun Heng Cheä män-dengar raja-tu bä-chakap bagini macham, ati-nya suda dapat satu akal, lalu bukak mulot ber-ganti jawab, kata, "daulat twan-ku, mustahil lah pada akal pär-kata-an yang dämäkian-ini, kalau twan-ku mau jugak ambil jiwa kita, ini—tidak apa susa, tapi haku händak mintak barang dua pulo ämpat jam punya tempo, bir kasi kita pergi sämbayang dulu; habis, sampai besok pagi, kita buleh turut dari twan-ku punya ka-mau-an."

Itu raja kata, "banar! ber-chakap-an kamu-ini ada sa-tuju di dalam ati kami, tapi jangan salapaham (misunderstand), kami buleh turut-kan dari pär-mintak-an kamu;" suda habis chakap, dia suro mäntri-sambang mäm-bawak ini sa-kawan ber-ämpat pergi kurong di dalam satu bilek-bersi.

Bila dudok minum-makan punya tempo, Tong Thye Chu ber-ämpat ada bächara käpada ini pasal; Tong Thye Chu kata, "plek-plek pulak ini raja ada bikin ini kreja-ganjat (abnormal, deviating from the rule), Ngö Khong, apa kamu pikir, sampai besok pagi, apa macham kita nanti jadi?"

Sun Heng Cheä bilang, "*Su Hoo*, ta-osa mä-narok susa-ati, tiadak haku päduli dan sopan (to

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

respect) akan raja-siyal itu, smua-nya di atas badan haku; ini malam haku hándak bikin kreja dengan sa-kuwasa-ku, asa bagimana pun haku mau bikin kasi itu raja sampai antan-nya pata—läsong-nya rätak, akan antar-kan kita kluar dari ini kota dengan mä-nundok ati-nya."

Tong Thye Chu mä-nyaot, "bila män-dengar jiwa mau di ambil orang, batu pun ämpok, jangan kah ati-manusia;" dan tanya, "apa macham kamu mau bikin?"

Iya män-jawab, "säkarang, apa mälaikät pun tidak buleh tau, sampai jam besok pagi, *Su Hoo* buleh tengok."

Maka Tong Thye Chu sparo ada kwatir-ati, sparo män-dapat sämangat-tätap, ter-tapi dia kata, "harap lah sa-gänap badan kami dengan sa-päno päno harap akan kamu."

Sampai jam glap-malam ini, Sun Heng Cheä suda inchit kluar dari jändela-bilek pergi susor di säbarang jalan mana-mana dalam kota situ; iya sa-tälah nampak ada brapa kädai-pisau, mämjwal macham macham punya pisau-kilat, pisau-chukor, gunting-tajam dan lain-lain; jadi ini barang barang suda jadi sa-tuju di dalam akal-nya; sampai jam tänga-malam, bila isi-kota smua-nya suda pergi tidor, iya akan chabot kluar bulu bulu-nya brapa jumput kasi *Pian* män-jadi brapa ribu punya anak anak-mö.nyet, masing-masing lalu pergi churi pisau pisau-chukor dan gunting gunting-tajam, sa-ekor sa-batang, di bawak masok pergi ka-dalam ästana-raja situ; disana, ini sakumpol-an punya anak anak-mö.nyet suda naik tangan mulai bikin kreja, ta-osa brapa lama, kä-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

pala käpala itu sa-isi-ästana smua suda män-jadi gundol, sabab-nya ada yang käna tukung (to crop) rambot, ada yang käna chukor käpala; täng-ku-raja suda jadi *Hoey Sniö* 和尙 (priest), paduka-suri män-jadi *Ni Kö* 尼姑 (nun); bila suda habis bikin kreja-nya, Sun Heng Cheä chuma lam-bai-kan sa-kali, bulu bulu-nya suda balek datang längkat ka-tuboh-nya kämbali, ter champak-kan itu pisau pisau-chukor dan gunting gunting-ta-jam ber-tabor-an sa-gänap tämpat di dalam bilek bilek-ästana situ; blakang—iya pulang balek di bilek-nya pergi brinti pänat.

Itu pagi-hari, bila raja suda bangun dari ran-jang, ati-nya män-dapat hairan, enta apa macham käpala-nya buleh jadi gundol. tidak tau siapa itu yang suda datang chukor-kan rambot-nya, täng-ku-ampu-wan (principal wife)-nya pun serta itu suda sädar dari ka-tidor-an, dia rasa-rasa ini pa-gi käpala-nya sangät lah ringan, yang bätol-nya sanggol-nya suda hilang, rambot-panjang-nya suda di krat putus, itu dayang dayang—putri putri dan lain pärwara—smua-nya tälah-suda jadi mängrodak, ada yang män-jadi käpala gundol, ada yang män-dapat rambot hilang, ati raja laki-bini män-jadi ajäib, dan dengan banyak säsal mä-nyäsal akan bilang sama pärmaisuri-nya, "bagaimana buleh jadi ini macham, sa-isi-ästana kita—kächil dan bäsar smua chuma di dalam satu malam saja sama skali buleh hilang-kan rambot, käpala kami suda jadi gundol, ada sama baya satu padri, ini—täntu lah dari kami punya pämbuat-an jahat, suda ter-bikin kluar ini kreja chä-

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

laka; blakang dari ini hari, kami mästi jangan buno padri padri lagi."

Pärmaisuri-nya mïn-jawab, 'barangkali ini—dari sangka-an tak-baik, twan-ku mästi ati-ati."

Raja mä nyaot,"ya!" lalu käna-kan pakai-an mulya dan makota-nya, dia suda kluar pergi dudok di tänga balai-ruwang-nya, dan suro itu mäntri-sambang pergi bawak Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat datang mäng-adäp. dan bilang sama dia-itu smua, "twan-imam, mintak ma'af, ini smua dari kami punya päm-buat-an belot, tälah-suda kluar-kan hukom-hakam yang tiadak patot händak buno-kan padri padri sampai salaksa orang, baru buleh dapat pwas-kan ati kami, sabab itu padri padri dulu memang banyak jahat; säkarang tak-sangka kami suda bikin kaliwat-an kreja. datok datok-kramat tälah bri-salakan kami. maka kami pun pagi-jämah ini suda män-jadi bagai padri jugak, sampai sa-isi-ästana smua suda ter-hilang-kan rambot rambot dia orang; säkarang-ini, kami tälah tau säsal mänyäsal, suda tobät, dan dengan ati-lara (sorrowful) akan mintak pada twan-imam jangan tarok karat di ati, kamu buleh mäng-aku-kan kami män-jadi murid kamu, dan mintak twan-imam smua bir dudok lah dulu."

Tu Pat Kai män-dengar ini pär-kata-an, dia dengan bäsar ter-tawa, kata, "tiadak di sangka, chämpädak buleh jadi nangka, di tanam lalang buleh tumbuh padi, kalau twan-raja ada suka män-jadi padri, mästi mau bikin jamu-an ramai-ramai, supaya kita ber-ämpat akan män-dapat makan kä.nyang kä.nyang dulu."

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Raja mä-nyaot,"täntu! pästi!"

Sun Heng Cheä ada sala-kan sama Tu Pat Kai, kata-nya,"kau-ini satu yang banyak glojo punya käpala babi-utan, mulot kau mästi di gochoh-ga.-nyah dulu; kalau pasal makan tiadak tara band-ing-nya."

Tong Thye Chu mä-nurut itu sämpat ada bi-lang sama raja-itu,"jangan twan-ku suro buat pä-nat-kan orang; dikalu twan-ku buleh kasi bri-tu-kar-kan ini chap-surat nëgri dulu, kita pun chä-pat—suda nak brangkat, lalu mä-narok dowa di muntak sama Twan Allah akan kasi twan-ku dan sa-isi-nëgri smua-nya sälalu män-dapat santosa-slamat, dan panjang umor."

Raja tengok Tong Thye Chu bagitu santun—halus—hormät (urbane) orang-nya, ati-nya bukan paling suka, dan chäpat suro mäntri bäsar-nya läkas kasi tukar-kan itu surat-chap nëgri, lalu antar-kan dia sa-kawan ber-ämpat akan brang-kat kluar dari kota situ mä-nuju di jalan sa-bla barat pergi; suda ber-jalan tiadak sampai sa-pulo batu punya jao, tälah nampak di sa-bla däpan ada satu buket sädang-tinggi-nya, di sa-bla kiri ada tana lapang—banyak lalang, di bawa kaki-buket ada satu batang-ayer, di tänga-sungai situ ada satu orang-muda mä-nangkäp katak, tapi ada banyak chichak-mängkarong pun mau tangkäp itu katak jugak, maka itu brapa banyak katak läbeh dulu suda lari länyap pergi sämbunyi diri; waktu itu, itu orang-muda tänga ambil bambu di säbat-kan itu chichak-mängkarong, tidak sang-ka serta-murta-itu suda naik angin-känchang di puput datang, lalu tämpuh kluar sa-ekor arimau-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

tälap (machan-tutul,—leopard) datang sambär-kan itu orang-muda di gonggong-kan pergi, mata Tong Thye Chu suda nampak itu ka jahat-an bänatang-buwas, mulot-nya ber-triak, "O Mi T'hö Hud! Sian-chai 善哉! Sian-chai!" Sun Heng Cheä tiadak nanti-nanti lagi, dengan tak-dan tak-dan iya suda käjut naik tuboh-nya pergi hambat-kan; bila suda rapat, iya chuma sa-kali tämbong plahan-plahan di kätok-kan saja, itu bänatang-garang suda mampus, dan dapat bri pär-tulong-an pada itu orang-muda yang badan-nya tälah dapat ber-luka, sämangat-nya suda nak hanyut hilang; bila badan-nya suda balek sägar, dia mäm-bri banyak trima-kaseh sama Sun Heng Cheä, dapat di bawak datang jumpa sama Tong Thye Chu; bila män-dapat tau dari ka-mau-an Tong Thye Chu händak pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng*, dia akan bilang kasi Tong Thye Chu räti baik-baik; kata-nya, "dari ini sa-panjang ja-lan bäsar sa-jurus brangkat trus-mätrus pergi —tak-sampai brapa batu punya jao lagi, itu lah nëgri Thian Tiok Kok 天竺國 (Delhi, the capital of Hindustan; Ibu-kota di nëgri India [Intö 印度]), tämpat swarga (swarga-loga)."

Tong Thye Chu bila dapat ini kabar-an, ati-nya alang skali suka, dan mäm-bri trima-kaseh pada ini orang-muda; blakang, dia ber-ämpat tä-lah brangkat mä-nuju di sa-bla barat pergi; tidak brapa hari punya lama suda sampai satu kota, di triak Hong Sian Kun 鳳仙郡; tempo itu, tän-ga musem kämarau (drought) kring-kärontang,

ginal from and digitized by National University of Singapore Librar

isi-nëgri-nya män-dapat amat susa: bila Tong Thye Chu dapat moun pergi jumpa sama raja di-sana punya pagi-hari itu, dia ada mintak tukar-kan surat-chap-nëgri dulu, raja-itu ada turut-kan. Karna ini raja ada mintak sama Tong Thye Chu akan mäm-bri tulong mä-nulong pada si-bua nëgri-nya, Tong Thye Chu tälah suro Sun Heng Cheä pergi mintak ujan kasi pär-tulong-an pada sa-isi-nëgri itu smua.

Sampai Sun Heng Cheä suda dapat bikin kreja-nya habis, baru Tong Thye Chu ber-ämpat brangkat mä-nuju di tana-ayer ka-sa-bla barat pergi lagi. Tempo-itu, di buntot musem-swam, suda sampai di dalam satu kota, di triak GEOK HWA CHEW 玉華州. Tempo dulu, bila Tong Thye Chu läpas dari tana-ayer TONG T'EOW sampai säkarang suda ämpat blas taun.

Däkat nëgri sini, Sun Heng Cheä ada mä-lawan gasak sama jin-singa; ini chrita pasal mälawan gasak sama jin macham macham, ta-osa di ulang-kan (repeat, or iterate) sa-lagi lagi, sabab chrita-nya ada sa-baya sama dulu punya—läbeh-korang. Sabab Sun Heng Cheä ten gok tak-buleh apa daya-kan pada ini jin-singa, iya suda pergi jumpot itu jin punya twan yang di triak [Näbi-säkti] Thye It Thian Chun 太乙天尊 datang tangkäp-kan iya pergi; daripada-masa-itu, bila Tong Thye Chu suda dapat tukar-kan surat-chap nëgri-itu dari tangan satu tängku-sulong, dia ber-ämpat lagi brangkat pergi di sa-bla däpan sampai lima-anam hari punya lama, suda sampai satu kota, di triak KIM

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Peng Hu 金平府: di dalam nëgri sini ada tiga jin-badak (sai.gu 犀牛) bängkeng (buwas), tuboh-nya bäsar bogam, kadang-kadang män-datang usek orang dikalu ini isi-kota ber-taun taun tiadak kasi iya-ini makan minyak Soh Hup 蘇合 (rose-maloes); pada ini tiga jin-badak, Sun Heng Cheä tak-buleh apa-kan daya; blakang, iya suda dapat ämpat dewa-säkti bintang datang heyla-kan iya-itu ber-tiga pergi ikat di tämpat kandang-nya kämbali.

Habis, dari itu hari Tong Thye Chu ber-ämpat suda brangkat lagi, sampai stänga bulan punya lama, dia (Tong Thye Chu) nampak di sa-bla däpan ada buket buket-tinggi—gunung gunung gay-t, pohon pohon-kayu lonjong ter-diri ber-banjar banjar, jalan jalan-utan-nya amat cheng-kok-bäledok (very zigzag), dan ber-päsan sama ber-tiga murid-nya, "kamu smua mästi ati-ati, jaga baik-baik."

Sun Heng Cheä dengan mulot ter-tawa, kata, "säkarang suda nak sampai di nëgri swarga-loga, dimana ada apa-apa jin-s'etan lagi, *Su Hoo* taosa sangät mä-narok kwatir di dalam ati."

Tong Thye Chu kata, "murid-ku, sunggu kita suda mau sampai di nëgri sana, tapi enta pär-jalan-an-nya ada brapa jao lagi?"

Iya mä-nyaot, "tak-brapa jao lagi."

Säraya ber-chakap chakap, tänga ber-jalan jalan, suda brangkat lalu dari brapa pärmatang (ridge) buket, sa-tälah nampak ada satu mäsjid bäsar, di triak *Pö Kim Sian Si* 布金禪寺;

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

bila däkat, Tong Thye Chu ber-ämpat tengok ada banyak märika märika-itu (people), orang orang dagang-an, ada yang dudok bä-lunjor atau bersila kaki tälah lätak-kan pikol-an, lalu mä-länggong — mä-lenggoh, atau ber-ronggok di bawa pokok-kayu, ada yang ber-kändar bakol barang, ada yang käpet-kan papan-kayu, ada yang baring—dengan bungkus-an-nya di buat bantal, ada yang tidor ter-changgong, ada yang santap sireh—ku.nyah tämakau, ada yang berjongkok di bukak mulot ikot lagu chara orang *Lam Wna* 南安 mä-nya.nyi, "E.ah.e, gnai.ti.ni.-äm.ti, jit.tou.chiak.bak.mi, chiak.pa.pwak.chit.ki, ey.pö.chey.ba.gi, am.se.khi.khnwa.hi, pang.sai.-ah.phian.li, chap.eh.se.chap.ji, twan.ti.fö—ngi.-ship.si;" nya.nyi-nya ini alang sädap pata lagunya; ini orang sa-bätol-an nenek-moyang-nya bangsa 'Khek' yang suka sig.kiu.nyuk, bila nampak rupa Tu Pat Kai, burit-an-nya läbeh dulu suda ter-kluar taik ter-chiret chiret, yang itu lain lain pun ada jugak rupa takot; kätika-itu, Tong Thye Chu suda turun dari kuda, di hanggok käpalanya ka-kiri ka-kanan mä-nunjok hormät sama dia orang, dan ajak Sun Heng Cheä ber-tiga brangkat masok mäsjid pergi; di dalam situ dia ber-ämpat nampak ada satu padri-läbai tänga rapat datang mäm-bri hormät, sambil bukak mulot mä-nanya, "twan imam-padri, dari mana datang, händak ka-mana?"

Tong Thye Chu balas-kata, "kami, nama Tan Hien Chong, suda dapat dari titah raja *Tong Teow* di suro pergi ka-nëgri *Seh Thian O'hu Keng*, tä-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

lah brangkat sampai di tämpat sini ini hari, maka kami dan ber-tiga murid-ku ini händak mintak tumpang tidor barang satu malam, sampai besok pagi—jam trang-tana, kita händak brangkat lagi."

Itu satu padri balas-jawab, "yang kita punya mäsjid-sunyi disini, säbarang orang buleh datang singga, twan-imam buleh bikin apa twan punya suka; lagi pun twan—di nëgri *Tong Teow* punya imam bäsar, jika kami buleh dapat män-jadi murid twan, untong-naseb kami memang baik lah."

Tong Thye Chu mäm-bri banyak trima-kaseh. Itu sa-isi-mäsjid ka-swatu satu ada datang mänunjok hormät, smua-nya ada puji-kan pada rupa Tong Thye Chu yang santun dengan halus tingka-laku-nya.

Kätika-itu, Swa Chaing ada chubit-kan Tu Pat Kai sa-kali, akan suro iya bikin laku-nya sopan sädikit.

Tu Pat Kai ber-saot, "prot haku suda kosong, pinggang suda kämpis (reduced), muka suda chungkong, banyak lama suda tiadak dapat makan kä.nyang-kä.nyang, kalau ada tämpat händak pergi män-cholong cholong (to thieve) pun, haku mau pergi jugak; ini kätika kau mau haku ber-sopan, kalau prot-ku suda kä.nyang, haku memang tau ber-sopan; jika orang suda jadi kaya-raya, maka dia tau lah turut hadat."

Sun Heng Cheä akan kalot-kan dia, "kau-ini si-buntal, muka bagitu punya tämbam, prot bagitu punya kämbong, badan bagitu punya päjal (fleshy), tak-buleh tahan sakäjap-an punya lapar ya? karnapa prot kau krab-krab naik glerek

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

(hungry), sanäntiasa mau makan saja, bila makan —liwat-an glojo?"

Swa Chaing ada ganti-kan jawab, "sabab sapasang kuping-nya buleh ber-goyang goyang bila waktu makan."

Tu Pat Kai akan bri-malu-kan dia. "kau-ini bagai käpala-nyor—glok-tämpurong bulat; kau pun satu buntal jugak, ngapa mau usek-kan haku?"

Apa bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda dapat minum-makan habis, dia lah satu—lagi ada tanya sama itu padri, "karnapa ada bagitu banyak orang-dagang-an dudok mä-nunggu di däpan pintu-mäsjid luar sini?"

Itu padri balas-kata, "yang nama buket kita-ini di triak Pek Kiok San 百脚山 (buket bäratus kaki), brapa taun dulu ini buket buleh jugak di kata tämpat säntosa (peaceful), ingga-ini (däripada-masa-itu) enta apa macham buleh terkluar datang brapa jin-kälabang [atau alipan], sälalu ada datang buat seksa-kan badan orang di tänga-jalan, sunggu jiwa orang tiadak rosak, sa-bätol-nya waktu jam glap-malam, itu orang orang dagang-an tak-brani brangkat, ada tarok ati-kwatir; tapi, bila sampai jam mandong-jantan suda mulai ber-kokok kokok ramai, ayam-bätina ber-kätok kätok sangät, dia orang smua baru brani brangkat."

Tong Thye Chu kata, "kita pun händak brangkat bila ayam ayam suda ber-kokok."

Tu Pat Kai tanya, "kalau sa-ekor ayam tak-ber-kokok, hari tak-buleh siang kah?"

Tong Thye Chu tiadak kasi jawab; itu kätika,

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

dia ada dudok ber-chakap chakap sama itu padri; bila jam sinja-kala, dia orang nampak ada satu padri-twa suda pulang datang di mäsjid sini; ini padri-twa—ini mäsjid punya imam—apa-bila nampak rupa Tong Thye Chu, dia ada tanya sama murid-nya, "dia-ini satu imam, dari mana datang?"

Murid-nya suda kasi nyata-kan pada ka-trang-an Tong Thye Chu smua punya ka-datang-an, jadi ati ini imam-twa bukan käpalang punya su-ka, dan bukak mulot dengan rupa hormät akan mä-nanya sama Tong Thye Chu, "kamu ini taun suda brapa umor?"

Tong Thye Chu balas-kata, "umor kami suda ämpat pulo lima taun; kami pulak händak balek tanya sama twan-imam, enta twan-imam ini taun suda brapa umor?"

Ini imam-twa mä-nyaot, "ada läbeh dari kamu anam pulo taun."

Sun Heng Cheä ber-saot, "Wha! suda sa-ratus dan lima taun, tapi kau chuba pikir haku säka-rang ada brapa umor?"

Itu imam-twa jawab, "jam säkarang suda sinja-kala lagi-pun mata kami ada kabur, tak-bisa tau tengok, agak-agak-nya täntu lah kamu ada mu-da lagi."

Mulot Sun Heng Cheä chuma ter-sä.nyum saja.

Itu malam ada bulan-trang, ini imam-twa tälah ajak Tong Thye Chu kluar dari pintu mäsjid-bla-kang pergi ber-jalan—makan angin, disitu ada sa-käping tana-lapang, bäbatur (foundation)-mäs-jid dan kaki kaki-tembok di jadi-kan uleh susun susun-an batu-bäsi; waktu-itu, dia orang ber-dua plahan-plahan ber-jalan—stänga ngomong-ngo-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

mong suda susor sampai satu panggong-batu rända, di sa-bla atas situ dia orang naik pergi dudok —lagi tutur mä-nutur pasal di pihak (side) igama dia orang punya bänar; di dalam sabäntar-an itu kuping Tong Thye Chu män-dapat dengar ada swara orang mä-nangis bagai-bagai nangis-nya, sperti mä-ratap ratap käpada ibu-bapa-knya punya pasal, enta apa macham seksa-itu ada-nya. Ini Tong Thye Chu memang satu ati-lämbot punya orang, laksana manusia bijak-sana; dia pun suda naik ati-sädeh, lalu bukak mulot mä-nanya, "siapa itu yang mä-nangis nangis, dimana dia-tu sikarang?"

Itu imam-twa balas-jawab, "ini satu päkara ada banyak hajat-nya, tiadak orang buleh kasi trangkan; taun dulu, ini hari-malam, waktu bulan-trang, tiba-tiba suda naik angin-känchang, bila itu tupan (tempest) suda di puput lalu, kita dapat dengar ada swara orang mä-nangis ter-sädeh sädeh, jadi kami bangun lah dari ranjang akan datang intai-kan, ka-bätol-an mata tälah nampak ada satu prompwan-muda, rupa-nya paras—tersimpul (blush), ber-bangsa sopan; kätika-itu kami ada tanya sama dia, *säti muda, anak siapa? mä-ngapa datang di tämpat sini?* dan dengar dia balas-kata, *kami, itu raja nëgri 'Thian Tiok Kok' punya putri, sabab ini jam-malam—waktu bulan-trang, kami ada kluar mäng-intai bunga bunga-harum di käbon, serta-murta tälah-suda kâna angin-känchang di puput-kan datang sampai di tämpat sini;* bila män-dengar dia chakap bagitu, enta kah ya—enta kah bukan, ati kami tiadak sangät pärchaya, balek pikir-kan dia—satu jin-

inal from and digitized by National University of Singapore Libra

bätina apa-apa, jadi kami tälah suro di penget (kurong)-kan dia dalam satu bilek kosong, supaya dia buleh dapat dudok sänang; jika mau kata-kan dia—jin-bätina, dia täntu buleh buat lä.nyap-kan diri-nya—lari, kalau mau kata-kan dia—manusia, bagimana dia buleh käna angin di tiop-kan datang, ini—satu jinjal punya kreja, paya mändapat di nyata-kan trang; brapa kali kami ada pikir händak brangkat pergi preksa di kota sana —mau tau bätol kah itu rama-aji (royal father)—dia punya bapak bätol; itu ibu-suri (queenly mother)—dia punya mak; tapi, kami bälom lagi dapat tempo-nya, sabab sa-hari hari ada sadikit kreja di bikin; säkarang, untong baik tälah-dapat twan-imam datang disini, akan mäng-harap apabila twan-imam ber-ämpat suda sampai di nëgri sana, tulong kasi preksa-kan baik-baik, akan mäm-bri tulong mä-nulong pada jiwa ini satu prompwan-muda."

Tong Thye Chu ada turut-kan dari ini pärmintak-an, kämdian masing-masing balek di mäsjid pergi tidor.

Sun Heng Cheä ber-tiga bila dapat Tong Thye Chu bri nyata-kan ini kabar kabar-an, masing masing ada tarok di dalam ingat-an, lalu baring —tidor. Bila sampai jam jao-malam liwat, Tong Thye Chu suda sädar, lalu dengar ayam ayam-jantan tälah ber-kokok kokok tak-brinti-rinti, itu orang-jajah, orang-bäniaga, orang-dagang-an, orang-käluntung, märika-itu smua tänga kämaskan bungkus bungkus-an—bri sädia-kan pikol pikol-an, habis—asing-asing suda brangkat berchärai pergi; itu kätika, apa-bila Tong Thye Chu

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

ber-ämpat suda dapat minum sädikit ayer-teh tawar—tiamsim dan koey koey-kring—habis, dia sa-kawan mäm-bri trima-kaseh — kasi slamat-tinggal sama itu padri, kämdian mäng-ikot di blakang märika-itu pergi. Ini tempo, tänga jam ayam ber-kokok kokok tak-brinti-rinti, itu jin jin-alipan tak-brani kluar datang usek orang, sa-bab-nya iya-itu ada takot pada ayam, ayam buleh patok-kan iya. Di tänga jalan, Tong Thye Chu ada päsan sama murid-nya, di suro iya ber-tiga ingat baik-baik käpada itu putri-muda punya pasal.

Murid murid-nya ada sanggob-kan.

Sampai jam tänga-hari, Tong Thye Chu ber-ämpat suda brangkat sampai satu ibu-kota, sa-tälah suda dapat pergi brinti pänat di dalam satu kädai mä-numpang dulu, besok hari mau pergi mintak sama itu datok mäntri-dalam akan kasi tukar-kan surat-chap nëgri-itu.

Bila suda dapat tukar kan surat-chap nëgri-nya-itu, Tong Thye Chu ada chakap—mä-ngo-mong ngomong sama itu mäntri-dalam sambil tanya pasal ini buhawa-nëgri tälah suda di susok (founded) brapa lama, apa nama bätol-nya?"

Ini mäntri balas-jawab, "ini nëgri di triak Thian Tiok Kok 天竺國, suda di bukak lima ratus taun läbeh punya lama, umor ini raja ada ämpat pulo taun läbeh-korang, dia suda män-ja-di raja ada dua pulo taun punya lama; dia ada satu putri, umor-nya dua-pulo, tänga muda, rupa-nya chantek, jikalau di banding sa-desa nëgri, sa-orang tiadak banding-nya putri itu; yang itu

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

putri punya ka-jadi-an orang amat lah bijak; dia dulu ada parna bilang, kalau tak-dapat swami-nya bagai di ati, bir tinggal-bujang sampai mati; sabab-itu bapak-raja-nya tiadak mau pakai mak-minang (h'm.lang.po 媒人婆), tiadak mau upa tukang-andäm (sang.keh.äm 送嫁姆), dia chuma mau dapat-kan satu manantu kasi sama anaknya; masa-itu dia suda suro mäntri-kreja akan ikat-kan satu panggong-tinggi, mau kasi anaknya *Phou Siew Kiu* 抛繡球 (bwang kämbang-bunga malih)—män-chari *Hoo Ma* 駙馬 (manantu raja); itu waktu ada banyak ramai, twan buleh pergi intai-kan; lagi-pun ini raja ada banyak saudara saudara-nya, bagai beras (tang.mui 仝門)-nya, nasang (chin.tong 親堂)-nya, misan (peow 表)-nya, besan (c'hin.key.c'hᵘe.äm 親家戚姆)-nya, dan si-pwak-pwak (c'hin.-c'hek 親戚)-nya, bagitu nayah (numerous) ada-nya."

Tong Thye Chu pun ada suka mau pergi tengok; sa-tälah dia kasi itu mäntri-dalam slamat-tinggal, kämdian pulang di kädai-nya kämbali.

Sampai besok hari, däkat jam soreh, Tong Thye Chu tälah ajak ber-tiga murid-nya kluar pergi susor, händak tengok siapa-itu nanti dapat itu *Siew Kiu* lalu män-jadi *Hoo Ma*. Wha! bätol jugak däkat panggong-tinggi sana, dia nampak ada banyak macham macham bangsa punya orang, budak budak-päl-ajar, juru juru-sawah, tukang

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

tukang-beda (different), orang orang-dagang—pä-dagang—juragan—santri—bä-bakol—bepari—bänyan—sodagär sodagär (traders and merchants), kuli kuli, mäntri mäntri, anak anak-kädai, pranakan pranakan-skola, ada datang tengok, tälah-suda bikin säsak-kan jalan jalan mana-mana, di dalam lorong lorong mä-nyerong pun ada banyak prompwan prompwan—twa dan muda tänga intai mäng-intai orang; waktu-itu, Tong Thye Chu ber-ämpat ada bä-diri di tëpi-jalan sempang-ämpat, tänga ber-chakap chakap sama Sun Heng Cheä, kata-nya, "yang kita suda datang sampai ini nëgri, jangan kita buat lupa-kan daripada itu imam-twa di mäsjid [*Pö Kim Si*] punya päsan-an pasal itu putri-muda punya päkara, baik kita ber-ati-ati."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "ya! haku räti, tiadak buleh lupa."

Ka-bätol-an, ini si-bua nëgri-hindi (Hindu) smua dengan raja-nya memang sädia-kala ada suka skali tanam pokok pokok-bunga ber-jänis jänis di dalam pasu, di bikin macham macham päriyasan apa-apa dalam taman pada dewasa-itu (at that time).

Daripada-masa-itu, karna ini nëgri punya raja ada itu ka-gila-an (mania) pada bunga b unga punya peh.el, maka dia taun dulu tälah-suda ajak pärmaisuri dan putri-nya pergi bä-jalan main-main di dalam taman-nya itu malam, tak-sangka ditana-ayer sana enta bila-kala suda datang satu jin-s'etan—waktu malam-itu tänga kluar susor mänyusor, pada iya-itu orang orang-preyman punya anak-bini—iya tiadak mau pergi usek, pada iya-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

itu si-bua-nëgri, iya tak-layäk (worthy) nak chari, jadi iya pun suda susor sampai di isi-taman raja sini, tälah nampak rupa itu putri-muda yang paras, tiba-tiba mä-nurut sämpat itu jugak iya serta sambär-kan—lalu antar-kan uleh itu angin-bayu di puput pergi ka-tämpat mana-mana, kindiri tälah-suda *Pian* män-jadi putri-palsu itu, itu raja laki-bini dimana buleh tau pada ini pasal, dia orang ber-dua sädikit apa-pun tiadak mä-rasa—tak-mä-narok pikir-an lain, paya män-dapat tau pada ini kreja ajäib.

Ini jin-bätina, satu jin yang trus-mata (prophetic), memang bisa tärka (foretell), dia läbeh dulu suda tau pada Tong Thye Chu punya ka-datangan, ini taun—ini bulan—ini hari—ini tempo, buleh sampai di ibu-kota sini; sabab-itu iya lah tälah mintak sama raja akan suro ikat-kan ini panggong tinggi händak *Phou Siew Kiu*—mau chari manantu, supaya buleh dapat-kan Tong Thye Chu datang män-jadi *Hoo Mu* [laki putri]-nya. Kalau iya buleh dapat Tong Thye Chu punya täruna, iya suda buleh jadi dewa-dewi. Tempo-itu, däkat jam-soreh—itu hari, iya dengan dayang dayang sindiri dan beti-beti pärwara (a retinue of attendant damsels) ramai-ramai suda naik-rata (carried on a chariot) datang di atas panggong-tinggi situ, lalu buat-buat ber-soja soja sama Twan Allah dan Datok-kramat di tipu-kan mata isi-ästana—tak-korang dari anam-tujo pulo orang tänga diri—dudok—miring käliling ber-ämpat muka di dalam itu panggong yang ber-krawang krawang, di ikat-gantong dengan bandera bandera palabagai warna di sulam bunga bunga ber-jänis jä-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

nis. Pada rupa itu anak-raja palsu, jikalau di banding sa-desa nëgri, sa-orang tiadak tara banding-nya.

Waktu-itu dia tänga jängok—mäng-intai itu orang orang-preyman yang datang ber-kumpol—ber-krumun—ber-kobok kobok di bawa panggong-ramai situ, akan ter-tapi bila ter-kesot-kan badan, mäm-balek käpala, mata itu putri (jin-bätina) suda nampak-kan Tong Thye Chu yang rupa-nya tämbam, santun dan sajak, badan-nya sädang—tak-kurus tak-gämok, laksana bulan yang trang-chaya mä-luput sa-rata dunia, tänga bä-diri däkat tëpi-jalan sempang-ämpat sana—jao sädikit, kätika-itu ada chakap ber-chakap sama satu budak-mö.nyet, iya-tu lah yang di triak Chey Thian Tye Saing, ati ini jin-bätina ada tarok mä.ngri jugak käpada Sun Heng Cheä punya kuwasa ka-säkti-an, tapi apa buleh buat, karna mau turut dari maksud dan nabsu-nabsi-nya, dia sindiri suda ambil kluar itu satu *Siew Kiu* dari talam-mas di lontar-kan pergi, disitu tänga ter-chängang, disini ter-lalu läkas, tälah-suda käna di käpala Tong Thye Chu sampai kopia-imam-nya serta ter-senget sa-bla; sa-bälom-nya itu, itu Tu Pat Kai kätika itu tänga naik ter-mä-nguwab nguwab, mulot-nya ter-nga.nga—ter-sëngeh, apa-bila mata-nya nampak Tong Thye Chu punya [kopia-imam] *Pi Lö Bö* 毘盧帽 tälah käna [bola] *Siew Kiu* lontar-kan sampai ter-senget sa-bla, iya män-dapat ter-käjut, sa-tälah naik suka-ati säraya dengar orang orang-preyman däkat situ ber-triak triak, "'Oho! Oho! suda di lontar-kan ter-käna satu imam-padri;" ati

iginal from and digitized by National University of Singapore Librar

dia orang ber-pikir täntu lah ini imam-padri näschaya (certainly) nanti jadi manantu raja. Tong Thye Chu itu kätika tälah dapat ter-pranjat, tiadak sangka itu *Siew Kiu* lah di pukol-kan kopianya, tangan-nya pun säraya suda ter-silap sambotkan, disini rupa Tong Thye Chu memang suda jadi ter-chängang, bodek (lan.pha) Tu Pät Kai pulak balek män-jadi kämbang, ati-nya suda naik kuman, nabsu-nabsi-nya pun suda ter-bukak mau makan ki.phu.c'ha.kai.lwak 枝浮炒芥辣 (barang-lämak di goreng sasawi), chiak.tiok.lang. lang.jwak 食着人人熟 (masing-masing suka skali makan), dia pikir händak ganti Tong Thye Chu pergi jadi *Knia Sai* (bridegroom); takbrapa lama Tong Thye Chu ber-ämpat tälah nampak ada sa-kawan punya Thye Kam 太監 (eunuch) suda datang kasi *Keong Hi* 恭喜 sama dia (Tong Thye Chu), lalu mä-mintak sama dia—mau dia ikot sama dia orang balek pergi di balairuwang dalam ästana, akan tarok tanda-tangan käpada itu surat-kad (marriage-contract), kämdian buleh ber-sanding (going near to) sama penganten-prompwan; Tong Thye Chu mäm-bri balas hormät, sa-tälah bri sala-kan sama Sun Heng Cheä, kata-nya, "kamu-ini satu käpala s'etan, suda buat rosak-kan pada haku;" Sun Heng Cheä män-dengar itu pär-kata-an, sperti jubor-nya di tikam duri, dengan mulot krä.nyek mäm-balas jawab, kata, "ini *Siew Kiu* suda käna ter-pukol di kopia *Su Hoo*, pada haku apa pasal-nya? haku tak-buleh tahan ati di bri serba-sala."

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Tong Thye Chu balek tanya, "sa-bagai ini macham, sa-patot patot-nya apa macham kami mästi bikin?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "apa patot di bikin mästi mau bikin, baik turut-kan dulu."

Tong Thye Chu lagi mä-nanya, "kalau itu raja suro kawin, kami mästi kawin ya?"

Sun Heng Cheä kata, "*Su Hoo*, jodo kau suda sampai, ta-osa kita ber-tungkar, kita buleh ikot ini sa-kawan *Thye Kam* pergi tengok dulu, blakang—kita buleh bächara lagi."

Bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda di bawak sampai ka-däpan ästana sana, dapat mäng-adäp ka-ha-däpan twan-raja situ, itu raja bukan käpalang punya suka-ati, sabab rupa Tong Thye Chu ada santun dan sajak; waktu-itu, itu raja ada tanya sama dia, "twan-imam, kamu dari mana datang, pranakan di nëgri mana, händak bikin apa yang suda datang di nëgri kami sini? yang kamu suda dapat ini *Siew Kiu* dari lontar-an putri kami, enta maksud kamu apa macham punya suka, ati bagimana punya rämbang—tälah arak naik-mämpälai (män-jadi *Knia Sai*)?"

Tong Thye Chu dengan tundok käpala mä-nunjok hadat-hormät di balas-kata, "kami-ini satu imam-padri, tälah dapat dari titah raja bäsar dalam nëgri *Tong* kita, di suro pergi ka-nëgri *Seh Thian O'hu Keng;* sabab kami suda dapat tukar-kan surat-chap-nëgri, klak-jämah-ini suda mau brangkat, tak-sangka suda ter-jadi kluar ini satu päkara; daulat twan-ku memang suda tau, yang män-jadi imam-padri punya orang memang ada pantang, dimana buleh klak-klak ber-ëstri, baik

ginal from and digitized by National University of Singapore Librar

twan-ku mān-chari lain orang-bangsawan di buat *Hoo Ma* twan-ku, yang mān-jadi imam-padri punya orang bagai kami-ini—paya di kawin sakali-kali."

Raja kata, "bukan-nya bagitu, kamu, di sa-bla nëgri timor punya imam ber-tuwah dan mahabäsar, suda di takdir täntu—ada itu jodo, itu *Siew Kiu* suda jadi tunang-an-nya; säkarang, umor putri kami baru masok dua pulo taun, bälom lagi di pinang, bälom parna di tunang sama orang, sabab-itu kami händak bri kawin-kan dia pada siapa-itu yang ada itu untong buleh dapat sambot-kan itu *Siew Kiu*; yang kamu suda dapat sambot-kan, kamu mästi mau sanggob pada ini päkara-berkat akan di nikah skali."

Däkat sini tänga chara-bächara käpada ini pasal bälom lagi täntu, dari luar ästana itu putri-raja suda di pimpin uleh sa-pasang dayang-muda tälah masok datang dengan brapa banyak pärwara-nya; waktu-tu, itu putri suda nampak rupa Sun Heng Cheä yang ada känal sama dia, jadi dia suda bri ati-ati, Sun Heng Cheä ada prati-kan rupa itu putri-raja, iya suda tau dia-ni—bukan-nya putri-raja, sädia-kala satu jin-bätina, lalu iya tängkeng-kan sa-kali, serta kluar-kan tämbong-bäsi-nya mä-nuju di käpala itu putri di lantak-kan, itu putri chäpat käpis-kan badan-nya, serta-murta m'layu pergi di taman-daläm (royal)—blakang ästana, Sun Heng Cheä tälah dängkap-kan pergi, di dalam balai-ruwang sini skälian orang—sägala mäntri mäntri dan para-pängga-wa mān-dapat bukan käpalang ter-pranjat, Tong Thye Chu ber-tiga suda räti, dan ajak lah itu

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

raja dengan skälian orang ikot pergi intai-kan, lalu nampak satu prompwan dengan satu mö.-nyet tänga bä-galang, plantan mä-lawan tämbong, ini jin-bätina tälah hunus kluar pädang ber-kilat-nya pun—paya mä-lawan mänang dari gahgah Sun Heng Cheä, ta-osa di säkat-kan sampai tiga kali, dia suda kala—lari, lalu käjut naik badan-nya pergi ka-atas udara bagai [burong] lang mä-nyongsong angin serta suda lä nyap hilang, yang ati itu sa-isi-kota smua bukan banyak hairan, Areh! Yenna rah? Ahyoyoh—dia langit po—rah! enta apa macham putri-raja-ini buleh naik tärbang pergi ka-atas langit pulak? Sun Heng Cheä tiadak mau turut pergi susul-kan, takot itu jin-bätina nanti balek datang usek sama *Su Hoo*-nya, jadi iya balek datang jumpa sama Tong Thye Chu, lalu ber-kata, "iya-itu bukan-nya putri-raja, satu jin-bätina, suda gasak lari pergi sämbunyi diri di dalam satu guwa-buket mana-mana."

Itu raja dan pärmaisuri-nya—ber-dua laki-bini dan gundek gundek dengan sa-isi-ästana smua bukan käpalang punya takot, dengan ati-hairan raja ber-pikir, "dikalu ini jin-bätina, bänar satu jin, yang putri kita bila-kala suda hilang, bätol lah satu päkara amat ajäib?" tänga ati mä-narok banyak susa, säraya män-dengar Sun Heng Cheä datang bri kabar-kan bagitu, dia ada tanya sama iya, "dikalu ini päkara ada bänar, kamu pikir, putri kami säkarang ada dimana?"

Sun Heng Cheä män-jawab, "twan-ku bälom lagi tau, haku lah dulu yang tiadak ber-lawan sa-lurah jagat buwana (thian.ha.bu.tek 天下

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

無敵); bir, nanti haku pergi amok-kan itu jin-bätina akan tangkäp-kan dia dulu, putri twan-ku nanti sindiri buleh balek pulang datang lah."

Bila ini raja laki-bini män-dapat ini kabar, kata-kan putri dia orang sindiri buleh balek datang, ati dia orang suda dapat sädikit sänang, akan ter-tapi dia orang dengan ati-gondah mau jugak Sun Heng Cheä läkas bikin kasi putri dia orang chäpat pulang.

Sun Heng Cheä kata, "twan-ku, disini bukan-nya kita bä-diri ber-chakap punya tämpat, twan-ku dan imam-guru haku buleh balek masok di dalam balai-ruwang pergi dudok ber-chakap, ber-dua adek-ku buleh ber-kawal, paduka-suri dan pärwara-nya smua buleh balek di bilek-ästana kämbali, haku säkarang händak pergi pakärau-kan itu jin-bätina dulu;" suda habis ber-päsan päsan, iya suda *Hwan Kin Tou* di panchar naik ka-atas awan-angin pergi bagai kilat mä-nyam-bär di kaki awan bagitu pantas-nya ada, itu raja smua mä-nengok itu ragam ka-säkti-an, sala pi-kir-kan iya sperti satu indra-kayang-an, baru lah raja mä-narok perchaya pada ber-chakap-an iya itu smua; di dalam sabäntar-an-itu itu raja mäng-ajak Tong Thye Chu ber-tiga pergi dudok mi-num-makan sampai sägah.

Arkiän-itu, Sun Heng Cheä suda mä-luru (dash forward) pergi sampai satu buket ka-sa-bla sla-tan, di tänga-buket situ ada satu guwa, yang bä-tol-nya lobok itu jin-bätina, bila dia mä-nyorong masok pergi sämbunyi diri-nya tadi-ini, dia suda tutop-kan pintu-guwa-nya itu. Apa-bila Sun Heng

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Cheä suda susul sampai di lobok situ, iya liat pintu-guwa-itu tälah-suda tutop, ati-nya ter-pikir täntu itu jin-bätina ada di dalam, iya lalu angkat naik tämbong-bäsi-nya di lantak-kan sa-kali, itu pintu-guwa suda hanchor-luloh, itu jin-bätina pun serta-murta-itu dengan sa-batang plantan-nya suda tumpu kluar datang bantai-kan di käpala Sun Heng Cheä, Sun Heng Cheä lantas säkat-kan, ini jin-bätina dimana brani mä-lawan, sa-bälom-nya tämbong Sun Heng Cheä nak häntam-kan balek, dia läbeh dulu suda gasak lari, tak-sangka itu dewi-säkti yang di glar-kan Thye Im Seng Kun 太陰星君, ini jin-bätina lah punya twan (inchi) suda datang; sabab-nya, dia ada chari punya chari pada anak-binatang olek-olek-nya (pet), di triak Gek Thö (玉兎 gem-rabbit), sa-taun läbeh suda hilang, enta dimana iya suda lari pergi, tak-angka sampai ini hari tälah nampak iya tänga lari gopoh-gapah datang, suda dapat ter-suwa sama inchi-sindiri-nya, ini dewi-säkti tak-nanti nanti lagi serta suda chäkop-kan iya, lalu nampak Sun Heng Cheä pun suda dängkap datang, dengan tak-dan tak-dan händak kämpalang-kan, itu [dewi-säkti] Seng Kun ada triak pada pangkat iya, "Tye Saing, jangan ber-grak-kan tangan, yang iya-ini satu jin-bätina, kami lah punya binatang olek-olek, taun dulu suda dapat terläpas lari turun datang usek orang di tana-ayer sini; maka kapan-ini kami sängaja datang mau tangkäp-kan iya di bawak pulang, Tye Saing jangan mara, mintak ma'af akan bri ampun-kan iya sa-kali ini, bir kasi kami bawak iya pulang."

iginal from and digitized by National University of Singapore Librar

Sun Heng Cheä dengan mä-nunjok hormät, mämbalas kata, "inchi-dewi ka-säkti-an, ngapa kau chakap bagitu, dia-ni bälom pärna buat aniaya pada jiwa orang lagi, dia chuma ada usek-kan putri-raja—itu satu saja, tapi ini—bukan-nya apa *yam-kong* punya kreja, buleh di akor (reconcile) dalam sabäntar-an-ini."

Itu dewi-säkti kata, "kalau bagitu, Tye Saing buleh ganti-kan kami akan tulong bikin kasi bätol; arkian-ini kami mäm-bri trima-kaseh, dan mintak moun mau bawak ini binatang-nakal pulang balek."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "patot, kau slamat brangkat lah."

Sa-tälah-itu, itu dewi-säkti suda lah bawak itu jin-bätina pergi, Sun Heng Cheä pun suda mälayang balek, lalu longsor turun datang nyata-kan kasi itu raja dan *Su Hoo*-nya tau ini pasal; kata-nya, "itu jin-bätina bukan-nya apa jin-s'etan jahat, chuma satu kuching-blanda bätina, inchi-nya itu Thye Im Seng Kun punya binatang olek-olek, taun dulu tälah dapat ter-läpas lari turun datang usek-kan putri-raja; säkarang, inchi-nya tiba-tiba suda datang tangkäp-kan dia pulang balek pergi."

Waktu-ini, jam sinja-kala, raja ada dudok berchakap chakap sama Tong Thye Chu käpada ini pasal; apa-bila dia orang nampak Sun Heng Cheä suda balek datang nyata-kan ini pasal kasi trang-trus, raja akan bukak mulot mä-nanya sama iya, "bagitu, baik lah, tapi putri kami dimana suda pergi säkarang, apa macham mau dapat-kan dia pulang balek?" suda habis tanya mä-nanya,

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

ati ini raja amat lah känang mä-gänang, dengan ayer-mata-nya tälah jato ber-talu talu (continuous), Sun Heng Cheä dengan pujok mä-mujok, kata,"twan-ku, kau jangan tarok susa di ati, putri kau säkarang ada di dalam [mäsjid] *Pö Kim Si* sana, besok hari kita buleh pergi bawak dia pulang datang kämbali."

Tong Thye Chu pun ada mintak sama ini raja akan bri sänang-kan ati, ta-osa mä-narok kwatir lagi.

Itu raja ada turut-kan, dan suro sikap-kan minum-an dan makan-an kasi Tong Thye Chu ber-ämpat makan-pätang. Habis, masing-masing suda pergi tidor.

Ini malam, itu raja dapat tidor lälap: sampai jam besok pagi, bila trang-tana saja, dia suda bangun—lalu kluar datang dudok di tämpat-balai kä-adäpan, dan suro jumpot Tong Thye Chu ber-ämpat datang dudok bächara, lalu mä-nanya sama dia,"twan-imam, yang twan-imam kata punya [mäsjid] *Pö Kim Si* itu, dari sini sampai sana ada brapa jao pada pär-jalan-an-nya?"

Tong Thye Chu mä-nyaot,"tiadak brapa jao:" dan suro Sun Heng Cheä chäpat pergi bri kabar-kan dulu. Iya ada turut-kan, sa-tälah käjut naik tuboh-nya suda mä-layang pergi di mäsjid sana.

Dari sini ini raja laki-bini dan pärwara dia orang smua ada turut Tong Thye Chu ber-tiga brangkat pergi: tiadak brapa lama suda sampai di mäsjid sana, dan nampak Sun Heng Cheä dan itu imam dengan banyak padri padri ada rapat datang sambot-kan; bila suda masok mäsjid, lalu dudok di bilek-tänga, ati itu raja laksana janta-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

yu (fabulous bird) mä-nanti-kan ujan punya macham, jadi dia chäpat tanya, "twan-imam, putri kami säkarang ada dimana?"

Itu imam-twa dengan mä-nunjok hormät akan balas-jawab, "twan-ku, dia säkarang ada ter-penget di dalam satu bilek."

Pärmaisuri-rajä chäpat suro bukak itu pintu-bilek; apa-bila dia nampak muka putri-nya saja, dia serta rapat akan plok-kan, dakap punya dakap, dengan ter-rayih rayih ber-triak triak, "mak-ku-twan, anak-ku, timang timang-ku, bagimana buleh ter-jadi sampai bagini macham rupa? usul-sifat yang paras—chantek-manis—ter-balek män-jadi basai—puchat-onis, pakai-an pun smua räput-puwih, dengan badan gayang (weak), seksa lah lu, susa lah kamu, käsian lah angkau, anak wey! bagimana ati lu mä-rasa säkarang?"

Itu putri-muda bila dapat nampak muka ayah-bonda-nya saja, dia bukan käpalang punya sädeh—sädeh-ati, sambil mä-nangis nangis macham macham tangis-nya-itu, baru lah pilu pilu-wan di champor rindu rindu-wan—serta suda hilang; ini raja pun sparo ada sädeh-ati, stänga män-dapat bäsar rawän (joy), dari duka-chita män-jadi suka-chita, sabab suda dapat nampak muka putri-nya lagi; dia chäpat suro itu dayang dayang-ästana dan dara dara-dang kasi putri-nya läkas mandi, chuchi rambot, lalu tukar-kan kain-baju ber-sulam yang baru, kämdian mäng-ajak dia naik dudok kreta-daläm ber-sama sama ibu-suri-nya sa-tälah brangkat ber-arak ramai-ramai pulang dulu; di-sini, itu raja ada tamba-kan ka-bäsar-an pada pangkat itu imam-llama-twa, kasi dia män-jadi

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

satu *Bishop* (imam Aläm-mütäläm), sabab pangkat-nya säkarang chuma satu *Cardinal* (patri-agung) saja. Daripada pär-mintak-an Sun Heng Cheä, dia ada kluar-kan titah di suro para-mäntri-nya esok esok-hari buleh bawak barang lima ratus pasang punya ayam ayam—jantan dan bätina datang di bri-kan pada isi-mäsjid disini, supaya itu mandong mandong (ayam) buleh patok-kan alipan alipan-jahat, säraya mä-rombak-kan käpala jin-nya itu.

Antara-dalam sakäjap-an itu, itu raja dan Tong Thye Chu skälian orang suda brangkat pulang di ästana-nya kämbali, lalu bikin pesta bäsar di jumpot Tong Thye Chu ber-ämpat minum-makan kä.nyang kä.nyang. Itu Tu Pat Kai lah jugak män-dapat chäkek mewa skali. Habis, itu putri-raja ada kluar datang kasi Tong Thye Chu ber-ämpat ber-ratus—ber-ribu shukür, kämdian dia balek badan ber-jalan masok di dalam ästana pergi.

Raja ada bri-kan Tong Thye Chu dua ratus kätol punya mas-mera di lätak-kan dalam satu talam-perak—di bikin bäkal-an jalan, dan mintak di lanjut-kan Allah ta'ala umor-nya; Tong Thye Chu dimana mau trima itu wang-mas, dan balek kasi trima-kaseh di enggan-kan.

Bila Tong Thye Chu ber-ämpat män-dapat moun tälah brangkat, raja dan banyak pä-nurut-nya ada antar-kan dia sampai di luar kota jao-jao; disana ka-swatu satu sama lain ada kasi slamat-jalan dan slamat-tinggal; ada-pun kämdian daripada-itu Tong Thye Chu sa-kawan baru lah dapat ber-chärai serta brangkat mä-nuju di sa-bla barat

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

ala-nya pergi, itu raja pun dan skälian pä-nurut-nya säraya balek pulang di ästana dia orang kämbali.

Tempo-itu, baru masok musem panas, Tong Thye Chu ber-ämpat tänga sädap brangkat sampai dua minggu punya lama, skälian-nya nampak di sa-bla däpan ada satu kota, tembok tembok-nya amat tinggi; apa-bila suda sampai di susor-kota situ, Tong Thye Chu turun dari kuda, dengan murid murid-nya ber-jalan lalu dari titi-an tergantong, tälah masok kota, dan nampak däkat kaki-lima ada dua orang-twa lontok (broken down) tänga dudok ber-juntai kaki, sa-hari hari berbeka (gossip), sälalu mä-ngomong ngomong—berchakap chakap kämbor (boastful) dengan pär-kata-an ber-kälelut (tak-trang)—kosong tiadak berisi, dia dengan ka-laku-an hormät akan rapat pergi ber-triak, "twan-hämba, kami mintak tanya."

Antara-dalam itu dua orang-twa, ada satu balek tanya, "kamu ada apa mau chakap?"

Tong Thye Chu bilang, "kämi-ini dari nëgri-jao punya imam-padri händak pergi soja sama [Amida-säkti] Hud Chöe 佛祖, baru sampai di kota sini, enta ini ibu-nëgri di triak apa nama? ada kah säbarang kädai mä-numpang-nya, supaya kami buleh dapat sädikit nasih dan laok-tawar di kasi tahan-kan lapar?"

Itu satu orang-twa jugak balas-kata, "ini kota di triak Tong Tai Hoo 銅臺府, ka-blakang ini kota ada satu kota-dusun (hamlet), di triak Teh Leng Kuan 地靈縣, kalau mau makan

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

nasih, ta-osa pergi mintak di mana-mana, chuma ber-jalan lalu dari itu pintu-lăngkung (arch-door) sampai di tämpat barat sana—bä-ara ka-sa-bla timor, disana ada satu ruma-tinggi, twan-ruma-nya di triak [orang-kaya] Khaw Wan Goey 寇員外, ka-dăpan muka-pintu situ ter-gantong sakaping papan-mä-nyurat, di tulis-nya *mäm-bri sadäkä dan därma akan sägala padri fakir dengan miskin;* säbagi kamu yang män-datang dari nëgri-jao punya imam-padri, buleh dapat pwas makan kä.nyang kä.nyang; silah lah kamu, jangan bikin kasi bolak-kata saya disini."

Tong Thye Chu mäm-bri trima-kaseh, dan lalu bilang kasi murid murid-nya tau ini pasal; jadi dia ber-ämpat plahan-plahan ber-tapak tapak sampai di jalan-bäsar yang banyak bichak, sabab itu kätika tälah turun ujan rä.nyai rä.nyai, orang orang-preyman—orang-dagang-an—sodagär sodagär—pranakan pranakan-jäjaka (youth), tänga m'layu pergi-balek, ada yang lari gopoh-gapah, ada yang dapat nampak muka Tong Thye Chu yang tämbam—mata halus, rupa Sun Heng Cheä—idong-nya pe.nyet—mata mera-märang (fiery red) ber-kilat, rupa Tu Pat Kai—mata-sepet—jongor-nya munchong, wajah Swa Chaing—mata-nya bälodok—käpala-nya gundol, ati märika märika-itu smua amat ghaib; Tong Thye Chu berämpat dengan muka-sädia suda brangkat lalu, tak-chanda pada itu si-bua nëgri; apa-bila dia sa-kawan tälah sampai di ruma Khaw Wan Goey sana, itu twan-ruma ada kluar datang sambotkan Tong Thye Chu masok pergi minum ayer-teh;

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

habis, bila tälah dapat di preksa-kan daripada apa maksud-nya-itu yang suda datang sampai di nëgri sini, Tong Thye Chu ada chrita-kan pasal itu hal-ahäwäl smua kasi ini twan-junjong-an tau, ati ini twan-ruma alang skali suka. Nama ini orang-twa di triak Khaw Tye Khuan 寇大寬, satu därmawan (murah-ati,—benevolent) punya manusia, bagitu baik-budi ada-nya.

Bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda dapat chukop gänap minum-makan, dia sa-kawan mämbri banyak trima-kaseh; habis, ini twan-ruma mau kasi-kan dia wang-tunai di buat bäkal-an dan blanja-jalan, Tong Thye Chu ada enggan-kan. Kapan-itu, apa-bila itu orang-twa suda tulong pergi mintak tukar-kan itu chap-surat-nëgri, Tong Thye Chu kasi dia slamat-tinggal, dan dengan ber-tiga murid-nya ber-jalan kluar dari ruma-bäsar situ—lalu brangkat pergi, itu orang-twa ada mintak kasi dia slamat-jalan, säraya ber-jaga jaga badan-nya baik-baik.

Bila suda lalu sampai lima blas batu punya jao, itu kätika suda jam sinja-kala, Tong Thye Chu ada tanya sama Sun Heng Cheä, "dimana kita mau pergi brinti pänat?"

Sun Heng Cheä akan bukak mata ber-pandang pandang, dan nampak däkat tëpi jalan-bäsar jao-jao sädikit ada brapa petak punya pondok pondok-lalang, lalu mintak *Su Hoo*-nya naik ber-jalan lagi. Bila sampai di tëpi-jalan sana, mata Tong Thye Chu mäu-liat ada sa-petak mäsjid lama yang kaki kaki-tembok-nya ber-lumut lumut, lalu masok pergi intai-kan, dan prati pu-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

nya prati, dia tengok itu bärahla-kramät yang di triak Wi Toe 韋陀 ka-atas meja ada ter-lan-jang bulat-bulat, datok datok di kiri-kanan—ada yang leher-nya bengot—ada yang tangan-nya kudong, burit-an-nya di buat sarang-lipas; itu jë-meda-kayu yang di triak Sia Pit Ann 謝必安 (di bayar niat—täntu dapat slamat) bäsar—pa-tong-terpärunjong ada pata pinggang, saluwar-nya räput-puwih, itu bri.nyu-batu yang di nama Hwan Bu Kiew 犯無救 (kalau di usek—paya män-dapat pär-tulong-an) pendek—katek-karän-tat ada pächa käpala, kopia-nya robak-rabek, locheng iya-itu di kumpol-kan alipan-lapar, tam-bor-nya pulak di makan ulat-tämbolok, ka-bawa tana itu batu batu-asah-an—smua-nya längas, di bawa krosi krosi-burok yang di kesor pontang-panting ada banyak chichak-mängkarong dan tikus-chänchorot, bätol lah amat kotor satu täm-pat-sämbayang-itu, jangan di kata manusia saja, datok datok-kramät pun ada jugak män-dapat untong-naseb malang dan siyal punya tempo, tiadak orang kasi päduli-kan, apa buleh buat, Tong Thye Chu ber-ämpat mästi mau ber-naung disitu jugak, sabab-nya itu malam itu mäsjid bo-chor suda di timpah ujan-bonot (bäsar), Tong Thye Chu ada dudok di atas satu bangku-pächa, Sun Heng Cheä ada jongkok, Tu Pat Kai ada krekot diri, Swa Chaing ada sandar dakat tem-bok, ini satu malam smua-nya chuma ada käjep-kan mata, tidak dapat sänang tidor-lena pun; tat-kala-itu käpala Tu Pat Kai saja tälah dapat ter-layang tidor ada stänga jam punya lama, tiadak

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

angka kotek-nya suda kăna sängat kalajängking sampai bängkak-bäkup, dia bukan sädikit-kwat ber kriyau kriyau, untong baik Sun Heng Cheä mäm-bri tulong mä-nulong di ambil busa-basi nya di sapu-kan, baru lah bisa-nya ada korang; itu kätika Tu Pat Kai ada mä-rapek rapek tak-brinti-rinti mulot-nya, Swa Chaing ada ajok-kan dia sa-lagi-lagi, dia ada tarok häram pada itu kalajängking. Brinti ini sakäjap.

Ka-bätol-an, di zamän purba-kala (olden days) yang ini sa-petak mäsjid-lama, satu surau (chapel) bäsar jugak, lama-lama tiadak di baiki-kan suda män-jadi chongkah-mangkeh (out of repair) bagai kädai orang ter-jadi sara-bara; bähawa sanya (verily), pada suwatu masa (once upon a time) ada tinggal sa-kumpol-an punya anak anak-iblis-batina, sa-mata-mata ada suka skali makan gärago chänchalok dan bälachan, yang män-jadi käpala-nya satu nenek-käbayan, bagai nëgri SIAM punya si.lo.ban, nama-nya di triak Chich'ivache (chichivey,—sorry cow), bangsa mughal (MONGOL, atau BONG Kö 蒙古), igama-nya hoey.-hoey 回回 (Mohamedan, atau Islam); rupa-nya ini sa-ber-mola maka-nya chängkong-mängkong —burok, leher-nya tänggälam bagai lälomba (porpoise, or dolphin), mata-nya chämpärling (red-lid), idong tak-manchong—pipi ter-sorong sorong, mangsa (makan-an,—prey)-nya prompwan prompwan-suchi (cheng.keng.cha.bö 正經查某), yang prompwan prompwan jahat atau rucha, dia tidak mau makan, sabab-itu la-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

ma-lama badan-nya kurus—kämpis bagai sälayut (quiet scarecrow)—atau kälontang (noisy scarecrow)—kring-layu di jämor mata-hari.

Bila tempo muda, prangai-nya bagai-bagai [prompwan] Lo.ki.po 老舉婆 yang ada bänchi skali pada (1) iya-itu yang [muka papan-chandol] rupa-moping di tamba-kan sängkarot dan orang-twa ber-misai lagi ber-janggot. (2) iya-itu yang pakai-an-nya pächa robak-rabek,' tiadak wang händak bä-gundek—bä-getek, (3) iya-itu taik-arak bälom lagi minum läbeh dulu suda mabok, dengan ayer-säni säbarang di täbok-gogok, (4) iya-itu yang twa.lan.pha 大屌屄, modal-nya di liat ada, di pakai äm.kah[k].pan 不甲辦 —tak-guna, (5) iya-itu käpala-busuk (c'hou.t'hou 嗅頭) yang blakang hari nanti jadi gundul —käla.pur-puyuh (bald-headed,—liu.lï 髏 鬠), sa'at-sa'at malam tiba-tiba ter-känching di tämpat-tidor lalu män-jadi ayer-bah (flood) di dalam ranjang, dan (6) iya-itu yang isap-chandu bagai mati-puchok, sabab unggas-dewata (bird of paradise)-nya tak-bisa ber-kokok; dan lagi, yang ada ber-känan punya;—pada (1) iya-itu yang ada wang—kaya-raya, (2) iya-itu yang ber-sama prangai—sama täbiat—sama pehel—jodo lah, (3) iya-itu yang rupa-nya chantek dan chome, (4) iya-itu yang muda, (5) iya-itu yang pandai tuba di mulot tuba di ati, dan (6) iya-itu yang rajen, bisa ambil ati, sänang di suro, ada sa-tuju dari ka-ändak-nya (ju.i 如意).

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Tempo-itu, di atas muka-pintu-nya enta siapa lah suda datang gantong-kan sa-käping papan mä-nyurat, di hurüf-kan ämpat surat seh.hong.-saing.jin 西方聖人 (biku di sa-bla kulun); lama-lama ini sa-käping papan mä-nyurat tiab-tiab kali käna titek ayer-ujan—suda män-jadi räput, di sa-bla atas-nya tälah-suda di makan sämut sämut-puteh, blakang—suda ter-tinggal chuma ini ämpat surat si.ban.ong.pat 四方王八 (ämpat laksa baruwah) saja; yang di sa-bla atas —ini ber-käping käping-kächil punya surat surat 丌丶耶人 suda hilang: blakang hari, ini nenek-käbayan suda mati-lapar. Orang-puteh kata, dia-ni ada laki-nya, satu jin-iblis di triak Bicorn, rupa-nya ber-dua tandok, yang suka skali makan laki-laki yang suchi sampai chukop jänoh (one's fill); dia-ni Bicorn ada banyak gämok-gädimpong, sabab makan-an-nya ada banyak—sälalu buleh di dapat-kan dari mana-mana.

[Nama ini orang-puteh di triak twan E. Cobham Brewer, LL.D. yang pandita (learned), umor-nya 85 taun, tempo 1895, A.D., buleh kasi bänar-kan ini Chrita].

Ada-pun sa-lama-nya-ini däkat tëpi-jalan situ, ini sa-petak surau-lama suda män-jadi satu pondok-kächil di buat krapatan pä-nyamun. Ini tämpat säkarang suda masok di bawa prenta-an itu [kota-kächil] Teh Leng Kuan. Di dalam itu krapatan ada sa-kumpol-an punya päm-begal (highwayman), yang män-jadi käpala-nya ada dua orang-jahat, satu di glar-kan Itek Bä-taji, yang lain di triak Kuching Ber-tandok, yang nama mu-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

rid murid-nya, asing-asing di triak Kam.Si.Lu 敢死侶, Toe.Ku.Chang 淘古井, Lye.Kai.Chai 掠鷄仔, Fong.Pak.Kap 放白鴿, Ta.Shui.Wai 打水圍, Kou.Chi.Fan 勾脂粉, Tye.Lo.Yeow 大老柚, dan Long.Si.Fat 弄屎法, sa-ingga-ini ada dudok ber-kobok kobok akan bächara händak pergi rompak-kan di ruma Khaw Wan Goey sana, supaya buleh dapat banyak wang wang-tunai di buat blanja, bukan kah baik; jadi itu malam ini sa-kawan punya pä-nyamun-jahat ada bawak sänjata sänjata macham macham, pägang bambu bambu-sulo, pasang damar damar-api, suda datang rampas-kan itu ruma orang-kaya, itu orang-twa punya anak anak-bua smua chäpat lari—läsap pergi sämbunyi diri, itu twan-ruma suda kibak lari pergi jongkok di dalam jamban ka-blakang ruma, bini-nya—itu ämbok-mö.nyoh tälah m'layu pergi indäp di bawa ranjang, itu sa-kawan pä-nyamun-nakal suda dapat bongkar kluar itu wang wang-tunai ber-bungkus bungkus—ber-gulong gulong di dalam brapa kotak kotak dan päti päti; habis, dia orang smua mä-nurut jam malam-itu tänga timpah ujan-ribot suda gasak lari lengtang-pukang pulang balek pergi; yang di ruma-tangga sini punya hamba hamba dan täman täman bila tengok itu orang orang-jahat suda undor—lari balek pulang pergi, masing-masing baru lah brani kluar datang preksa, itu Khaw Wan Goey dan sa-isi-ruma-nya mä-nengok wang wang-tunai dan barang

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

barang-halus dia orang suda di rompak-kan pergi hämpir-hämpir habis, dia orang ada läpas swara bäsar mä-nangis nangis, itu ämbok-twa tänga bä-plok bantal-säragi suda mä-rangkak kluar datang män-järet järet, ati-nya tälah tarok bänchana di atas badan Tong Thye Chu ber-ämpat; mulot-nya kobar-kobir di kata, "mata goa sindiri ada nampak trang skali pada ini sa-kawan punya pänyamun-jahat, yang män-jadi käpala-nya — itu ämpat padri-jakon, yang pägang damar-api punya—itu si-muka tämbam—puteh, yang chäkop piso-bla punya—itu si-käpala babi-buntal, yang punggah barang barang mas-perak dan wang-tunai punya—itu käpala-botak — gundul, yang män-chari orang—mau bantai-kan punya— itu budak-mö.nyet yang idong-nya pe.nyet lah."

Itu orang-twa kata, "kalau bagitu, kita besok hari mästi pergi dawa-kan dia orang di dalam balai-bächara."

Itu jam-malam di dalam ruma-tangga situ bukan sädikit kachau män-gachau, smua-nya tak-kätawan, barang barang halus dan kasar ter-lätak ber-tabor-an; jadi, itu brapa hamba dan täman ber-sama sama tälah angkat—stänga atorkan balek di tämpat tämpat-lama-nya kasi bätol; habis, baru lah masing-masing pergi dudok kasi brinti-pänat.

Sampai hari suda siang itu pagi, itu orang-twa ada bikin sädia-kan sa-puchok surat-adu-an di bawak pergi dawa-kan Tong Thye Chu ber-ämpat di dalam balai mäntri-kota situ. Bila itu datok-mäntri kächil män-liat itu surat dawa-dawi dengan päng-adu-an itu orang-twa, dia pikir ini pa-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

sal ada bänar, dan suro krani-nya akan kluar-kan ukom-an '*Warrant*' pergi tangkäp-kan Tong Thye Chu dan ber-tiga murid-nya datang ber-adu bila hari-bächara.

Maka, di dalam sabäntar-an itu, itu bri.nyu dengan '*Warrant*' mäm-bawak lah jëmeda jëmeda—mata-mata—upas upas dan lain lain, barang tiga *dozen* orang ber-jimat jimat mä-mägang sänjata sänjata macham macham—mä-nurut di blakang—mä-nuju di jalan sa-bla barat—langsong suda pergi këjar-kan, sa-jurus-itu tidak brinti kaki.

Itu pagi di nampak bintang-käjora (the Morning Star) atau bintang-siang (Venus), bila jam trang-tana, Tong Thye Chu ber-ämpat baru kluar brangkat dari itu surau-bochor, tiba-tiba-itu suda dapat ber-tämu pada itu sa-kawan punya pänyamun-nakal yang baru gasak lari balek datang dari itu ruma Khaw Wan Goey, tak-sangka dia orang dengan ati-tämahak händak pakäraukan kuda Tong Thye Chu pulak dengan itu barang barang pikol-an skali, Sun Heng Cheä suda räti dari si-bäliyau-ini smua punya ka-mau-an, iya serta chabot-kan kluar bulu bulu-nya di kasi *Pian* män-jadi ber-ratus punya anak anak-mö.-nyet—sa-mata-mata mä-mägang tämbong-kayu akan käpong-kan ini sa-kawan punya päm-begal ber-käliling brapa tengkat, ber-dua käpala-nya sunggu tälah naik ati-berang (angry), tapi tak-buleh apa-kan daya, sa-tälah suda ter-balek mänjadi kächut-ati, ka-ändak Sun Heng Cheä tidak mau lantak-kan ini skälian päm-begal mati, takot *Su Hoo*-nya naik mara-ati, jadi iya ber-ämpat mä-nunggu lah pada itu orang orang-jahat

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

tak-sampai jam tänga-hari, Tong Thye Chu nampak dari blakang jao-jao ada banyak orang suda hambat datang, hal-nya-itu bagai orang berprang händak mari särbu-kan punya ragam; apabila suda rapat, itu bri.nyu ada tutur-kan itu päkara kasi Tong Thye Chu tau, Tong Thye Chu bilang, "ini—mustahil punya päkara, yang mänjadi pä-nyamun pä-nyamun akan rompak-kan barang barang, itu sa-kawan päm-begal lah yang käna ber-käpong käpong säkarang, baik kamu smua akan bawak-kan skälian-nya balek pergi ber-adu, ta-osa tangkäp-kan kita, buat susa pada kita, kita satu apa pun tidak tau."

Itu bri.nyu ada turut-kan pada itu pär-janjian; jadi Sun Heng Cheä sa-kali angkat tangan di lambai-kan saja, itu anak anak-mö.nyet suda *Pian* män-jadi bulu bulu ter-läkat balek di badannya kämbali, kämdian di sra-kan itu sa-kawan orang orang-jahat sama ini bri.nyu; ini bri.nyu mä-nengok ragam Sun Heng Cheä bagitu, dia mändapat bukan käpalang punya ati-hairan, lalu suro jëmeda jëmeda—mata-mata dan upas upas akan heyla-kan itu päm-begal smua di bawak balek pulang pergi bri dända-kan dia orang; bagini lah di kata, "harta dunia jangan tämaha[k], kalau mati —tidak di iko t."

Apa-bila ini bri.nyu skälian orang suda pergi, Tong Thye Chu ber-ämpat pun mä-nurut jalan bäsar mä-nuju di sa-bla barat brangkat ala-nya pergi; bätol jugak ini nëgri yang di sa-bla barat sini tidak sama pada lain nëgri nëgri, ada banyak warna—ber-jänis jänis punya [bunga] *Ki Hwa*

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

琪花, dan [rumpot] *Eou C'hou* 瑤草, brapa banyak taun lama—ber-macham macham punya [pokok] *Kŏ Pek* 古栢 dan [pohon] *C'hŏng Seong* 倉松, di jadi päriyasan (kŏ-tong 古董) idop; dimana yang suda lalu punya tämpat, pranakan pranakan-nya ada bikin pär-kreja-an baik, ruma ruma-tangga dia orang ada bikin sädäkä kasi sama padri padri, di bawa kaki kaki-buket ada banyak jalan jalan sälalu di tambak—kasi ratakan, jarang lah ada tana tana läkak-läkok, lobang lobang ter-prosok, di tänga rimba rimba-mampat ada banyak orang bacha koran, ter-tapi bälom sangät lanchar-nya mäm-bacha, di tëpi dusun dusun-utan ada budak budak kaji mängaji bälom lagi paham, ini Tong Thye Chu dan ber-tiga murid-nya bila jam glap-malam—brinti pänat, waktu siang-hari—naik ber-jalan, tälah-suda brangkat ada anam tujo hari punya lama lagi, baru dapat nampak ada ber-deret deret punya ruma ruma-bäsar ber-tengkat tengkat tinggi, dan dengan chabuk-nya di säsah kuda, jari-nya di tuduh-kan, mulot-nya tänga ber-puji puji, kata, "Ngŏ Khong, bätol lah bagus dan mulya nëgri-nya itu?"

Sun Heng Cheä dengan laku-nya hormät, mänyaot, "di tämpat lain di mana yang ada itu datok datok-kayu, kramat kramat-batu, atau bärahla bärahla-tämaga, *Su Hoo* sälalu turun dari kuda, krab krab pergi sämbah mä-nyämbah—tiab tiab bri soja soja-kan, lalu mä-mintak dowa—mä-narok niat pulak, karnapa tälah sampai di

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

tana-ayer dairah (district) berkat dan jajahan (province) ber-tuwah sini, *Su Hoo* tiadak mau turun dari kuda lagi, ini—apa mäng-ärti-nya?"

Tong Thye Chu män-dengar murid-nya chakap bagitu, dia chäpat turun dari kuda. dan ikot ber-jalan kaki sampai di däpan itu pintu pintu-längkung (arch) däkat kaki-buket situ, sa-tälah nampak ada satu budak pär-tapa Toe Tong 道童 tänga bä-diri—mä-nanti disitu, mulot-nya serta ber-säru—mä-nanya, "yang män-datang ini, bukan kah dari nëgri timor—händak *C'hu Keng* 取經 punya twan-imam ya?"

Tong Thye Chu chäpat angkat käpala—tängadah, Sun Heng Cheä ada känal sama itu budak, lalu bilang kasi *Su Hoo*-nya tau, "dia-ni satu—bukan-nya budak, sa-bätol-nya yang di [masjid] Geok Chin Kuan 玉眞觀, ka-bawa kaki-[buket] Leng San 靈山 punya [dewa-bäsar] Kim Tëng Tye Sian 金頂大仙 lah yang tälah datang mä-nyambot pada kita."

Tong Thye Chu baru sädar, lalu rapat mäm-bri hadat-hormät sambil mintak bri ma'af-kan skali.

Itu Tye Sian dengan mulot ter-tawa, kata, "twan-imam, sampai ini taun baru sampai, kami suda dapat [Amida-säkti] Kwan Im bri kabar-an dusta; dia ämpat-lima blas taun dulu tälah-suda dapat titah dari [Amida maha-rishi] Ju Lai akan pergi chari pada itu *C'hu Keng* punya orang di nëgri sa-bla timor, dengan ber-janji, kata, ta-osa sampai dua-tiga taun punya lama, itu *C'hu Keng*

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

punya orang suda buleh sampai di tana-ayer kita sini; jadi, kami bä-taun taun ada dudok tunggu mä-nunggu akan nanti mä-nanti — tengok mä-nengok warta-nya sädikit apa pun tiadak ada, dia-tu pun suda läsap-länyap skali—tiadak di nampak muka-nya lagi; tiadak sangka sampai ini taun baru lah kita buleh dapat ber-tämu."

Tong Thye Chu sambil bengkok-kan badan, mä-nunjok hormät, mäm-balas kata, "banyak suda buat pänat pada tok-dewa-dewa-säkti, pada ini budi dan kurniya (favour), kami tiadak buleh lupa-kan."

Ini Tye Sian tälah ajak Tong Thye Chu ber-ämpat masok mäsjid pergi minum-makan. sampai jam-pätang Tong Thye Chu dapat mandi—chu-chi-kan badan kasi bersi bersi; itu malam dia ber-ämpat män-dapat tidor lälap. Sampai besok pagi, Tong Thye Chu suda tukar-kan kain-baju, balek pakai-kan itu [kain-slendang] *Ka Seh* 袈裟 ber-sulam, lalu käna-kan itu [kopia] *Pi Löe Bo* 毘盧帽, mä-mägang [tongkat-timah] *Sek Tiang* 錫杖, suda masok di bilek-tänga akan kasi slamat-tinggal sama itu Tye Sian, itu Tye Sian dengan mulot ter-tawa, kata, "kalmaren—kain-baju lama dan burok, ini hari—pakai-an chantek dan pattras, kalau mä-nengok dari ragam bagini, bätol lah kamu—[Nabi-säkti] Pö Sat 菩薩 punya anak-murid yang bänar."

Tänga Tong Thye Chu nak brangkat, Tye Sian dengan mä-nahan, kata, "twan-imam, baik brinti sakäjap, nanti kami antar-kan kamu smua pergi

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

ber-sama sama."

Sun Heng Cheä ber-ganti kata, "ta-osa buat pänat pada diri Tye Sian, haku ada känal pada pär-jalan-an-nya itu."

Tye Sian kata, "yang kamu ada känal punya jalan, jalan-nya di awan-angin, twan-imam bälom parna brangkat dari pär-jalan-an itu, patot-nya mästi mau turut dari itu jalan yang sädia-kala ada-nya ini—pergi."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "ber-chakap-an Tye Sian ada bänar, sunggu haku ada biasa mä-man-char di atas awan-angin—ter-lalu sangät laju la-ri-nya, tapi bälom parna ber-tapak di tana-ayer sini, jikalau bätol sädia-kala ada itu jalan bäsar, ya! Tye Sian buleh tulong antar—antar-kan *Su Hoo* kita pergi, supaya dia buleh dapat sämbah mä-nyämbah pada [Amida-Nabi] Ju Lai Hud Chöe läkas."

Daripada-masa-itu, itu Tye Sian dengan mulot ter-sä.nyum, rupa suka, tälah chäkop-kan di tangan Tong Thye Chu, mäng-ajak dia brangkat kluar dari pintu-blakang itu mäsjid, dan dengan jari-tangan-nya di tuduh-kan ka-[buket] LENG SAN sambil kata, "twan-imam chuba intai-kan baik-baik. bukan kah di sa-bla atas udara ada iya-itu ka-trang-an chaya dengan ber-lima macham warna punya awan awan ber-tengkat tengkat, ya! disitu lah tämpat [kamuchak-buket] LENG WAN KO HONG 靈鶯高峰 tinggi, ka-dudok-an mäsjid [Amida-Nabi] Ju Lai Hud Chöe—yang satu maha-rishi —aliyat (exalted) auliya (holy) dan mulya—ting-gi-bäsar."

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Bila Tu Pat Kai män-liat Tong Thye Chu di ajak ber-jalan ber-sama sama itu Tye Sian, dia suda bukak mulot män-garot, di kata-nya, "burong pipit (sparrow) sama enggang (horn-bill), mana buleh ber-sama tärbang?"

Sun Heng Cheä kata, "suda sampai di tana-ayer sini, kau lagi tidak bisa-tau bawak diri, mau kasi tämpeleng lagi ya?"

Bila Tong Thye Chu suda nampak itu buket, dia bengkok-kan badan, mä-nunjok hormät sambil sämbah mä-nyämbah skali.

Sun Heng Cheä dengan mulot ter-tawa, kata, "*Su Hoo*, bälom sampai di tämpat-sämbayang, dari tana-ayer sini ada jao lagi."

Tye Sian itu kätika suda antar-kan Tong Thye Chu ada brapa jao punya pär-jalan-an; habis, dia bilang, "twan-imam, kita suda sampai di tämpat berkat, säkarang kita buleh bä-chärai, kamu berämpat buleh brangkat mä-nuju di sa-bla [buket] Leng San ber-ala pergi, kami händak balek—pulang lah."

Ini Tye Sian lah kadang-kadang ada *Pian Hwa* 變化 (transform) män-jadi orang-mängaji akan ajar-kan manusia dengan tutor-an bagini, kata-nya, "kita yang jadi manusia (mankind) dari mula-pärtama mästi blajar män-jadi ber-budi, ber-bahasa, ber-adäb, santun, dan sopan, läbeh dulu mästi mau mä-ngri daripada kudrat Twan-Allah, bisa-tau ber-hämba käpada raja kita, mästi ber-bäkti käpada ibu-bapak (ayah-bonda), mästi hormät pada guru kita, dan mästi sämbah pada sägala sa-suwatu igama yang päng-ajar-an-nya

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

baik dan bänar."

(*Be terrified from the power of the Almighty God, serve your Majesty King, show filial piety to your Parents, respect your Tutor, and reverence every true and good religion*).

"Bulu bagus di jadi-kan burong-nya bagus."

(*Fine feathers make fine birds*).

"Di dalam dunia, tiadak itu idop-an sampai käkal" [Tiang Seng Pud Lo].

(*There is no eternal life in the World*).

"Tiadak itu obat yang tak-buleh mati" [Bu 無 Pud.Si 不死 Iok 藥].

(*There is no medicine against death*).

"Dilaki pandai-chari wang sampai män-jadi kaya-raya, tapi prompwan simpan-kan."

(*Men get wealth, and women keep it*).

"Kalau tiadak sädikit api—tiadak asap-nya."

(*There is no smoke without some fire*).

"Besok hari tak-parna datang."

(*To-morrow never comes*).

"Kalau satu minit satu hari, tujo jam satu taun."

(*A minute a day is seven hours a year*).

"Sa-suwatu kalmaren-hari ada parna jadi sakali besok-hari."

(*Every yesterday was once to-morrow*).

"Sakäjap-an punya suka-ati, lama punya seksa-diri."

(*Short pleasure, long lament*).

"Kalau orang-twa ber-ëstri prompwan-muda—ka-banyak-an mästi jadi kura-itam."

(*An old man who marries a young wife, mostly becomes a cuckold* [*Oo-Kwai*]).

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Barang-siapa dikalu simpan banyak gundek, sampai buntot täntu dapat malu."

(*Those who keep many concubines must end in disgrace*).

"Bagitu banyak orang—bagitu lah banyak pär-kira-an-nya."

(*So many men, so many minds*).

"Yang ber-diri di tëpi mä-nengok punya orang ada läbeh trang daripada iya-itu yang ada main punya orang."

(*Lookers-on see more than players* [pong.kuan.-cheä.cheng 傍觀者精]).

"Yang kuping män-dengar punya, sparo-nya päm-bohong."

(*Hearsay is half lies*).

"Kalau tiadak banting tulang, tiadak dapat untong."

(*There are no gains without pains*).

"Kalau siapa-itu yang suka-mintak pinjam, dia-tu lah sälalu dapat susa-ati."

(*He that goes a borrowing, goes a sorrowing*).

"Lorong-itu yang panjang lah tiadak balek-belok-nya."

(*It is a long lane that has no turning*).

"Kalau kita mau orang bikin ini macham sama kita, kita mästi bikin itu macham sama orang."

(*Do unto others as you would they should do unto you*).

"Kalau di harap-kan pada lain orang, ka-banyak-an män-dapat rosak."

(*Trusting to others' care has been the ruin of many*).

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Barang yang tak-patot di dapat—tiadak beruntong lama."

(*Ill-gotten goods prosper not long*).

"Yang pokok-nya bagitu, bua-nya pun bagitu lah."

(*Such as the tree is, such is the fruit*).

"Jangan unjok kindiri ter-lalu pandai."

(*Set not too high a value on your own abilities*).

"Ka-pandai-an mä-nyambot ka-pandai-an sperti api särab-kan api."

(*Wit catches of wit, as fire of fire*).

"Kalau satu tak-mau, ber-dua tak-buleh berklai."

(*When one will not, two cannot quarrel* [It.pud. keh—一不計, Liang.pud.kow 兩不較]).

"Ayer yang tänang jarang lah tohor."

(*Silent waters are seldom shallow*).

"Yang diam sälalu ada läbeh baik dari yang banyak mulot."

(*Silence is often preferable to speech*).

"Tämpat yang tinggi tak-parna tiadak ujan-ribot."

(*High regions are never without storms*).

"Tempo mä-lalu tiadak läkas jangka-nya itu."

(*Time goes on without rapid steps*).

"Kalau undang-undang-nya-itu tiadak täntu, itu bukan-nya undang-undang."

(*When the law is uncertain, there is no law*).

"Itu käldi yang kändara-kan arak—minum ayer."

(*The ass that carries wine drinks water*).

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Iya-itu yang pandai kumpol-kan wang—mänjadi tukang-wang anak-bua-nya."

(*Those who amass wealth are their children's cashiers*).

"Yang pänakot—panjang umor."

(*Threatened folks live long*).

"Smua-nya-itu bukan-nya mas saja yang mängarlip."

(*All is not gold that glitters*).

Yang lapar—paya mä-nahan bengkong."

(*Hunger cannot bear contradiction*).

"Sa-baya sama satu ati, kita män-dapat kwatkuwasa."

(*We get strength by unanimity*).

"Pana-itu yang ter-lalu di längkung-kan nanti pata."

(*A bow too much bent will break*).

Itu anak yang sälalu di bri sala-kan män-jadi bingal."

(*A child always reprimanded becomes disobedient*).

"Di dalam dunia yang di kira-nya ada punya bunga-paya-layu, itu kabäjikan lah saja."

(*The only amaranthine flower on earth is virtue*).

"Bini baik sunggu burok—itu lah pärmata kita."

(*Good wife though ugly is a jewel*).

"Twan-nya arip, täman-nya malas."

(*The master is drowsy, the servant is lazy*).

"Sunggu chantek ter-tapi sombong—män-dapat bänchi."

(*Vanity renders beauty contemptible*).

Brinti ini dulu, ini ajar-an tiadak buleh di sä-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

bot-kan habis.

Bila itu Tye Sian mau balek pulang, Tong Thye Chu kasi dia slamat-jalan, dan lalu brangkat pergi; kämdian, plahan-plahan ber-tapak tapak langsong pergi di däpan; ta-osa sampai dua batu punya jao, suda nampak ada satu sungai, ayer-nya jerneh, arus-nya tänga mäng-alir alir tak-sangät dras, tiadak banyak chägar-nya (rapids); itu sungai di agak-agak-nya ada stänga batu läbeh punya luwas, däkat situ tiadak nampak ada tapak-kaki orang, ati Tong Thye Chu tänga kachau, sambil ber-pikir, lalu ber-triak, "Ngö Khong, barangkali itu Tye Sian ada ter-silap tunjok-kan jalan, yang ini sungai bagitu punya luwas, dengan chägar-nya-itu sunggu tak-sangät dras, tapi tiadak anak-prau atau tambangan, apa macham kita nak mä-nyäbrang lalu?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tak-sala *Su Hoo* chakap bagitu, tapi di sa-bla sana bukan kah ada satu jämbatan, baru buleh dapat jalan-nya bätol."

Bila sampai di tämpat-pangkal-an sana, Tong Thye Chu nampak chuma satu titi-an-kayu saja —ada, lagi pun sämpit dan linchin, jadi Tong Thye Chu tanya, "apa macham kita nak lalu, jikalau ter-silap kaki saja, bukan kah serta jato pergi di dalam ayer, nanti dapat mati ter-bänäm (drowned)—män-jadi labi-labi—ya?"

Sun Heng Cheä kata, "kau smua buleh brinti kaki dulu, nanti haku lari lalu pergi kasi kau smua tengok;" jadi laku-nya sperti tändang-täräjang iya naik brangkat; bila suda dapat lalu pergi, sampai di säbrang sana, iya dengan tangan-nya di lambai-kan, sambil ber-triak triak, "mari läkas!

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

mari läkas."

Jadi, dari sini Tu Pat Kai ada pimpin-kan Tong Thye Chu, Swa Chaing ada tuntun-kan kuda—mäng-ikot di blakang—mä-nurut tapak plahan-plahan suda dapat lalu pergi sampai di säbrang sana.

Yang bätol-nya ini satu anak-sungai ter-luwang dari satu ibu-sungai bäsar yang di triak GENJIS (The Ganges) uleh häkayät bahasa Ingris, ada saribu lima ratus lima pulo batu punya panjang.

Itu tana tana-ayer di säbrang sana ka-bätolan di bawa prenta-an nëgri SAKYA 釋迦; dari ini nëgri SAKYA mä-nuju di sa-bla tänggara pergi sampai tiga pulo batu punya jao, ada lah itu ibu-kota BANARIS (BENARES), yang bä-taun taun ada kluar ka-jadi-an-nya (product)—itu madat madat sampai ämpat-lima laksa päti punya banyak, ber-bulan bulan di antar-kan säkiyan-säkiyan pergi jwal-lelong di ibu-kota KALKATA (CALCUTTA), blakang di antar pergi ber-kumpol di pulau pulau timor (the EASTERN ARCHIPELAGO), di bawa prenta-an bandera BLANDA dan nëgri SIAM, ka-banyak-an di nëgri CHINA, di bikin chandu kasi orang isap—lalu män-dapat mati-puchok—tapi panjang-umor, paya di jangkit sampar (plague) apa-apa.

Bähawa-nya, säkarang-ini, dari säbrang sana Tong Thye Chu ber-ämpat suda läkas brangkat händak sampai di [buket] LENG SAN sana siang-siang. Yang di nëgri maha-mulya punya bänatang bänatang dan burong burong, bagai itu ayam ayam-känantan (white fowls), mandong mandong-sabong, märak märak-igal, gorda gorda-chantek,

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

bangan bangan-puteh, lämbu lämbu-jagat (white bulls), dan kijang kijang-pantas (chevrotain), enta apa macham punya bagus dan jinak, dengan itu pokok pokok-bunga bagitu punya wangi, bambu bambu-ijao bagitu punya läntek, rumpot rumpot yang bau-harum (odorous) bagitu punya halus, dan pohon pohon-chämörö bagitu punya lengkok, tak-sama sperti iya-itu di tämpat tämpat jin-s'e-tan dulu—yang mau chäkek-kan orang saja; bila mata Tong Thye Chu män-dapat pandang mä-mandang pada macham macham päng-liat-an di nëgri sana, ati-nya bukan käpalang punya sukachita. Kapan-ini, apa-bila suda brangkat sampai di [buket] Leng San sana, Tong Thye Chu berämpat siang-siang suda nampak itu mäsjid yang maha-aliyat dan maha-mulya, di triak *Lui Im Kŏ Sat* 雷音古刹, bätol lah mujor ka-dudokan-nya itu, lagi-pun jarang ada banding-nya di dalam dunia.

Bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda brangkat naik sampai di atas [buket] Leng San sana, disitu ada lah ator ator-an itu imam imam Eu Po auliya (exalted) dan padri padri Pi Khiu bëhari (noble) akan bä-diri ber-dua deret—mä-nyambot, Tong Thye Chu chäpat rapat pergi unjok hormät sambil ber-soja soja, itu ber-deret deret punya imam imam Eu Po Sek 優婆塞 dan Eu Po Ee 優婆夷, dengan padri padri Pi Khiu Cheng 比邱僧 dan Pi Khiu Ni 比邱尼 stänga katup-kan sa-pulo jari-tangan dengan mä-nundok käpala masing-masing akan sambot-kan, sä-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

raya bukak mulot mān-gata, "twan-imam, ta-osa bri pānat-kan diri, bir nanti sampai dapat jumpa sama [Amida-Nabi] Mau Nï 牟尼 (Muni,—Buddha) yang idop—dulu, kämdian kita buleh dudok tutur mä-nutur."

Sun Heng Cheä dengan mulot ter-sä.nyum—mä-nyaot, "siang lagi, siang lagi, baik kita pergi jumpa sama iya-itu yang ka-twa ka-twa dulu." Tong Thye Chu ada turut-kan. Bila tälah dapat ber-jumpa sama itu dua [datok-sambang] Kim Kong 金剛 bäsar, iya-itu ada tanya sama dia, "twan-imam suda datang ya?"

Tong Thye Chu dengan mä-nunjok hormät, balas-kata, "anak-murid nama Tan Hien Chöng baru sampai;" suda habis jawab, dia mau masok pergi di dalam mäsjid aliyat dan muliya itu.

Itu dua tok Kim Kong kata, "twan-imam buleh dudok nanti sakäjap, bir kasi kita masok pergi warta-kan dulu, kämdian buleh masok pergi jumpa;" jadi iya ber-dua-ini suda pergi bä-tau-kan pada itu ämpat [kramat-pä-lawan] Kim Kong bäsar yang dudok mä-nunggu däkat pintu ka-dua tengkat; nama ini ämpat kramat-pä-lawan (su.tai.kim.kong 四大金剛) di triak Mö.-Ley.C'heng 魔禮青 yang pägang pädang (po.kiam 寶劍), Mö.Ley.Höng 紅 yang pägang kächapi bujor (pi.peh 琵琶), Mö.-Ley.Hai 海 yang pägang payong mutiara (tin.chu.swna 珍珠傘), dan Mö.Ley.Siu 壽

ginal from and digitized by National University of Singapore Librari

yang mä nangkäp mämbrang, atau anjing-laut (hwa.hö.teou 花狐貂,—the otter); kämdian, ini ber-ämpat datok Kim Kong pulak balek masok pergi bärita-kan pada itu kramat-imam yang dudok ter-diam däkat pintu ka-tiga tengkat; habis, ini kramat-imam tälah masok pergi di dalam bilek-päng-adäp-an, di triak *Tye Heong Tian* 大雄殿, stänga mäng-adäp sambil britau-kan sama [Amida-Nabi] Ju Lai 如來 idop yang maha-rishi, di triak *Chi Chun Sek Ka Mau Ni Bun Hud* 至尊釋迦牟尼文佛; katanya, "iya-itu yang män-datang dari nëgri Tong Teow ka-sa-bla timor mau *C'hu Keng* punya käpala-imam suda sampai, säkarang dia ada nanti di luar mäsjid kita sini, händak mintak moun dari [Amida-Nabi] dulu, kämdian baru mau masok datang jumpa sama daulat Amida-Nabi yang utama-muliya."

Ini [Amida-Nabi] Ju Lai Hud Chöe, bangsa ber-pänting (good descent), tänga dudok di [tämpat] singgasana-kiyani (papal throne)-nya, atinya ada banyak suka-chita, dan suro dua murid bäsar-nya yang nama Ka Lam 伽藍 dan Wi Toe 韋陀 kluar pergi jumpot Tong Thye Chu ber-ämpat masok datang jumpa. Di bilek-päng-adäp-an bäsar sini, dia ada kumpol-kan itu lapan [dewa-dewa ka-säkti-an] Pö Sat, ämpat [datok-pänglima] Kim Kong, lapan blas [para-mäntri kramat-säkti] Lo Han 羅漢, dengan lain lain murid Amida-nya yang ber-pangkat—datang ber-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

krumun—lalu di ator mäng-ator ber-dua deret ka-kiri kanan.

Bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda masok datang mäng-adap, waktu-itu Tu Pat Kai tänga ter-lujor lida (t'hö.chih 土舌) dengan ber-tälut tälut di däpan [Amida-Muni] Ju Lai, sambil sämbah mä-nyämbah dengan sägala hormät-nya, dia (Tong Thye Chu) serta ambil kluar surat-titah raja Li Si Bin di sra-kan sama [Amida-Muni] Ju Lai Hud Chöe. Bila Amida-Muni suda intai-kan habis, dia sra-kan balek sama Tong Thye Chu. Kätika-itu Tong Thye Chu ada bri-tau-kan sama dia käpada maksud raja Li Si Bin yang tälah suda suro dia datang *Chu Keng* di nëgri kulun sini punya al-kesah itu smua.

Ju Lai läbeh dulu suda tau yang di nëgri *China* ka-sa-bla timor sana, pranakan pranakan-nya bisa-jahat, päm-buat-an asing-asing banyak nakal, pär-kreja-an ka-swatu satu tiadak patot, sa-mata-mata ati-nya tak-tulus, päng-rasa sa-orang demi sa-orang tiadak bänar, ka-satiya-an (loyalty) tiadak tägoh, ka-satiya-wan (faith) tiadak lurus, ada pikir-an jänaka (sportive)—ingat-an chabul (lascivious), ka-banyak-an mästi di jähänäm, di antar-kan ka-akerat pergi tanggong seksa, maka patot; jadi, dia säkarang händak bri-kan Tong Thye Chu tiga macham punya koran ajäib, di triak 'Sam Chöng Keng' 三藏經, ka-satu-nya di nyata-kan käpada idar idär-an kayang-an, ka-dua-nya di säbot-kan pasal manusia dalam dunia, dan ka-tiga-nya di bri prenta-kan iya-itu hantu hantu-noraka, jumla ada tiga pulo lima pranggu-

ginal from and digitized by National University of Singapore Librar

an (set) chukop sa-längkap-nya, kera-kera-nya ada sa-laksa dan lima ribu sa-ratus ämpat pulo ämpat kitab, bätol lah koran koran-itu yang sangät bänar skali-kali; daripada-masa-itu, dia ada bilang kasi Tong Thye Chu tau "dikalu kami akan sra-kan iya-itu skälian kitab kitab-koran ber-susun susun—ber-lintap lintap pada tangan kamu di bawak pergi, tiadak ada apa guna-nya, sabab di nëgri sana punya manusia paya mängärti dari matna-dalam-nya itu, jadi kami chuma mau bri-kan pada kamu barang brapa prangguan saja;" suda habis chakap, dia akan suro dua murid-nya yang di triak Ah Lan 阿難 dan Ka Yap 伽葉 mäng-ajak Tong Thye Chu ber-ämpat pergi di bawa loteng-ruma akan dudok lagou-kan ber-macham macham punya minum-an swam, dan santap-kan ber-jänis jänis punya makan-an panas dulu, bätol lah enak dengan sädapnya, ini lah paya di kata trus-trang rupa-rupa barang dewa-dewa dan kramat-säkti yang jarang män-dapat di bau-kan, atau di kächap-kan sädikit pun.

Antara-dalam itu tiga pulo lima pranggu-an, itu dua murid-Muni suda pileh-kan brapa ribu punya kitab kitab mau di sra-kan, akan-tapi sabälom-nya itu dia orang ada bawak Tong Thye Chu ber-ämpat pergi intai-kan di atas loteng *Po Koh*[k] 寶閣 sana dulu, dan tengok nama nama itu kitab kitab bätol jugak ada tiga pulo lima macham, tapi paya di itong käpada ka-banyak-an number number-nya itu.

Ini mäsjid *Iwi Im Si* yang bäsar-muliya ada

iginal from and digitized by National University of Singapore Librar

brapa petak balai balai-bandong (double) dengan banyak bändärong (passage)-nya itu.

Apa-bila Tong Thye Chu suda dapat bagitu banyak punya kitab kitab-koran (Keng 經,—Scriptural and Classical Readings), bagai iya-itu *Pŏ Sat Keng* 菩薩—360 buku, *Kwat Teng Keng* 決定—40 buku, *Po Chŏng Keng* 寶藏—20 buku, *Tye Kong Beng Keng* 大光明—50 buku, *Kim Kong Keng* 金剛—satu buku, *Hud Kok Chap Keng* 佛國雜—1,638 buku, *Tye Khong C'hiak Keng* 大孔雀—40 buku, *Hud Pun Heng Keng* 佛本行—116 buku, *Wi Mŏ Keng* 維摩—30 buku, dengan brapa banyak punya buku buku-päkärti (C'ham 懺,—Ritualistic and Heathen Works), ati dia bukan käpalang punya suka, Swa Chaing ada lintap dan susun-kan itu kitab kitab, Tu Pat Kai ada kämas dan bungkus-kan, Sun Heng Cheä ada ikat dan kärăbat-kan, di antar pergi lätak-kan ka-blakang kuda kasi iya kändara-kan; kämdian, Tong Thye Chu berämpat balek pergi adäp di däpan Ju Lai lagi. Waktu Ju Lai tänga naik dudok di [tämpat bunga-tärateh] *Lian Hwa Cho* 蓮花座-nya, mämbri ukom-an adil di suro itu dua [datok-kramat] *Lo Han* yang di triak Hang Leong 降龍 dän Hok Höe 伏虎, akan pukol tambor—kätok locheng di panggil skälian murid murid-nya, kächil dan bäsar, lalu kluar datang ber-kumpol ber-dua

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

deret ber-tengkat tengkat män-dengar dia tutur mä-nutur käpada satu pärkärti buku-koran, dengan lanchar-nya bacha mäm-bacha kätika-itu; Tong Thye Chu män-dapat dudok däkat tëpi satu meja, Sun Heng Cheä ber-tiga tänga ber-diri däkat blakang-nya.

Bila Ju Lai suda bikin tutur-an itu brapä *Keng* habis, itu Ah Lan dan Ka Yap—ber-dua murid-nya suda datang tunjok satu däftär (list) di säbot-kan yang apa-apa *Keng* itu suda di sra-kan sama Tong Thye Chu, smua-nya suda di kämas, di bungkus, di ikat, di käräbat, di lätak-kan ka-blakang kuda; waktu-itu, Tong Thye Chu lagi mäm-bri banyak banyak trima-kaseh; itu skälian murid murid ber-sama sama satu mulot ber-saot, *Oh Mi Toe Hud* 阿彌陀佛. Tempo itu, Ju Lai sa-lagi lagi ada päsan ber-päsan sama Tong Thye Chu akan suro bikin bagitu—bagini bila dia suda balek di nëgri Tong kämbali, lalu mäm-bri-kan macham macham punya berkat, stänga kur-niya-kan (to bestow on) dia ber-ämpat—sämpäna (blessing) asing-asing bagitu—ada-nya.

Daripada-masa-itu Tong Thye Chu suda bangun akan mintak moun mau brangkat pulang, Ju Lai bri turut-kan, dan suro ämpat [datok-panglima] Kim Kong antar-kan dia ber-ämpat pulang. Ini ämpat datok-pänglima ada sanggob-kan dari itu färman (edict) Ju Lai. Sa-tälah itu, itu Buddha *Kwan Im Pö Sat* dengan katup-kan jari-tangan-nya sa-pulo sambil ber-tau-kan; kata-nya, "yang murid män-dapat titah dari guru—dulu di suro pergi ka-nëgri timor akan mäu-chari

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

pada itu *O'hu Keng* punya imam, sampai säkarang suda ämpat blas taun, jumla lima ribu dan ämpat pulo hari, baru dapat ini satu imam datang, jadi pär-kreja-an murid suda lah habis, maka murid händak sra-kan titah guru balek kämbali."

Ju Lai mä-nyaot, "patot!" lalu kata, "pär-kreja-an kamu ada chukop-längkap dengan sampornanya; säkarang, kamu buleh dapat di tamba-kan ka-bäsar-an tiga tengkat tinggi."

Kwan Im Pö Sat mäm-bri banyak trima-kaseh.

Waktu-itu, itu ämpat [datok-pänglima] Kim Kong suda antar-kan Tong Thye Chu ber-ämpat mä-layang dari atas kaki awan-angin pergi; Tong Thye Chu ada käjam-kan mata; apa-bila suda sampai di tana-ayer—ka-bawa prenta-an nägri Seh Chong 西藏 (Thibet), däkat ibu-sungai Thong Thian Ho 通天河 (Hoangho 黃河) ka-sa-bla barat, di situ lah Tong Thye Chu suda dapat di läpas turun dari atas udara, kakinya suda dapat ter-pijak di tana-rata kämbali, itu ämpat datok-panglima suda balek pulang pergi; tempo-itu, Tong Thye Chu ada tanya sama Sun Heng Cheä, "murid-ku, ini tämpat, tämpat mana?"

Sun Heng Cheä balas-kata, "*Su Hoo*, ini ibu-sungai di triak Thong Thian Ho, ini tämpat—di säbrang barat-nya."

Tong Thye Chu mä-nyaot, "Oh! kami suda ingat, di däpan säbrang sana ada satu dusun, di triak Tan Ka Ch'ng 陳家莊; dulu, mana-kala

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

brangkat sampai di kampong sana, untong baik suda dapat kamu mäm-bri pär-tulong-an pada itu dua orang-twa punya anak; itu orang-twa tempo-itu händak bikin prau di antar-kan kita mänyäbrang datang, tapi sa-bälom-nya-itu untong-naseb kita memang baik, tälah dapat itu jin-kura puteh suda bri tulong mä-nulong pada kita, akan mäm-bawak kita mä-nyäbrang lalu datang sampai sini; kami memang mä-narok ingat, bisa-tau di säbrang barat sini tiadak di saba orang, tiadak nampak bayang manusia, säkarang apa macham jadi, tiadak satu prau pun?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "kata lah manusia buleh bikin päkara tak-kätawan, chälaka itu ber-ämpat kotek-pänglima Kim Kong, apa datok-kramat itu, iya-itu pun biasa bikin pasal päkara tak-sänönö, karnapa bri läpas-kan kita di sparo jalan; säkarang *Su Hoo* kita—apa macham mau mä-nyäbrang lalu?"

Swa Chaing kata, "abang-ku buleh sopoh-kan *Su Hoo* kita akan käjut naik ka-atas awan-angin mä-layang lalu pergi, ini ada apa susa-nya?"

Sampai ini hari, Sun Heng Cheä memang suda tau yang Tong Thye Chu mästi mau jumpa pada satu *Kiap* 刼 (hal hajat seksa) lagi di tämpat sini, jadi iya tiadak mau turut dari Swa Chaing punya pär-kata-an, serta mä-nyaot, "bälom lagi buleh;" ini sa-kawan ber-ämpat tänga brangkat —tänga ber-sungut sungut, Tu Pat Kai makin mäng-ompat ompat pada itu ämpat Kim Kong tak-suda suda di mulot; apa-bila tälah brangkat sampai di tëpi-sungai situ, memang tiadak di

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

tampak prau atau tambang-an apa pun, ati Tong Thye Chu sorang banyak kusut; tänga ati-nya naik kächut di champor kusut, dia tälah dengar ada swara orang ber-triak pada pangkat-nya, "twan-imam buleh datang di sa-bla sini, di sa-bla sini."

Tong Thye Chu akan bukak mata ber-pandang, dia suda nampak itu jin-kura puteh dulu, yang badan-nya ber-kurap kurap, däkat tëpi-sungai situ suda kluar-kan käpala-nya datang ber-triak triak, kata-nya, "twan-imam-ku, patek lama suda datang mä-nunggu disini, karnapa sampai ini brapa taun punya lama baru twan-imam balek pulang datang?"

Sun Heng Cheä dengan mulot ter-tawa, akan ganti jawab-kan, kata-nya, "abang jin-kura, dulu kita suda kasi-kan kau banyak pänat, tak-sang-ka sampai ini taun kita buleh dapat ber-tämu lagi."

Itu kätika ati Tong Thye Chu alang skali su-ka, lalu mintak-kan iya bri tulong mä-nulong lagi sa-kali ini.

Jadi Sun Heng Cheä ada tanya sama itu jin-kura, "dikalu kau händak bri tulong mä-nulong lagi, badan kau buleh kesar, akan mä-rangkak —bä-kesot kesot naik ka-darat datang."

Itu jin-kura chuma sa-kali käjut-kan tubuh-nya, iya suda naik ka-darat datang mä-nyambot."

Sun Heng Cheä kasi itu kuda [yang kändara-kan bungkus bungkus-an kitab] bä-diri di tänga—däkat blakang itu jin-kura dulu, Tu Pat Kai ber-jongkok däkat buntot kuda, Tong Thye Chu bä-diri däkat batang-leher kuda sa-bla kiri, Swa

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Chaing bä-diri di sa-bla kanan, Sun Heng Cheä mä-nonggang di batang-leher kura, sambil kata, "abang kura, baik-baik brangkat, bir kasi tätap-kan diri."

Yang itu kura bernang di ayer—bagai orang brangkat di darat—bagitu punya sänang; iya tälah mäm-balang balang mä-nuju di sa-bla timor mä-nyäbrang pergi; apa-bila suda sampai di tänga-sungai, itu jin-kura ada bukak mulot mä-nanya sama Tong Thye Chu, "twan-imam, patek dulu ada päsan, mintak twan-imam tulong tanya sama itu [nabi] Ju Lai enta bila kala patek buleh dapat jadi sperti manusia, enta twan-imam suda kah tanya ?"

Ka-bätol-an, ati Tong Thye Chu bä-siang dan malam ada ingat *mau pergi 'C'hu Keng' saja*, dia bätol bätol suda ter-lupa käpada ini pasal, tiadak ter-jadi tanya; apa-bila män-dengar dari ka-tanya-an ini jin-kura-twa di suwäl-kan (enquire) bagitu, mulot-nya suda jadi ter-sängab, tidak buleh kasi jawab, lagi-pun dia tak brani chakap bohong (bo.yuia.bo.chiak 無影無蹟,— tak-bayang tak-bäkas-tanda) di auta-kan; itu jin-kura tengok Tong Thye Chu paya män-jawab, iya suda räti, täntu lah bälom di tanya-kan sama itu nabi Ju Lai pada ini pasal, jadi ati-nya suda naik märadang, tuboh-nya tiba-tiba sa-kali senget, iya suda mä-nyälam di dalam sungai pergi, Tong Thye Chu ber-ämpat dengan itu sa-ekor kuda dan bungkus bungkus-an smua suda masok di ayer, untong baik Tong Thye Chu mändapat Sun Heng Cheä dan Tu Pat Kai akan pim-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

pin mä-nyimpin säraya mäm-balam balam (paddle) dengan kaki-tangan—suda tak-jadi tänggälam, chuma sayang itu kitab kitab *Keng C'hum* läbeh-korang suda dapat basa; maka, bila Tong Thye Chu ber-ämpat suda sampai di säbrang timor sana, dia suro läkas jämor-kan itu kitab kitab '*Keng C'hum*' dan pakai-an pakai-an masing-masing kasi kring dulu; sakäjap-an lagi, dia tampak ada brapa nalayan nalayan suda rapat datang ber-krumun di tubir-sungai situ; äntara-dalam itu brapa orang, ada jugak iya-itu yang bisa-känal sama Tong Thye Chu ber-ämpat dulu; ada satu nalayan mä-nanya, "twan-imam, bukan kah angkau brapa taun dulu suda dapat mä-nyäbrang lalu dari ini sungai-luwas pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng* ya?"

Tu Pat Kai ada ganti jawab, "ya-ya! bänar!" dan balek tanya, "kau bagai-mana buleh känal pada kita?"

Itu orang mäu-jawab, "saya, pranakan di kampong TAN KA CH'NG sana."

Tu Pat Kai tanya, "itu kampong sampai sini ada brapa jao?"

Itu nalayan balas-kata, "kalau suda läpas dari tana ayer di sa-bla utara, kämdian mä-nuju di sa-bla slatan brangkat pergi sampai anam-tujo batu punya jao, itu lah kampong-nya."

Blakang, Tu Pat Kai ada bilang sama Tong Thye Chu, "*Su Hoo*, bir kita pinda-kan ini kitab kitab pergi jämor-kan di kampong sana, disana ada tämpat akan dapat di tumpang, lagi-pun kita buleh dapat makan kä.nyang kä.nyang, stänga mintak orang tulong chuchi-kan kain-baju kita—

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

lalu di tajen-kan skali; bagitu, bukan kah baik?"

Tong Thye Chu kata, "ta-osa lah pergi, buat susa sama orang saja, disini jugak kita buleh jämor-kan; habis, kita buleh bikin siap, lalu brangkat pulang—suda."

Yang ini kitab kitab '*Keng C'ham*' tälah di jämor—mau kasi kring äntara-dalam tiga bagian, satu bagian—smua kitab '*C'ham*' suda rosak, kabanyak-an tälah-suda ter-längkat di chäla chäla batu-bäsi, ada yang suda p'icha, ada yang käna koyak, ada yang suda hilang hürüf (surat,—character)-nya, ada yang suda ter-chärai-än, ada yang suda korang lamän (page)-nya, banyak suda—tiadak buleh di pakai karna dari itu jin-kura puteh punya päm-buat-an kächil-ati (ill-will).

Apa-bila ini kitab kitab '*Keng*' suda di kämas—di kärabat-kan tägoh-tägoh lagi sa-kali—habis [ini lah Tu Pat Kai sälalu ber-kata yang banting käpala banting tulang punya kreja], Tong Thye Chu ber-ämpat akan kasi itu brapa nalayan slamat-tinggal, dan brangkat mä-nuju di sa-bla timor pergi. Ta-osa sampai brapa bulan punya lama, suda ter-pijak di tana-ayer China, lalu berjalan langsong pergi tak-sampai brapa hari punya lama, suda dapat nampak itu ibu-kota Tiang Ann 長安 lagi.

Ka-bätol-an, itu raja Li Si Bin yang maha-bäsar di dalam taun ka-raja-an Cheng Kwan 貞觀 ka-tiga blas (Christian Era, in the year 639, A.D.), bulan sämbilan, hari ka-dua-blas, tälah-suda antar-kan Tong Thye Chu kluar dari ibu-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

kota-nya, sampai tiga taun (year 642, A.D.) blakang, dia tälah suro mäntri-kreja akan ikat-kan satu panggong-tinggi händak ber-pandang—tengok bila Tong Thye Chu suda—buleh balek pulang datang kämbali. Tiab-tiab taun, dia kadang-kadang ada datang di panggong situ sakali akan pandang ber-pandang sa-lagi lagi, tapi tiadak nampak bayang-nya apa-apa pun. Tiba-tiba-itu enta apa macham itu hari dia buleh datang di panggong situ lagi, suda dapat sambot-kan Tong Thye Chu ber-ämpat punya pulang-an, lalu di bawak masok kota pergi di ästana-nya skali. Di dalam balai-ruwang situ, Tong Thye Chu stänga ber-lutut sambil bri-tau-kan pada kälimät-nabi (word of sage) dengan lain lain päkara dan al-kesah iya-itu smua. Ati raja Li Si Bin yang maha-bäsar bukan käpalang punya suka, dan tanya sama Tong Thye Chu, "iya-ini ber-tiga—siapa?"

Tong Thye Chu balas-jawab, "murid patek, kaswatu satu yang di aku dapat—di tänga jalan nëgri-kulun punya."

Raja Li Si Bin bri-kan Tong Thye Chu dudok, dan tanya sama dia, brapa banyak macham punya *Keng* yang dia suda dapat bawak pulang datang?

Tong Thye Chu ada tutur-kan sa-mata-mata dulu, dan suro ber-tiga murid-nya mäm-bawak datang kasi twan-raja-nya intai-kan.

Raja Li Si Bin suda dapat bagitu banyak punya kitab kitab *Keng* itu, ati-nya bukan käpalang punya suka, lalu mäm-bri banyak trima-kaseh sama Tong Thye Chu, dan tanya sama dia, "yang kamu punya ber-tiga murid-ini bisa-räti kah pada

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

hadat-hormät di nëgri Tong kita sini ya?"

Tong Thye Chu balas-jawab,"ter-utama twan-ku raja yang maha-bäsar, yang iya ber-tiga ini, bangsa-nya kasar, bälom biasa lagi pada hadat-hormät para-mäntri dalam nëgri kita sini, daulat twan-ku, patek mintak twan-ku—raja bäsar akan bri ma'af-kan."

Raja bäsar mä-nyaot,"tidak sala apa, tidak sala apa; bir ber-sama sama pergi dudok minum-makan asa mäm-bri hilang pänat-badan dulu."

Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat ada turut-kan.

Bila suda habis minum-makan sädikit apa-apa, raja bäsar suro mäntri mäntri-nya antar-kan Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat pergi brinti pänat di [mäsjid] *Hong Hok Si* 洪福寺 ampunya—kämbali.

Itu brapa banyak macham punya kitab kitab *Keng* ber-susun susun—ber-lintap lintap pun suda di bawak pergi simpan-kan dalam itu mäsjid bäsar jugak.

Sampai besok pagi, raja Li Si Bin ada bri tamba-kan ka-bäsar-an Tong Thye Chu dengan maha-muliya-nya itu.

Tong Thye Chu mäm-bri banyak trima-kaseh sa-lagi lagi.

Itu pätang-malam, raja Li Si Bin mäng-ajak banyak mäntri mäntri-nya pergi dengar Tong Thye Chu bri tafsir-kan itu päkärti *Keng* di dalam satu [mäsjid] *Gan Thak Si* 雁塔寺 bäsar; yang tutur tutur-an bänar ter-lanchar lanchar di bacha-nya bagini—dari ajar-an kälimät-nabi Ju

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Lai lah.

Bila suda tutur mä-nutur habis, Tong T'hye Chu ada bri-tau-kan sama raja Li Si Bin, mintak-kan dia—akan suro lagi chap-kan iya-itu kitab kitab *Keng* banyak banyak di bri-kan pada si-bua-nëgri smua, supaya ka-swatu satu buleh dapat rajin kaji män-gaji dari päng-ajar-an-nya di kasi tägoh tägoh-kan ati dan pikir-an dia orang.

Raja Li Si Bin pikir ini nasihat dan ajar-an ada bänar, lalu turut-kan.

Tiadak brapa lama, di dalam sabäntar-an itu Tong Thye Chu män-dengar ada swara orang mä-manggil pada pangkat-nya; dia pun tak-sädar enta apa macham badan-nya plahan-plahan buleh naik timbol ka-atas udara, dän Sun Heng Cheä—Tu Pat Kai—Swa Hoey Sujö dengan itu sa-ekor kuda [anak-naga] ber-turut turut tälah-suda ikot naik pergi, sa-tälah-itu di bawak mälayang layang pergi di tämpat mäsjid [*Lwi Im Si*] sana sämola.

Di bawa sini, ati raja Li Si Bin suda män-jadi ajäib; dia sa-tälah kluar-kan titah di suro ikat-kan satu mäsjid bäsar, akan bikin bärahla Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat di sämbayang-kan sa-taun—ämpat musem ämpat kali.

Apa-bila Tong Thye Chu ber-ämpat dengan itu sa-ekor kuda suda sampai di [buket] Leng San muliya sana, dia dapat [Amida-nabi] Ju Lai akan nugrah-kan (confer on) pangkat-nya män-jadi *Kong Tek Hud* 功德佛, Sun Ngö Khong dapat män-jadi *Chey Thian Tye Saing* 齊天大聖 bätol, Tu Ngö Leng män-jadi *Chaing Tan Sai*

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

淨壇使 (utus-an jaga bila orang män-datang bikin sambayang), Sa Ngö Chaing män-jadi *Kim Sin Lo Han* 金身 (badan-mas punya) 羅漢, itu kuda dapat män-jadi *Thian Leong Tiang* 天龍長 (särdar naga), tiba-tiba itu iya suda *Pian* män-jadi naga-ijao ber-janggot janggot tälah-suda pergi mä-lilet di tiang-mäsjid situ.

Ati Ju Lai itu kätika alang skali suka-chita, dan dengan bacha-bacha suda bri luchut-kan itu tiga simpai dari käpala käpala Sun Ngö Khong, Tu Ngö Leng, dan Sa Ngö Chaing, akan di simpan-kan balek.

Jadi ini Kong Tek Hud (Tong Thye Chu) smua suda dapat tinggal di buket-kabol, tämpat mujor, brapa punya sänang-diri.

Itu datok datok-kayang-an yang kawal mängawal (journey-guard) pun suda balek pulang pergi.

Di dalam ini mäsjid [buket] LENG SAN ada anam pulo tiga Hud Chöe (si-bäsar) dan Pö Sat (sakächil).

———:o:———

Ini Chrita mau di ikat-kan dengan sa'är (verse) orang da-hulu-kala, bagini:—

"Igama Hud Chöe—igama-nya amat bänar,"
"Laksana igama Khong Chu paya mä-nukar;"
"Barang-siapa pun jikalau händak blajar"
"Män-jadi bijaksana—sädia-kala bäsar."

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Turun-an* ini dari-nya buku,
Enta kah siya-siya† enta kah sunggu?
Ini lah twan-ku Chrita suswatu,
Reka-an‡ orang zamän da-hulu.

[*Hwan.ek 譯 譯,—Translation.]
[†Bo ya 無 影,—Incredible.]
[‡Kö.soo 古 事,—Story, Tale, or Narrative.]

Batu Gantong,

27th. October, 1912.

Päng-habis-an.

[See next page, please].

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

NEGRI SEH THIAN.

Ini nëgri Seh Thian 西天 di triak Thian Tiok Kok 天竺國 uleh orang China, nëgri India (In Töe 印度) atau Hindustan (Hanti) uleh bangsa Hindu atau Kling. Ibu-kota-nya di triak Delhi (ka-dudok-an itu mäsjid Ju Lai ada däkat sini). Läbeh sa-ratus taun dulu, orang Ingris suda pukol dapat ini nëgri India, Sakya Muni 釋迦牟尼 (Ju Lai, nama Gautama, bin-nya nama Gopa, läbeh dulu suda män-jadi Ni Kö 尼姑 [Nun]) tak-chanda, tapi ber-dua murid-nya—itu Ah Lan 阿蘭 dan Ka Yap 伽葉 banyak äm.kam.gwan 不甘願 (dissatisfied), tälah tarok ati märadang, dari [buket] Khun Lun 崑崙 (north of Thibet) dan [jabal] Himalaya (south of Thibet), dia ber-dua suda pergi bawak brapa banyak macham punya ular-sawa (python), ular-tädong-sëndok (cobra), ular-tädong-abu (hamadryad), ular-lidi, ular-ayer, ular-bakau, ular-bälalai-gaja, ular-biludak, ular-garang, ular-kapak, ular-kätam-täbu, ular-lirang, ular-muru, ular-nipah, ular-paku, ular-puchok, ular-punti, ular-sawa-chändai, ular-sawa-läker, ular-sawa-rändam, datang gigit-kan orang Ingris yang naseb-nya malang. Tapi, orang Ingris pun ada banyak pandai; dia orang ada pergi bawak enta brapa banyak ekor punya chärpälai chärpälai

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

(mongoose,—tak.chuwa.liap 觸蛇蠶) datang dari nëgri AUSTRALIA (SIN KIM SW"A 新金山) di patok-kan itu ular ular-bisa. Sampai sakarang, itu nëgri INDIA ada banyak ular ular-bisa; tapi sayang! itu chärpälai chärpälai paya di dapat banyak ekor. Sabab-itu, bä-taun taun ada banyak orang dapat mati di gigit ular-bisa chuma pär-chuma saja.

LAIN CHRITA PASAL TONG THYE CHU.

:o:

Nama-nya di triak Tan Hieu Chong 陳去奘, pranakan di daïrah TIN LEW 陳留, mä l'ahir (born) däkat taun 607, A. D. (after Christ) di dalam kota-kächil yang nama HO SI KUAN 緱氏縣, ka-bawa prenta-an ibu-kota LOK CHEW 洛州.

Bila tempo muda dia memang pandai, ati-nya trang. Dia ada satu abang, nama-nya Tiang Chiat 長捷, läbeh dulu dari dia—tälah-suda jadi padri. Bila umor Tong Thye Chu suda sampai tiga blas taun, dia ikot abang-nya män-jadi padri. Bila umor-nya suda masok tiga pulo satu taun, dia diam-diam brangkat mä-nuju ka-nëgri barat pergi *C'hu Keng*. Dia suda dapat lalu—läbeh dari sa-pulo nëgri nëgri-kächil, enta apa macham punya seksa dia tälah-suda dapat. Blä-kang, dia suda sampai ka satu nëgri, di triak Mö

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

At To Kok 摩揭沱國, lalu pergi mintak bänaung di dalam satu [mäsjid] *Na Lan Si* 那爛寺; di dalam mäsjid situ dia mintak dapat macham macham punya kitab kitab *Keng* dari itu käpala-imam [yang nama Kai Hian 戒賢] punya tangan. Dari dia brangkat pergi *C'hu Keng* punya hari sampai dia pulang balek punya hari, tempo-nya tujo blas taun. Dia ada salin mä-nyälin kan ini brapa banyak punya *Keng* di jajahan Swa Tong 山東 (Province of Shantung) bälom habis, dia suda mati; bila dia mati umor-nya baru masok anam pulo tiga taun saja.

IGAMA.

Di dalam nëgri China säkarang ada lima igama, di triak *Ju Kow* 儒教 (igama Khong Chu 孔子,—Confucianism), *Sek Kow* 釋教 (igama Hud Chöe 佛祖,—Buddhism), *Toe Kow* 道教 (igama Sai Kong 師公,—Taoism), *Thian C'hu Kow* 天子教 (igama Näbi Isa [Masihi], —Christianity), dan *Hoey Hoey Kow* 回回教 (igama Islam,—Mohamedanism).

Igama Näbi Isa di triak Ya Sö Kow 耶蘇教 (Christianity) yang masok di pihak igama-ini

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

di triak orang Masihi (Christian). Näbi Isa branak di dalam bulan dua blas, hari ka-dua pulo lima (the 25th. day of December,—Christmas, or Xmas), sampai säkarang suda 1912 taun.

Nama bonda Näbi Isa di triak Virgin Mary, bapak-nya nama Joseph the Carpenter: yang bätol-nya dia anak utus-an Twan Allah di suro turun dari langit datang mäm-bri nasihat baik dan plajar-an bänar. Dia, pranakan di ibu-kota JERUSALEM, dalam prenta-an nëgri PALESTINE. Dia, bangsa Yähudi (Jew, or Hebrew); ka-banyak-an Yähudi di dalam ini Straits Settlements, pranakan di ibu-kota DAMASCUS, däkat kota JERUSALEM, atau BAGDAD, ka-bawa prenta-an nëgri ARMENIA (in TURKEY, or ASIA MINOR).

LO CHU.

Lo Chu (Thye Siang Lo Kun, nama Li Tän 李聃 (atau Li Ni 李耳), ada parna jadi guru Khong Chu 孔子, sabab Khong Chu ada hormät-kan dia bagai guru-nya. Ada satu hari, bila umor asing-asing suda twa, ka-swatu sama lain tälah dapat ber-jumpa dimana-mana, Lo Chu ada bri sala-kan sama Khong Chu, kata-nya, "karnapa kamu ada suka ajar-kan orang män-jadi baik, kalau ati itu orang ada baik, dia memang baik, jika ati-nya jahat atau kianat, memang dia mästi jahat atau kianat; dikalu rupa orang yang burok,

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

kamu kasi-kan dia pakai topeng-chantek, bagitu lah dari ajar-an kamu; sperti kita ber-dua, siapa suda kasi-kan ajar-an; sabagi sa-ekor mönyet jikalau di kana-kan topi-blulang (felt-hat), buleh kah iya jadi anak-bua orang-bangsawan? rambot bangsa Kapri (Kafflr) buleh kah lurus? kulet orang Kling (Tamil, or Telinga, or Chulia, or Käling, or Kalingge, the tribe of Telingana, or Kalingana, the country of the Telingas or Tälugu) buleh kah di chuchi-kan kasi puteh? Istimewapulak (even more so), kalau orang di chat-kan puteh, di dalam-nya—itam jugak; tapi, jika kain puteh di chälop-kan itam, akän-akän jadi itam, laksana orang-baik suda män-jadi jahat." Khong Chu ber-pikir, ini tutur-an ada bänar, tapi dia bagimana-pun tiadak mau turut-kan dari itu igama Lo Chu.

KHONG CHU.

Igama Khong Chu (Confucianism) di triak Ju Kow 儒教. Dia, branak di dalam bulan lapan, hari ka-dua pulo tujo, sampai säkarang suda dua ribu ämpat ratus anam pulo tiga taun (1912 A.D.). Nama-nya di triak Khong Khew 孔丘; bapak-nya nama Siok Liang Gud 叔梁紇, orang-nya bukan paling kwat, män-jadi pänglima bäsar di nëgri Löe 魯 (western part of Shantung 山東 Province) dulu.

iginal from and digitized by National University of Singapore Librar

HOEY HOEY.

—:o:—

[Igama] Hoey Hoey Kow 回回教 (Islamism, or Mahomedanism) ini di jadi-kan oleh satu sä-trawan Arab yang amat mers'ohor, nama-nya Mohamed. Dia, branak di ibu-kota Mecca, dalam nëgri Arabia. Bapak-nya siang-siang suda mati, pak-muda-nya yang nama Abu-Talib ada piara (plehra)-kan dia. Sampai bäsar, dia ada makan gaji sama satu prompwan yang kaya-raya dan ber-pangkat, nama-nya di triak Khadija. Bila umor-nya suda masok dua pulo anam taun, dia kawin sama ini nya.i, säti, atau nyo.nya (matron) yang umor-nya suda masok ämpat pulo taun. Bagini lah orang China kata, chiak.lou.keh.bo 吃老鷄母 ("makan ayam-bätina yang twa"). Dia, branak di dalam taun 571, A.D. (after Christ), mati di dalam taun 632, A.D. [Khadija mati di dalam taun 619, A.D.]. Bila dia suda bujang, dia lagi ber-ëstri sa-pulo bini, lalu simpan banyak gundek gundek-muda dan täman täman-bätina; sabab dia tak-suka makan chuchorvadak, chuma suka makan koey-apäm saja. Sampai umor-nya suda ämpat pulo taun, dia bri jadi-kan koran. Dia-ni bagai orang China kata, keh.kak kong 鷄角公 ("tok ayam-jantan"); orang mälayu kata, "pak-bulu sä-lai."

Hadat igama-ini buleh kasi orang kawin sam-pai ämpat bini; kata-nya, kalau satu bini ada branak, satu bini dapat saket, satu bini datang

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

bulan, ada lagi satu bini buleh jaga sama laki-nya siang-malam.

PHO KIU SI.

Maka, ada-pun tempo-itu bila Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat suda pergi jadi murid [Ami-da-säkti] Ju Lai 如來 di nëgri Thian Tiok Kok 天竺國, di bänuwa China 秦仔 sini—raja Li Si Bin ada kluar-kan titah di suro satu män-tri-kreja yang bäsar-nya pergi di ibu-kota Lok Yang 洛陽 (2nd. Capital of China) akän upa banyak tukang tukang sa-tälah ikat-kan sa-petak mäsjid bäsar dan tinggi disana, nama-nya di triak Phö Kiu Si 普救寺, di sa-bla dalam ada lä-tak-kan itu bärahla bärahla Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat, lalu dapat di sämbayang sa-taun—ämpat musem ämpat kali.

Ini Chrita ter-säbot dari satu pranakan yang nama Pok Wai Kha 卜歪卡 di nëgri sana.

Ini Chrita di tutur-kan bagini pulak :—

Sa-sunggu-nya ada sa-kali pärästawa, tempo bandera Tong 唐, raja-pärtama-nya (höng.teh 皇帝) nama Li Yen 李淵 (tempo taun 618, A.D.) ada ämpat anak, nama dia orang di triak

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Li Kian Seng 李建成, Li Si Bin 李世民, Li Gwan Pa 李元霸, dan Li Gwan Kiat 李元吉.

Itu Li Gwan Pa bila umor-nya muda, dia siang-siang suda mati [dulu]. Waktu-itu, ini Li Kian Seng dan Li Gwan Kiat sälalu ada ber-pakat, mä-narok ati-kianat mau buat aniaya-kan jiwa Li Si Bin. Li Si Bin pun memang tälah sädar jugak—säraya ber-jaga pada diri-nya baik-baik. Agak-agak ada sämbilan taun blakang, tempo taun 627, A.D., pänglima pänglima Li Si Bin läbeh dulu suda tarok tangan, tiba-tiba suda bantai-kan Li Kian Seng dan Li Gwan Kiat mati; bila Raja Li Yen män-dapat ini kabar-chälaka, sämangat-nya bukan käpalang punya ter-pranjat, ati-nya ter-balek naik takot, dia suda tiadak mau jadi *Hong Teh* (Emperor) lagi, sindiri tinggal-kan itu pangkat-raja, dan undor balek pergi jadi Thye Siang Höng 太上皇 (bapak raja-bäsar yang sänang-diri).

Blakang dari itu päkara-sangsara, Li Si Bin dapat män-jadi *Hong Teh* (raja-bäsar) di ganti-kan bapak-nya. Pärmaisuri-nya di triak Tiang Sun Höng Hö 長孫皇后, satu prompwan yang paling baik dan pandai. Gundek sayang-nya nama Bu Cheow 武曌 (blakang hari di triak Bu Chek Thian 武則天), satu bëdadari (Bi Jin 美人) bukan käpalang punya chantek dan elok, paras-nya bagai ka-sinar-an bulan pärtama—ter-cho-reng-moreng; itu tempo, umor-nya baru ämpat

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

blas taun saja. Bapak Bu Cheow nama Bu Soo Hok 武士襲, pangkat-nya satu gubärnadur di nëgri KENG CHEW 荆州 dulu. Anak [raja] Li Si Bin nama Li Ti 李治, män-jadi Thye Chu 太子 (Crown Prince), tempo-itu suda lah bäsar.

Lama-lama blakang, ini raja Li Si Bin suda dapat saket trok, apa sabab dan karna, sabab pärmaisuri-nya suda mati (tempo taun 636 A.D.). Maka, masa-itu bila Li Ti pergi intai pada-bapak-nya punya saket-an, dia suda naik gila-bärahi pada Bu Cheow punya sri-muka, Bu Cheow pun ada tarok ati ber-känan pada dia punya umor-muda dan rupa-chantek. Ini ta-osa di säbot-kan panjang.

Sampai raja Li Si Bin suda mati (tempo taun 649, A.D.) blakang, Bu Cheow käna di antar pergi jadi Ni Kö 尼姑 (prompwan-pärtapa,—nun) di dalam satu mäsjid, säraya di chukor-kan rambot-nya skali, käpala-nya suda jadi gundol; waktu-itu, itu Li Ti tälah dapat mä-naik-kan män-jadi *Hong Teh* (monarch of an empire) akan ganti-kan pada pangkat bapak-nya.

Ini raja-baru—Li Ti punya pärmaisuri di triak Ong Höng Hö 王皇后. Dia punya gundek-sayang di triak Seow Siok Hwi 蕭淑妃. Ong Höng Hö ada mä-narok ati-chämburu, sabab raja Li Ti ada banyak chinta-sayang sama gundek-nya, jadi Ong Höng Hö di dalam diam ada suro orang pergi bawak Bu Cheow pulang dari itu

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

mäsjid datang di ästana kämbali, di sämbunyi-kan dalam tämpat-bilek-sunyi, bir piara-kan rambot-nya kasi panjang dulu, kämdian di bri-kan raja Li Ti män-jadi gundek-nya pulak.

Bila raja Li Ti suda dapat Bu Cheow män-jadi gundek-nya, lama-lama dia—kachang yang lupa-kan kulet—ter-balek kasi charai-kan Seow Siok Hwi dan Ong Höng Hö ber-dua dari raja Li Ti skali, supaya dia sorang buleh dapat prab ber-prab saja; sabab rupa dia-ni ter-lalu lah chantek, maka raja Li Ti pun ter-lampun gila-bärabi sama dia, säraya suda män-jadi ati-tawar sama Ong Höng Hö dan Seow Siok Hwi ber-dua. Maka, ati Ong Höng Hö tälah ber-pikir, "bagitu skali ini jalang-sundal punya jahat, tiba-tiba suda rampas-kan ka-kaseh-an kita laki-bini; dia tiadak pikir mau bri balas-kan pada budi kami, dan ter-balek män-jadi sätäru [musuh] kami."

Ini Ong Höng Hö tak-buleh apa-kan daya sama Bu Cheow. Ini Bu Cheow säbagi satu *Hö Li Chwi* 狐狸精 (jin-musang), pandai skali dia ambil ati orang. Tak-brapa lama, dia suda branak satu anak-dilaki, nama-nya Li Hien 李顯, blakang hari di triak Lö Leng Ong 盧陵王 (Prince Löleng).

Ong Höng Hö pun tälah branak satu anak-dilaki, nama-nya Li Tan 李旦, män-jadi Thye Chu. Tempo taun 683, A D., raja Li Ti suda mati, itu Lö Leng Ong ter-balek dapat jadi raja bäsar tak-sampai brapa bulan punya lama, mak-nya (Bu Cheow) tälah rampas-kan pangkat-nya, lalu

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

män-jadi Hông Teh (tempo taun 704, A.D.) sindiri, nama ka-raja-an bäsar-nya-itu di glar-kan Chek Thian 則天 [mäng-ärti-nya säbagi Thian Chu 天子,—raja bäsar jugak]; jadi nama-nya sampai säkarang di triak Bu Chek Thian bagitu, kunun!

Bila Bu Cheow suda män-jadi Bu Chek Thian, dia tiab-tiab kali suka skali ber-kändak sama mäntri mäntri-muda yang chantek. Blakang, dia suda dapat satu mas-juwita jantan, nama-nya Sih Go Cho 薛敖曹, yang pandai skali tuba di mulot tuba di ati punya bangsa kowdo, baru lah ini Bu Chek Thian ada pwas-kan nabsu-nabsi-nya.

Sunggu-pun wayang Macao atau wayang Hok-chew ada chonteng-kan muka Sih Go Cho männjadi pak.phai.ko 白鼻哥 sperti chiow.sai.bin 鳥屎面 (muka taik-burong), ka-bätol-an rupa-nya banyak chantek—puteh-mäläpak. Di dalam Chrita "Hwan Tong" 反唐, ini Bu Chek Thian yang suda ber-kändak sama Sih Go Cho, tälah branak satu anak-dilaki, rupa-nya itam-bogot sperti arang, käpala-nya pulak sä-rupa kaldeh, di triak Lo T'hou Thye Chu 騾頭太子 (Prince Mule-Head). Sih Go Cho mäng-intai ini anak taksä-rupa manusia, dia suda bawak pergi buangkan di tämpat mana-mana.

Bagini lah bagai pär-kata-an orang da-hulukala:—

"Tidak sa-kali kali ku sangka,"
"Tanam champädak di tumbuh nangka."

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Suda brapa taun blakang, ini Si Goh Cho suda jämu—tak-kwasa ber-kändak sama Bu Chek Thian lagi, lalu män-chari—tälah-suda dapat satu padri kwat, nama-nya Hwai Ghi 懷義, di ajak masok ästana raja pergi kasi jadi pär-ganti-nya. Daripada-masa-ini, ta-osa sampai sa-taun läbeh, Bu Chek Thian suda branak satu anak-dilaki. Dia pikir, lama-lama di kämdian hari, bila dia suda mati blakang, anak-nya—itu Lö Leng Ong (Li Hien) täntu nanti balek datang jadi *Hông Teh* kämbali, memang mau bri bänasa-kan ini anak-padri skali, karna-itu dia chäpat kluar-kan titah di suro mäntri utus-an pergi di nëgri Ho Teong Hoo 河中府, akan upa orang mäm-baiki-kan itu sa-petak mä-jid-lama, asa ini satu anak-kächil di kämdian hari buleh dapat pergi jadi imam-padri.

Nama ini mäsjid dulu di triak *Phö Kiu Si* 普救寺 [mäm-bri pär-tulong an käpada sägala manusia].

Blakang hari, apa-bila ini budak (anak-padri) tälah di antar datang tinggal di mäsjid sini, dia paling suka piara-kan kodok dan katak, sa'at sa'at hari mä-nyabong ayam.

Sampai taun 704, A.D., Bu Chek Thian suda mati, tängku-sulong-nya—itu Lö Leng Ong baru dapat pulang di ibu-kota män-jadi *Hông Teh* kämbali. Dia memang tau mak-nya ada branak satu anak-padri. Ini budak-punat (worthless) säkarang ada tinggal di dalam mäsjid *Phö Kiu Si*, umor-nya däkat-däkat ämpat blas taun. Jadi, ini raja-baru tälah suro satu mäntri utus-an muda,

iginal from and digitized by National University of Singapore Librar

nama-nya C'hwi Kak 崔覺, pergi chukor-kan rambot ini budak kasi dia mān-jadi padri, di nama-kan Hwat Pun 法本 (ada orang kata padri Hwai Ghi punya chuchu, saya pikir, batol). Ada satu padri-twa, orang-nya katek, bada'-nya kurus, prot-nya kümpis, pipi-nya läkok, muka-nya chängkong-mängkong, ada ajar-kan dia bacha koran sa'at-sa'at pätang-malam.

Lagi tiga pulo taun blakang, ini C'hwi Kak suda dapat jadi mäntri bäsar, itu tempo dia suda dapat chuti mau pulang balek ka-nëgri-nya, tälah lalu datang singga di [mäsjid] *Phō Kiu Si* sini.

Dia dapat intai di tëpi-mäsjid sa-bla kiri ada tana lapang, dan kluar-kan wang, mintak imam (Hwat Pun) disini akan ikat-kan brapa petak punya pondok pondok—bir kasi tämbus mä-näm-bus, di triak Seh Siong 西廂 däkat situ, supaya di blakang hari buleh lah kasi orang orang dagang-an datang tumpang-tinggal barang brapa hari-bulan.

Siapa buleh angka ini satu imam ada banyak malas, enta sampai brapa taun suda lalu, baru lah itu brapa petak punya pondok pondok suda di ikat-kan habis.

Bila C'hwi Kak suda balek di ibu-kota pergi jadi pardana-mäntri lagi, ta-osa brapa taun blakang, dia suda dapat saket—mati. Anak-bini-nya ada bawak dia punya päti-mati datang tumpang-tinggal di tëpi-mäsjid *Phō Kiu Si*, dalam tämpat *Seh Siong* situ.

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Jadi ini Chrita mau mulai di tutur-kan dari tämpat *Seh Siong* sini.

Pangkat ini C'hwi Kak, satu pärdana-mäntri, di triak C'hwi Siang Kok 崔相國, bini-nya di triak Tey Hoo Jin 鄭夫人, anak-prawan-nya nama C'hwi Eng Eng 崔鶯鶯 [kadang-kadang di triak Siang Bun 雙文]; täman-nya di triak Ang Neo 紅娘, anak-angkat-nya di triak Hwan Long 歡郎.

Ini Tey Hoo Jin ada satu abang, nama-nya Tey Jin 鄭仁, pangkat-nya Datok Säri Sänggara, ada satu anak dilaki nama-nya Tey Heng 鄭恒, suda di tunang sama C'hwi Eng Eng, yang umor-nya säkarang baru sämbilan blas taun, pandai skali dia—pasal jait-an, paham skali dia—pasal karang-an surat dan kera-kera.

Ada satu hari, Tey Hoo Jin ada bilang sama anak-nya, "bila bapak lu ada idop punya hari, di ruma kita—apa macham punya ramai, brapa banyak daging-dara ada datang intai, säkarang di tämpat sunyi-sänyeb sini, chuma ada kita ber-dua anak-branak saja, buleh kah ati ibu tak-naik bälas—pilu pilu-wan? ini hari, apa lu pikir, bila buleh di bawak ini päti-mati pulang ka-nëgri Phok Leng 博陵 kita—pergi tanam-kan skali; untong baik män-dapat ini Tiang Lo 長老 (pangkat imam) tälah-suda ikat-kan ini pondok pondok dari bapak lu punya päsan-an, akan jadi-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

kan ini tämpat mä-numpang, mäm-bri sädikit sänang pada diri kita; waktu-ini, bir ibu-lu kirimkan sa-puchok surat pergi panggil Tey Heng di ibu-kota sana—datang bawak ini pätu-mati balek di nëgri kita—ber-sama sama pergi;" dan bertriak sama täman-nya, "Ang Neo," sambil bilang, "ini tempo, di buntot musem rabia, yang suda mau kaleh, hari-nya ada panas, bätol lah badan orang buleh naik läteh; di däpan pondok sana tidak orang, lu dan Sio Cheä 小姐 (nyo-nya-muda) lu ber-dua buleh pergi makan angin—main-main."

"Patek tau," mä-nyaot lah Ang Neo bagitu, lalu mäng-ajak Eng Eng brangkat pergi.

Ada-pun satu pranakan di nëgri Lok Yang 洛陽 sa-bla barat, nama-nya Tiouh Keong 張珙, anak-boa orang bangsawan, bälom dapat satu pangkat mäntri-kächil apa-apa lagi; dia pikir, karna plajar-an-nya bälom sangät tägoh, sabab-itu dia händak kluar dari nëgri-nya pergi chari guru yang paham, mau dapat plajar-an dalam, supaya di blakang hari buleh dapat jadi satu mäntri apa-apa. Tempo taun 801, A.D., bulan dua, di dalam itu sa-pulo hari, dia dan satu hamba-muda, nama Khim Tong 琴童, mau pergi di ibu-kota, suda lalu datang di nëgri Ho Teong 河中 sini, händak chari pada satu abang-angkat-nya; yang sudara-nya ini satu—nama Tö Khak 杜確, lain nama di triak Kun Sid 君實. Dia-ni dulu ada

iginal from and digitized by National University of Singapore Libra

mān-gaji sama Tiouh Keong ber-sama satu skola; blakang, dia suda pergi blajar ber-prang, tälah dapat pangkat Bu Chiong Gwan 武狀元 (Head of the Royal Military Examination), sampai dapat mān-jadi Datok Panglima, mä-renta sa-pulo ribu rayat rayat, mä-nunggu di pinggir-nägri, däkat kota Pö Kwan 蒲關. Waktu-itu, Tiouh Keong ada bilang sama hamba-nya, "säkarang, bir kita pergi jumpa pada sudara saya dulu, kämdian kita buleh brangkat pergi di ibu-kota pun—bälom buleh lat lagi."

Khim Tong mä-nyaot, "ya! twan! patek räti."

Tiouh Keong sindiri ber-kata di dalam ati, "yang saya ada jugak sädikit punya pandai, plajar-an pun ada paham, bälom lagi dapat satu pangkat, enta bila-kala buleh mān-jadi mäntri?" dan ber-pikir bagini:—

"Madam (dull) lah pikir—pata lah kera,"

"Di tämpuh uleh duka sangsara."

Dia sa-panjang jalan mä-nonggang kuda, hamba-nya ada turut di blakang; tänga brangkat, dia ber-pikir, enta bila hari buleh sampai di ibu-kota, bätol lah orang-dagang kata, "ibu-kota ada banyak jao, mata-hari ada däkat;" sabab-nya, bila angkat käpala tängadah, mata serta nampak mata-hari, tak-nampak ibu-kota, yang bagini macham tak-bänar punya pär-kata-an, di mana buleh tarok perchaya?

Ta-osa brapa lama, ini twan dan hamba ber-dua orang siang-siang suda sampai di dalam kota Ho Teong Hoo; disini ada satu kädai-makan, Tiouh Seng (Keong) suda pergi mintak ber-naung:

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

nama itu twan-kädai di triak Tiam Seow Ji 店小二, ada kluar datang sambot, sambil mänanya, " baba, mau datang singga ya? di kädai patek sini ada bilek-bersi, buleh kasi baba tumpang tinggal."

Tionh Seng 生 mä-nyaot, "ya! säbarang lah, di mana satu bilek yang ada bersi—suda buleh jadi;" dan suro hamba-nya angkat bungkus-an masok pergi simpan dulu, kämdian bawak kuda pergi tambat—bri brinti pänat—kasi makan padi dan rumpot skali.

Bila Tionh Seng suda habis minum-makan, dia ada tanya sama ini twan-kädai, " di dalam nëgri sini, dimana ada tämpat main-main?"

Twan-kädai män-jawab, "di tämpat kita sini ada satu mäsjid *Phö Kiu Si*, itu raja-prompwan dulu yang nama Bu Chek Thian [Neo Neo] lah tälah suro di ikat-kan punya, ragam-nya bukan paling bagus, banyak orang-dagang-an dari utara atau slatan yang lalu disini, tidak satu lah tak-pergi singga akan mäng-intai intai; chuma ini satu tämpat saja — suda chukop — buleh kasi orang dapat ibor-kan ati."

Tionh Seng ada päsan sama hamba-nya—Khim Tong, suro dia jaga bilek dan kuda baik-baik, sabab dia mau brangkat pergi di mäsjid *Phö Kiu Si* sana—main-main—makan angin.

Di däpan mäsjid sana siang-siang suda ada satu murid-pädri, nama-nya Hwat C'hong 法聰, tälah kluar datang bä-diri, händak mänengok siapa-itu yang ada datang mau chari,

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

sabab pak-guru-nya ini hari suda dapat orang upa-kan pergi bikin pär-kreja-an baik (cho.pak. jid 做百日). Dari jao-jao mata-nya tälah nampak ada satu orang-muda datang.

Ini orang-muda bukan-nya lain dari Tiouh Seng, tänga ber-jalan tänga ber-sungut, kata-nya, "jalan-ini bengkang-bengkok, bagai ular-bronok, mau tinggi—makin läkak-läkok, tana-nya tak-sangät rata—ada jugak yang päsak-päsok, tiba-tiba nampak ada satu anak-padri—rupa-nya sperti kodok, kapala-nya mau hanggok—bälom lagi di hanggok: bila ka-satu sama lain tälah dapat ber-jumpa muka, anak-padri—Hwat C'hong serta bukak mulot mäm-bri "Good Morning" sama Tiouh Seng dulu, kämdian mä-nanya, "Sian Sueh 先生 (guru), siapa? dari mana—händak kamana, ada apa pasal mau suro pada patek?"

Tiouh Seng jawab, "saya, pranakan di nëgri Lok Yang, dari tana-ayer barat baru sampai di sini, sabab män-dengar kabar kata—di mäsjid kamu sini ada banyak ramai, tämpat-nya bagus, nama-nya ada kluar mers'ohor, dämäkian-ini saya sängaja datang mau soja—bri sämbah sama datok-kramat, habis—mau mintak jumpa sama imam kamu skali."

Hwat C'hong bilang, "imam kita tiadak di dalam mäsjid säkarang, dia suda kluar-pintu; patek, dia punya anak-murid, nama Hwat C'hong; masa-ini patek mintak Sian Sueh masok pergi minum sädikit ayer-teh di dalam bilek-tänga dulu."

Tiouh Seng kata, "kalau imam kamu tiadak di dalam mäsjid, tidak mängapa, ta-osa buat pänat-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

diri kamu, mulot saya bälom haus, tiadak mäu minum ayer-teh; ter-tapi saya händak mintak sama kamu akan ajak kami masok mäsjid pergi intai intai—ber-pusing tengok mä-nengok sa-kali."

Hwat C'hong mä-nyaot, "baik, saya räti."

Tiouh Seng mä-nurut Hwat C hong ber-tapak tapak sampai di bilek bilek-padri ka-swatu satu, kaki-nya tidak ter-nanti nanti—tälah lälu dari bilek-dapor däkat tambun-tana yang tinggi, di sa-bla barat ka-tëpi—tana-taman-nya sperti suda di sudi, apa di tanam—smua-nya män-jadi, di tanam käntang—ter-jadi ubi, di tanam rumpot—di tumbuh padi; män-liat di bilek-tänga—ada pasang api, jao dari situ—sa-bla kanan-kiri—ada satu-dua särambi, ka-bawa-nya disitu ter-diri dua sami, mä-nyämbah pada kramat yang tuli, rupa-nya sä-bagai datok-Särani, muka-nya mera-chaya sperti bara api, yang suka skali makan roti; lagi balek-belok ada tambor di tengkat—tak-bunyi, dari blakang tembok ada satu titi, di bikin dengan papan—bukan batu-bäsi, kalau sä-jurus brangkat pergi, dapat naik ka-atas manigai tinggi, mata mä-mandang—mulot ber-puji, bätol bagus dan hebat satu mäsjid ini, kramat suda di sämbah, datok tälah di soja, lagi mä-nundok käpala käpada Twan Allah. Bila suda habis mäng-intai intai, Tiouh Seng dengan ber-puji, kata, "bätol lah hebat satu mäsjid ini, lain tämpat jarang ada-nya;" mulot-nya baru saja brinti, mata-nya serta-murta nampak di sa-bla kiri mäsjid — ada ruma-tangga orang, jadi dia tanya, "di sa-bla dëpan sana—tämpat mana? saya mä-nurut ini sämpat buleh chuba pergi intai-kan

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

skali.

Hwat C'hong ada larang-kan dia, sambil kata, "mau pergi disana, tak-buleh! twan jangan pergi di dalam situ ada C'hwi Siang Kok punya anak-bini—tinggal."

Mulot Hwat C'hong bälom chakap habis mata Tiouh Seng suda nampak itu anak-prawan—Eng Eng dan täman-nya—Ang Neo tälah kluar datang makan angin—main-main di tämpat taman situ; jadi mulot-nya kata, "bagimana badan iya-itu—si-anu—bagitu punya lämah-lämbut, dengan

Anak-rambot mä-läntek wilis,
Ekor-mata-nya bagai di lukis,
Chälak säni käning di pantis,
Chantek di banding dalam majlis;

muka-nya bulat-bujor (keh.nui.bin 鷄卵面), sanggol-nya lintang, bagimana ati-ku tak-gila?

Märak anggok-anggok,
Anggok di atas kota;
Ber-grak ujong-sanggol,
Naik sri-muka;

yang täman-nya pun bisa-tau sanggol lintang lipat paudan;" mulot-nya bälom brinti mä-rapek, tapi kuping-nya tälah dapat dengar swara itu anak-prawan ber-triak sperti nori, "Ang Neo, mari masok pergi intai pada bonda saya."

Itu kätika, Tiouh Seng chäpat tanya sama Hwat C'hong, "karnapa mata saya bagai mata ber-saput—korang trang, di pukol panas klip-klau ya?"

Hwat C'hong män-jawab, "twan pandai chakap ber-olak-alek, pusing-putar tutor kata-nya, bukan-nya mata kabor, bukan-nya käpala päning,

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Lagi—bukan-nya pikir-an käliru,
Chuma tak-turut dari päng-ajar-an guru;
apa pasal suka mäng-intai pada anak orang?"

Tionh Seng kata,"prompwan yang chantek bir dia chantek, siapa bikin chantek-kan dia? bätol lah jarang nampak bagini macham amat chantek punya anak-prawan, ati-ku suda naik tak-kätawan; tabek! Hoey Sniö 和尙! saya suda nak pulang."

Hwat C'hong ada antar-kan dia sampai di pintu-mäsjid—mäm-bri dia slamat-jalan, dan dengan sädikit ter-gli gli-ati, kata, "ini orang-muda barangkali suda naik gila-urat."

Waktu-itu Tionh Seng suda brangkat pulang.

Bila nyo.nya Eng Eng suda masok di dalam ruma, bonda-nya ada tanya sama dia, "mängapa bagitu läkas suda balek?"

Ang Neo ada ganti-kan jawab, "dari jao-jao ada orang mäng-intai intai."

Tey Hoo Jin ber-saot,"bagitu-nya!" dan päsan sama Ang Neo, "lu besok pagi buleh bawak goa punya ber-chakap-an pergi di dalam mäsjid—mä-nanya sama itu imam, tengok—bila hari dia ada itu tempo händak bikin pär-kreja-an baik pada Low Sniö Kang 老相公 kita; bila suda habis tanya, män-dapat täntu hari-nya, lu buleh läkas balek datang kasi goa—jawab."

Ang Neo mä-nyaot, "saya räti."

Sampai besok pagi, di dalam mäsjid punya imam yang nama Hwat Pun suda bangun datang chuchi muka; habis, dia ada tanya sama murid-nya—itu Hwat C'hong, "sä-malam saya suda di

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

upa pergi di kampong sana mäm-bikin pär-krejaan baik, enta ada orang datang chari atau tidak?"

Hwat C'hong jawab, 'kalmaren ada datang satu Siew Chye 秀才 (1st. graduate); dia pranakan di nëgri Lok Yang, dari tana-ayer barat sampai di sini, mau jumpa sama guru-ku, sabab tak-dapat jumpa, dia baru pulang."

Hwat Pun kata, "kalau bagitu, bir lu pergi tunggu di luar pintu-mäsjid tengok—barangkali dia ada datang lagi; dikalu datang, lu buleh kasi saya tau."

Hwat C'hong mä-nyaot, "murid räti."

Sä-malam, bila Tiong Seng suda balek di kädai-makan,

Ati-nya sangät ber-sayu sayu,
Sperti dängong ber-puput bayu;
Serta di pandang ber-tamba rawän,
Hanchor-luloh di ati-heman.

Itu pätang-malam, dia tak-buleh tidor; bagini lah di kata:—

Di bawa tidor sämangat kachau,
Makan tak-händak—tidor tak-mau;

sä-jurus malam-itu sampai siang-pagi ati-nya ada ingat ber-ingat pada itu nyo.nya-muda sa-orang, bagimana golek-galuk pergi—balek pun, tak-buleh dapat tidor-lena; bila jam trang-tana, dia suda bangun—dudok, sindiri ber-kata, "chuma sakali män-dapat intai pada rupa-itu Sio Chiä saja, suda kasi saya naik käpala bingung, satu malam tak-dapat tidor-lena; ini hari, saya mästi pergi di mäsjid sana lagi sa-kali, män-chari pada itu imam, itu waktu saya ada lah ber-chakap-an-nya."

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

Suda habis makan bubor, dia brangkat pergi di [mäsjid] *Phö Kiu Si* sana, tälah ber-jumpa sama Hwat C'hong yang tälah kluar datang dudok mä-nunggu disitu.

Hwat C'hong ada bri-kan dia salam dulu.

Sabab ati-nya tänga naik gila-bärahi, dia tiadak kasi balas tabek sama Hwat C'hong, dan ter-balek män-chari pasal mau kalot-kan dia, sperti orang mä-nyanyi bagini:—

Pus-pas di halau kuching,
Kuching chächak atas para;
Putus ränggang baik ber-damping,
Ati bising män-chari mara;

dan bilang sama Hwat C'hong, "kalau kau tidak bri tulong mä-nulong, saya nanti kätok-kan kau —ini kapala-tampurong—kasi läkok män-jadi läsong."

Tionh Seng sä-jurus malam ber-ribu kali ada pikir, ber-laksa kali ada ingat, käpada Eng Eng punya chantek dan paras rupa-nya, yang ini satu murid-padri, apa dia tau, dia bukan-nya ter-kluar dari prot Tionh Seng, dimana buleh dia sangka yang ini baba muda suda naik gila-bärahi; Tionh Seng chuma tak-chuma mau palu-kan käpala dia, buleh kah dia tidak ter-pranjat—naik ati-hairan?

Itu Hwat C'hong dengan mä-nunjok hormät ber-kata lagi, "Sian Sneh suda lah datang, saya ada dudok mä-nanti banyak lama, tapi tak-bisa tau, karnapa Sian Sneh tälah naik ati-mara? saya sunggu skali-kali tidak räti dari ber-chakapan Siah Sneh dämäkian-ini."

Laku Tionh Seng sperti-nya suda hilang bahasa, dia ber-kata lagi,

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

"Asa lu pinjam ku satu bilek,"
"Ber-täntang muka-pintu nya.i-chantek;"
"Haku sunggu tak-biasa ber-getek,"
"Chuma mau mälek dengan mata-chälek."

Hwat C'hong mä-nyaot, "saya bätol tidak räti, apa matna-itu dari ber-chakap-an Sian Sneh bagini?"

Tionh Seng kata, "saya chuma mau intai pada rupa iya-itu yang puteh-mäläpak—satu prompwan-muda yang pakai bädak."

Hwat C'hong tanya, "Sian Sneh, apa pasal berchakap pasal prompwan? saya tidak räti dari ka-ändak Sian Sneh;" dan bilang, "imam kita ada dudok mä-nanti banyak lama, nanti saya pergi bri-tau-kan dia dulu."

Tionh Seng ada ikot masok pergi; bila nampak muka itu imam, dia sindiri ber-tutur, "sa-bäliyau ini—satu käpala padri yang gämok,
Käpala-nya gundol—bulat-nya sama,
Di tamba chaya—jadi bulan-partama;
Rambot-nya puteh—rupa-nya muda,
Mata-nya sepet, mulot-nya ter-nga.nga,
Ka-laku-an-nya-ini paya di kata,
Barangkali suka män-gurau-jinaka (joking): memang! dia-ni malam-malam ada makan barang lämak."

Hwat C'hong ada nyata-kan kasi guru-nya tau, "ini satu Siew Chye lah yang sä-malam ada datang chari."

Hwat Pun mäm-bri hormät sama Tionh Seng, dan ajak dia masok pergi dudok di dalam satu bilek, akan bri-tau-kan dia, "kami kalmaren hari tiadak di dalam mäsjid, sabab-itu suda ter-lam-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

bat sambot pada Sian Sⁿeh, dan harap Sian Sⁿeh bri ma'af-kan."

Tionh Seng mä-nyaot, "Oh! bukan-nya sperti iya-itu yang di kata upama bäting dan tukun (sunken rock), ter-dudok di dalam di lindung-kan diri punya datok-kramat ya?" lalu auta-kan dia, "saya lama suda dapat dengar käpada nama imam yang mers'ohor, sabab-itu saya sängaja datang mau mintak sädikit ajar-an, tak-angka sä-malam imam tiadak di dalam mäsjid, jadi saya pun suda balek pulang."

Hwat Pun kata, "kami mintak tanya pada Sian Sⁿeh, Sian Sⁿeh—pranakan di nëgri mana, apa nama, karna apa pasal suda datang sampai di tana-ayer sini?"

Tionh Seng män-jawab, "saya, pranakan di nëgri Lok Yang sa-bla barat, nama Tionh Keong, glar-an di triak Kun Swi 君瑞, sabab mau pergi di ibu-kota akan mä-lawan pandai pasal plajar-an (Kho Si 考試), suda ter-liwat datang singga di kota sini: bapak saya dulu pun ada parna jadi datok-mäntri, sampai umor-nya lima pulo taun läbeh, dia suda mati, chuma ter-tinggal satu nama-suchi saja; säkarang-ini saya suda uba pikir-an, tiadak mau jadi mäntri, händak turut imam bacha koran; di tana-ayer lain orang, saya —satu orang dagang, tiadak apa barang di jadi bäkas-tangan (present)—di tunjok tanda-hormät, chuma ada ini sa-kätol perak—ada satu tahil brat, buleh di bikin sparo sewa-bilek, dan mintak imam tulong simpan-kan dulu."

Pasal wang, bagini lah orang mä-nyanyi:—

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

"Tälaga tä-riyak-riyak,"
"Merpati ber-ulang mandi;"
"Kalau tidak mas sa-piyak,"
"Kreja di mana buleh jadi?"

Hwat Pun kata, "Sian Sneh, orang-dagang, buat apa bagitu, Sian Sneh täntu ada apa pasal mau di suro pada kami?"

Tionh Seng bilang, "saya tiadak apa mau di suro, chuma ada sädikit pasal mau mintak sama twan saja; sabab di dalam kädai-makan—tämpat mänumpang sana ada banyak bising—amat kachau, tak-buleh intai surat di täkun män-gaji, maka saya nak mintak sewa satu bilek disini, di bri tumpang ini diri—barang brapa hari, asa pagi-pätang buleh dapat dengar imam bacha koran di tamba-kan plajar-an saya, säbagi orang dulu-kala ber-kata bagini:—

Tana rata—tana yang pamah,
Kalau tinggi—jadi pärmatang:

dan mä-nurut hari-bulan, saya buleh bayar sewa-bilek, tak-päduli brapa banyak dari ka-mau-an kamu."

Hwat Pun bilang, "di mäsjid sini ada jugak brapa bilek kosong, bir twan sindiri pergi intai—tengok—ada suka atau tidak, jika tak-suka, buleh tidor ber-sama sama kami pun tidak mängapa."

Tionh Seng ada nyata-kan,

"Yang haku mau punya—di sa-bla timor,"
"Jao-beda dari itu bilek-dapor,"
"Ta-osa kita pergi champor-bawor,"
"Bila cookie-mu masak nasih—bubor;"
"Haku chuma mau sänang diri—tidor,"
"Mäm-bri ati sa'at-sa'at ibor mäng-ibor,"

ginal from and digitized by National University of Singapore Librar

"Apa awak yang tälah-suda mä-nutor,"
"Disitu lah tämpat-nya paling kotor:"
dikalu buleh dapat mäng-iring di särambi bilek Seh Siong, disitu lah baru ada sä-tuju di dalam ati-ku."

Disini, ini dua orang ada chakap bälom habis, Tiouh Seng nampak ada satu täman-prompwan suda masok datang mau chari sama Hwat Pun, muka-nya si-anu

Manis lagi sä.nyum-nya Oh siti,
Mäm-bawak bärahi mata mä-mandang,
Heywa! laksana bunga sälaseh,
Bau-nya tidak ber-putus-an;

dan dengar dia bukak mulot mä-nanya, "twan-imam, Hoo Jin saya ada päsan—di suro hamba datang tanya, bila hari maka twan-imam buleh bikin pär-kreja-an baik pada kita punya Low Sniö Kang 老相公?" Tiouh Seng dengan ber-puji, kata, "bätol lah elok skali satu prompwan-muda ini, badan-nya käjab—kächil—dan molek, mulot-nya pun bijak—pantas jugak;" dan pla-han-plahan lagi ber-tutor,

"Dia-ni dari ruma orang-bangsawan,"
"Sänönö lah mä-nunjok ka-laku-an,"
"Siti-payong, chinta-ku—mak-ku-twan,"
"Sa-bagai bulan di lindung-kan awan;"

dan lagi ber-puji puji, kata, "bätol lah paling bagus satu prompwan-muda ini."

Ini hari, itu Ang Neo ada sanggol lintang-sangkot, di sunting bunga ter-senget sa-bla, muka-nya pura-pura mängadap di däpan imam, tapi ekor-mata-nya di tarek käräling ka-muka Tiouh

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Seng, män-dapat intai
Muka-nya manis kä-pilu pilu-wan,
Sperti bulan di sapu awan;
ati-nya tänga ber-puji puji—kata, "chantek pulak satu orang-muda ini, enta dia—siapa, dari mana datang?"

Hwat Pun serta-itu suda bangun, sambil bilang sama Tionh Seng, "Sian Sneh, buleh dudok sakäjap, nanti kami bawak ini nyo.nya-muda pergi intai di bilek datok-kramat sabäntar, habis—kami nanti balek datang lagi."

Tionh Seng kata, "bir saya pun ikot pergi bersama sama, apa imam pikir?"

"Buleh!" mä-nyaot lah imam-tu bagitu adanya.

Bagini lah orang mä-nyanyi:—
"Bua bërämbang masak ranum,"
"Masak di päram dalam guwa;"
"Kumbang lalu—bunga ter-sä.nyum,"
"Sa-ekor bälalang tumpang ter-tawa."

Tionh Seng kata, "bir kasi ini nyo.nya-muda ber-jalan dulu, saya buleh turut di blakang—jao sädikit—datang;" dan, lalu di tamba-kan ini tutor-an:—

"Pär-kreja-an ini—päm-buat-an-nya glap,"
"Di suro prompwan datang, apa sabab?"
"Män-chari imam—sindiri ber-chakap,"
"Hairan! ati-ku mä-rasa tak-sädap:"
"yang orang suda ada umor, buat apa mau bikin itu kreja chara orang-muda lagi? kalau di bikin, bukan kah sä-tuju di matna orang mä-nyanyi bagini:"—
"Krat kayu käpala-kwala,"

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Mari krat batang ber-ingin;"
"Prau burok di tampal gägala,"
"Layar robek tak-makan angin."

Ati Hwat Pun suda naik märadang; dia kata, "Sian Sueh, orang sopan, ka-laku-an halus, kar-napa di kluar-kan tutor-an bagini?"

Tionh Seng mä-nyaot, "ini chuma sädikit punya pasal, twan-imam mängapa tarok di ati?" Ini lah di kata,

"Bagai pingan dengan mangkok,"
"Sala sädikit händak berantok."

Hwat Pun kata, "ini bukan-nya sädikit punya pasal, Sian Sueh pun bukan-nya sa-bagai iya-itu yang

Makan-an sädikit—banyak di polok,
Hudoh budi—prangai-nya burok;

jangan säbarang chakap lagi."

Tionh Seng bilang, "twan-imam bätol lah

Umpama kayu lämpong,
Bälom di tolak sindiri chondong;

ini ber-chakap-an tiadak apa sala."

Hwat Pun mä-nyaot,

"Twan kätam padi-pulot,"
"Orang kätam padi-jawi;"
"Twan kata sädap mulot,"
"Orang dengar saket-ati;"

"kalau twan händak ber-kata bänar, saya jangan di bri malu; sperti orang kata, buat baik ber-pa-da pada, buat jahat jangan skali."

Tionh Seng bilang. "twan-imam, kamu pun pandai skali

Mä-nambun tana yang tinggi,
Män-gali tana yang läkok;

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

kamu tak-buleh bri sala-kan pada ber-chakap-an saya; yang ada bagini macham bäsar punya ruma-tangga, tak-kan tiadak satu dilaki—buleh di suro datang mä-nanya—mari ber-chakap, ini bukan kah dengan sängaja di suro täman datang ajak bikin itu kreja-glap; di däpan mata saya, kamu bagimana brani—lagi mau kras-kan mulot di tahan-kan tängkorak ya?"

Hwat Pun kata, "ber-chakap-an twan bätol lah tak-sä-tuju di hadat, di sämbor-kan orang—pava mä-nahan di ati, sperti orang Malayu mä-nyanyi bagini:—

Buloh-tälor di buat tärompet,
Bila di tiop—lida tër-apet;
Sa-ekor kärëngga datang män-giget,
Jantong lämpëdu bä-rasa saket:

Sian Sueh jangan män-garot lagi, buleh ikot datang ber-sama sama."

Tiouh Seng lagi ada karot-kan, "twan-imam, saya suda räti dari ka-ändak kamu, sperti iya-itu.

Tempang—pandai—händak sätärong (to show strong),
Tiadak sädar kaki-nya kudong;

kamu tau kah yang si-anu itu—mau kah sama kamu—atau tak-mau?"

Hwat Pun mä-nyaot, "Non-sense!

Merchon buloh—sänapang bambu,
Käpada saya jangan di tuju;

Sian Sueh, dengar lah yang kami händak nyatakan. Ada-pun di dalam ruma Seh Siong sana satu Sio Cheä 小姐 (anak-prawan,—spinster), itu C'hwi Siang Kok 崔相國 punya anak-prom-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

pwan: sabab bapak-nya suda mati, ini Sio Cheä ada upa-kan kita di bikin Kong Tek 功德 (eulogy, or requiem), akan mä-nunjok ati-bäktinya yang bänar; karna ini pasal, dia rasa tak-layäk di suro lain orang, sängaja suro täman-sindirinya yang buleh di harap, nama-nya Ang Neo, datang mä-nanya pada kami, händak tau bila hari kita baru mau bikin itu pär-kreja-an baik;" suda habis nyata-kan trang-trus, dia ara-kan mukanya pada Ang Neo, säraya bilang, "nyo.nya, smua barang suda siap, sampai hari ka-lima blas, suda mau sämbayang pada datok-kramat, nyo.nya buleh jumpot Hoo Jin 夫人 (nyo.nya-twa) dan Sio Cheä ber-dua dua datang pasang lilin."

Tionh Seng suda dengar ini pär-kata-an, dia serta pura-pura mä-nolong nolong, tiadak ayer-mata, säraya buat-buat mä-ratap bagai-bagai ratap-nya, kata, "sayang, Oy ibu! bonda-ku, Allah ta'ala bapak-ku, enta apa macham punya seksa yang suda branak—tälah piara-kan haku sampai bagini bäsar; yang händak bri balas-kan pada ka-kasehan dia orang, enta bila hari-nya? sabab naseb saya tak-baik, idop sa-bagai burong-kädidi, bertälor di pantai—ombak pä-lari, sampai ter-hanyut ka-mari disini, laksana lambok (large jelly-fish) di tänga laut-an, tänggälam-timbol di lambong ombak, bätol lah tak-sä-bagai orang; yang ini Sio Cheä—chuma satu prompwan-muda, lagi tau—händak bri-balas-kan pada budi bapak-nya, ini pulak saya—satu anak-dilaki, tiadak itu rupa; säkarang imam,

Harap-kan ampun yang kä-limpah-an,

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

Harap-kan kamu bri blas dan kasian, akan tulong ganti saya di mintak dowa, asa mändapat

Nama saya tidak lah lumat,
Badan kita sälalu slamat;

saya pun tälah sädia-kan wang-tunai barang lima ringget, mintak twan tulong bikin sa-bagian punya 'Kong Tek' di bri pada ibu-bapak saya, supaya buleh kasi habis-kan yang män-jadi anak-orang punya pwas-ati; dikalu itu Hoo Jin mändapat tau pun—tidak mängapa."

Hwat Pun mä-nyaot, "ya! tidak mängapa!" dan suro murid-nya—itu Hwat C'hong sambot-kan itu wang, bir di bikin läbeh sa-bagian punya 'Kong Tek' di bri pada ibu-bapak Tionh Seng skali.

Tionh Seng dengan ber-bisek bisek ada tanya sama Hwat C'hong, "itu Sio Cheä sindiri täntu—mästi mau datang ya?"

Hwat C'hong jawab, "karna dari bapak-nya punya pasal, dimana buleh dia—tiadak sindiri datang."

Tionh Seng dengan ati-suka, kindiri ber-kata, "ini lima ringget tälah di blanja dengan sa-gänap gänap harus-nya."

Bila Ang Neo suda intai-kan ator ator-an-itu di bilek-kramat—habis, Hwat Pun baru bilang, "bir kita balek kämbali—pergi minum sädikit ayer-teh."

Tionh Seng mä-nyaot, "nanti! saya händak pergi tukar-kan kain-baju dulu;" habis, dia serta berjalan kluar pergi dulu, tapi ati-nya ada ter-agak agak, sambil ber-kata, "itu ämbok-muda (Ang Neo)—täntu—suda mau kluar datang lah, saya

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

chuma mä-nanti-kan dia di tämpat sini—suda."

Itu kätika, Ang Neo tänga kasi [imam] Hwat Pun slamat-tinggal, lalu ber-kata, "saya tiadak mau minum ayer-teh, takot di buat lambat, Hoo Jin nanti bri sala-kan saya, saya mau balek pergi kasi kabar-jawab akan dia;" suda habis chakap, dia ber-jalan kluar—tälah ter-suwa sama Tionh Seng yang ada angkat naik ber-dua tangan mä-nunjok hormat, säraya ber-triak sama dia, "nyo.-nya! tabek! suda lah habis kreja ya?"

Ang Neo mä-nyaot akan bri balas-jawab-nya, "ya! Sian Sueh, tabek!"

Tionh Seng mä-nanya, "nyo.nya, mika-ini bukan kah itu Eng Eng Sio Cheä punya dayang yang nama Ang Neo ya?"

Ang Neo jawab, "ya! saya, dia lah, awat ngko tanya, di buat pänat mulot saja."

Tionh Seng kata, "saya ada sa-pata ber-cha-kap-an, buleh kah di bri-tau-kan?"

Ang Neo bilang, "pär-kata-an ter-kluar dari mulot sperti anak-pana tak-lunchas di lantak masok ka-tälinga orang, dikalu iya-itu yang ada kwasa-nya pun—paya nak di chabot kluar, kalau ber-chakap-an yang patot, buleh twan chakap, tidak mängapa, jika pär-kata-an yang tak-kätawan, jangan twan säbarang tutor-kan."

Tionh Seng bilang, "beta, pranakan di nëgri Lok Yang sa-bla barat, nama Tionh Keong, lain nama di triak Kun Swi, umor saya baru dua pulo tiga taun, branak di bulan-pärtama, hari ka-tujo blas—di tänga malam, bälom kawin lagi" *(suda mulai tunas kluar ranting müng-litik-nya).*

"Siapa yang ada tanya sama lu?" mä-nanya

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

lah Ang Neo bagitu, "dan, lagi-pun saya bukan-nya pätänung (Swan Mia Sian Sneh 算命先生,—fortune-teller), mau lu punya hari-branak (Pehk Ji 八字, atau Si T'heou 四柱) di buat apa?"

Tionh Seng lagi ada tanya sama Ang Neo, "mi-ka punya Sio Cheä sälalu ada kluar datang ya?"

Ang Neo suda naik ati-mara, dan balek tanya, "jikalau ada biasa kluar datang pun, apa pasal? ngko—satu yang pandai män-gaji punya orang, bisa-tau sopan, tak-kan tidak räti, yang tak-käna di hadat, jangan chakap tak-kätawan, jangan säbarang bikin; Hoo Jin kita ada pandai-jaga ru-ma-tangga, kawal-nya banyak kras, sampai täng-kok imam naik säram-säjuk, bulu bulu-roma pa-dri pun naik ter-diri, kalau budak budak tiadak di panggil, tiadak brani tiab-tiab masok dalam: ngko sama kita bukan-nya anak-kamanak, tiadak daging-dara, ada apa suku-sakat (relation), sädikit pun tak-käna dimana mana, buat apa mä-nanya bagitu? untong baik di däpan saya, buleh jugak bri ampun-kan, jikalau Hoo Jin dapat tau, dima-na dia mau säbarang kasi suda-kan, blakang dari ini, ngko mästi himat-himat—ber-ati-ati, mana yang patot di tanya, buleh tanya, mana yang tak-patot di tanya, jangan säbarang mä-nanya."

Tänga Ang Neo mäm-bri ingat-kan Tionh Seng bagini, mata Tionh Seng sädikit pun tak-kälip di prati-kan muka-nya; bagini lah di kata-kan dari nyanyi orang:—

"Twai lah padi äntara masak,"

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Esok jangan layu layu-an;"
"Intai lah saya ăntara tampak,"
"Esok jangan rindu rindu-an."

Bila Ang Neo suda kasi ini baba-muda beringat baik-baik, dia suda pulang balek pergi.

Tionh Seng ada bă-diri ter-chăngang, bălom parna dengar dari orang Mălayu mă-nyanyi bagini:—

Bua kălubi—asam-paya,
Kalau ber-bua—bă-tingkil tingkil;
Orang tak-sudi—apa-kan daya?
Jangan di buat muka gădubil:

ada săkajap-an punya lama, dia baru ber-sungut sungut, kata, "ini rindu rindu-an suda mau bikin kasi saya mati lah,

Kalau tak-dapat bagai di ati,
Bir bujang sampai ka-mati:

Ya! ini tăman-muda—bagitu bijak ada-nya, jika dia bisa-tau nyonya-nya ada jaga ruma-tangga bagitu punya kras, dia ada tarok ati-takot, karna-pa dia tănga brangkat—tak-patot ber-main tarek ekor-mata ber-kăräling serong, săraya balek-kan käpala datang mă-noleh—ber-pandang pada muka saya; kalau dia mau bri tulong mă-nulong, ini päkara suda buleh jadi; buat apa saya tunggu disini bagitu lama, tăntu lah itu imam ada dudok nanti—mau kasi minum ayer-teh, saya tălah-suda lupa-kan dia;" suda habis ber-sungut, dia balek masok măsjid sambil mă-nanya, "twan-imam, yang saya hăndak sewa satu bilek, apa macham itu?"

Hwat Pun jawab, "dăkat tămpat manigai sabla barat ada satu bilek amat bersi, buleh kasi Sian Sneh tumpang tinggal lama-lama; baik siang-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

pagi atau pätang-malam, Sian Sneh buleh pinda datang tinggal."

Tionh Seng kasi Hwat Pun slamat-tinggal; dia suda brangkat mau pulang di kädai sana kämbali.

Hwat Pun dengan ber-saot, kata, "Sian Sneh, täntu—mästi pinda datang."

Tionh Seng mä-nyaot, "mau pinda-tu, täntu—nanti pinda datang jugak, tapi saya apa macham man tanggong pada ini rindu rindu-an?"

Bila balek di kädai-tumpang, dia sindiri bersungut, kata, "lu, Ang Neo. enta tau kah pikiran saya ada pusing-gasing, di putar naik käliling, ranjang pun säjuk, sälimut nipis, tidak-kwasa mä-nanggong iba, dudok ter-mangau sorang saorang, ayer-mata di chuchor kluar ter-lenang lenang, pada kächil-molek-nya—iya-itu jugak di känang,

Sa-bagai-tu sa-ekor burong,
Mata ter-läpas badan ter-kurong;

ini malam apa macham mau tidor, dikalu tidor pun buleh kah dapat lena?" Itu malam, dia chuma män-golek pergi-balek ada brapa kali, baru lah dapat tidor lälap, män-dapat satu mimpi, tengok Ang Neo di atas tembok-mäsjid ada panggil sama dia, dia pikir mau nergi, tapi mä-rasa badannya ada brat, tak-buleh brangkat, säbagi orang mä-nyanyi bagini:—

Anak-kumbang tä-rayap rayap,
Di ikat uleh anak Turki;
Händak tärbang tidak ber-sayab,
Händak hinggab tidak ber-kaki.

Säkarang, kita akan balek pergi chrita pasal

ginal from and digitized by National University of Singapore Librar

itu Ang Neo pulak.

Sä-malam, bila dia di suro pergi jumpa sama imam Hwat Pun punya tempo, itu Eng Eng Sio Cheä ada dudok mä-nanti-kan dia balek.

Waktu-itu, itu Eng Eng Sio Cheä kindiri dudok diam-diam ber-kata,"yang bonda saya tälah suro Ang Neo pergi tanya sama itu imam, enta —bila hari mau bikin itu pär-kreja-an baik? apa sabab dia suda pergi bagitu lama, tidak di nampak pulang datang kasi balas-jawab-nya?"

Tiadak brapa lama, itu Ang Neo suda balek pergi kasi jawab sama nyo.nya-twa nya dulu; habis, dia baru datang jumpa sama Sio Cheä-nya.

Eng Eng ada tanya sama dia,"yang ibu-ku ada suro lu pergi tanya sama itu imam, enta bila-kala baru dia mau bikin itu pär-kreja-an baik; saya nak tanya sama lu, enta lu suda kah tanya— atau bälom?"

Ang Neo mä-nyaot, "baru-ini saya suda pergi kasi balas-jawab sama Hoo Jin, habis, tälah datang mau kasi Sio Cheä tau, yang imam-tu ada bilang, smua-nya suda sädia, ator-an suda siap, di dalam bulan dua, hari ka-lima blas, enta—mau bri sämbayang di däpan mana satu datok-kramat, saya suda ter-lupa—tak-buleh ingat apa nama kramat-nya-itu; imam-tu chuma ada päsan, mintak Hoo Jin dan Sio Cheä ber-dua dua pergi pasang lilin;" suda chakap habis, dia dengan mulot ter-sä.nyum sä.nyum, ber-kata, "Sio Cheä, goa chakap kasi lu tau satu pasal, buleh kasi lu naik ter-gli gli-ati; nah! lu tengok, lu buleh ingat, kalmaren hari dulu—di däpan bilek-padri sana yang kita tälah nampak punya orang-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

muda-itu, ka-bätol-an dia—satu Siew Chye. ini hari pun dia ada dudok ber-chakap sama itu imam di dalam bilek-tänga; bila dia nampak saya datang, dia ada main-usek sama itu imam, kämdian dia ber-jalan kluar pergi nanti kan saya däkat pintu-jimambi; apa-bila dia nampak saya suda kluar datang, plek-plek pulak dia serta bongkok-kan badan mäm-bri sämbah di angkat jari sa-pulo, mä-nunjok chukop hormät pada saya, tiba-tiba ber-triak, *nyo.nya!* sambil mä-nanya, *lu bukan kah iya-itu Eng Eng Sio Cheä punya dayang yang nama Ang Neo ya?* dan lagi tutor-kan pulak, kata-kan nama-nya *Tionh Keong, lain nama di triak Kun Swi, pranakan di nëgri 'Lok Yang' sa-blu barat, umor baru dua pulo tiga taun, branak di dalam bulan-pärtama, hari ka-tujo blas, jam-nya—tänga malam, bälom kawin, tiadak bini lagi.*"

Eng Eng dengan sala-kan dia, ber-kata, "siapa yang suro lu pergi tanya sama dia bagitu?"

Ang Neo dengan mä-nyangkal (deny) mäm-balas kata, "si-a-pa ada parna tanya sama dia bagitu, dan lagi-pun dia ada säbot kluar nama Sio Cheä; dari-sabab tälah mä-nanya pasal *Sio Cheä krab-krab ada kluar datang ya?*—bagitu—suda käna saya päkek-kan dia, tiadak sädar muka-nya arang; yang bätol-nya sunggu lah chantek satu orang-muda-ini, banyak lah muda suda-ku pandang, dimana sama bagai rupa-nya-ini."

Eng Eng kata, "lu patot-nya jangan kasi champor mulot sama dia, suda lah."

Ang Neo mä-nyaot, "Sio Cheä, lu tidak tau, mula-mula—saya tiadak tau dari maksud-nya apa, enta apa dia ada bikin? di dalam dunia, enta

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

—ada kah bagai ini macham punya bäronok (seaworm), banyak stori, sangät-nya ter-lampon, buleh kah saya—mau di suro ta-osa päkek-kan dia?"

Eng Eng tanya, "lu suda kah pergi mäng-adu sama Hoo Jin, di kasi dia tau pada ini pasal, atau tidak?"

Ang Neo jawab, "saya bälom bilang kasi Hoo Jin tau."

Eng Eng dengan ber-päsan, kata, "bir sä-lama-lama-nya lu ta-osa bilang kasi Hoo Jin tau, suda lah;" dan suro Ang Neo, sambil kata, "waktu-ini suda mau malam, lu buleh kasi sädia-kan satu meja di ator-kan däkat sri-taman, saya händak pergi bri sämbayang—lalu pasang lilin, mau mintak dowa."

Ini lah dari sa-kä-ändak-nya:—

Apa di simpan dalam ati,
Payong-nëgri paya di chari.

Brinti ini dulu, säkarang kita balek pergi chrita pasal Tio^{nh} Seng pulak.

Sampai itu hari, dia suda lah pinda datang tinggal di dalam bilek-sirambi sini, däkat tëpi-nya yang ada tembok di säkat-kan taman 'Seh Seong' ka-sa-bla sana; sabab-itu, Tio^{nh} Seng sindiri berkata, "saya tälah tanya sama itu murid-padri—Hwat C'hong, dia suda bri-tau-kan sama saya, kata-nya—itu Sio Cheä sa'at sa'at malam ada kluar datang pasang lilin ber-soja sama Twan Allah di dalam taman; untong baik ka-dudok-an ini taman—di sa-bla tembok-sirambi sini, apa-bila ini Sio Cheä tälah kluar datang, saya läbeh dulu suda buleh naik pergi ka-atas kumpol-an itu batu

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

batu-bäsi däkat anak-kolam Thye Hö 太湖 situ, akan bä-diri mä-nanti—lalu mäng-indap indap—tengok—dikalu buleh dapat intai-kan rupa itu Sio Cheä pwas-pwas sa-kali, bagini—bukan kah baik? ini tämpat bätol lah bagus, malam-malam bila jam-sänang saya buleh pergi chari sama itu imam—dudok ber-chakap; bila naik ati-lara, buleh panjat naik tembok pergi intai-kan rupa itu Sio Cheä; säkarang, apa sabab-nya-ini, yang ati-ku tälah naik ber-däbar däbar, Oh! saya suda räti, takbuleh dudok lama lagi, saya mästi sädia-kan kuping, senget-kan käpala, chuba män-dengar tengok—dikalu ada bunyi-an pintu-taman ter-bukak, kaki nak ber-jängkek jängkek, mata händak pergi mäng-intai, däkat pänjuru tembok-sumbing akan bä-jängok jängok—mä-nengok si-anu, yang lämah-lämbut—paras muka punya Eng Eng Sio Cheä—sayang-ku itu, enta kah dia säkarang suda mau kluar datang, enta kah bälom?"

Itu pätang-malam, sampai jam suda pukol tujo liwat, smua-nya suda diam, banyak tämpat ada sunyi, bulan suda terbit, ka-chaya-an-nya trang-tämarang, chuma itu kodok kodok-Mälaka tänga ber-triak triak bä-kong bä-keng di tämpat payah—amat bising, enta karna apa pasal, suka kah? susa kah? tapi punggok pun ada ber-bunyi di chärang-rimba, gila ka-chaya pärnama bulan; itu kätika Tiouh Seng sindiri ber-kata di dalam ati, "dikalu buleh, patot-nya saya mästi mä-langka lalu dari ini tembok sampai di tämpat bilek-nya, akan dakap-kan dia, sambil mä-nanya, mängapa bagitu susa mau dapat intai pada rupa mika? ini

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

chuma saja sperti ada nampak bayang-nya, tapi tak-nampak muka chinta-ku."

Disini, ati Tionh Seng sä-lagi-lagi ada mä-rondeng rondeng laksana panji-panji di tiop angin ber-kibar kibar-an, tapi kuping-nya serta-murta män-dengar di sa-bla sana ada bunyi-an pintutaman, ka-bätol-an Ang Neo lah suda datang bukak-kan itu pintu, tälah bawak Eng Eng kluar datang pasang lilin—mau soja sama Twan Allah. Tionh Seng dengan ber-sigra suda pergi jängok händak mäng-intai pada rupa Eng Eng, bätol-bätol suda nampak muka-nya—muka bulat-bujol naik ber-sri dan puteh-mälapak, sanggol lentang, batang-leher-nya halus, tängkok-nya läntek, badan-nya lämah-lämbut, kaki-nya kächil, dan diam diam ber-kata,"banyak prompwan suda-ku banding, dia lah sa-orang mas-juwita, rupa-nya laksana bulan yang trang, ka-chaya mä-liput sa-rata dunia; ter-tapi, kalau mäng-intai dari rupa-nya, memang di dalam

Ati-nya sangät ber-sayu sayu,
Sperti dängung ber-puput bayu;

täntu lah ada känang män-gänang käpada pasal apa-apa;" dan män-dengar swara Eng Eng bertriak nama Ang Neo, "buleh pasang Hnio (joss-sticks) kasi saya soja sama Twan Allah;" ati Tionh Seng ber-kata,"bir saya dengar Sio Cheä ada tarok apa niat—mintak apa dow.a?"

Kätika-itu, Ang Neo ada pasang tiga batang Hnio bäsar di sra-kan ka-tangan Eng Eng.

Eng Eng angkat tangan stänga ber-soja sambil ber-kata, "pada ini sa-batang Hnio, mintak Twan Allah mäm-bri sämangat bapak patek, akan

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

siang-siang dapat pergi di tämpat swarga—mänjadi mäläikät; yang lagi ini sa-batang Hnio, mintak Twan Allah mäm-bri dow.a—akan kasi bonda-ku dapat panjang-kan umor, di balas-kan budi dan kurniya-nya; pada ini sa-batang Hnio lagi," dia suda sängab, mulot-nya sa-tälah tä-diam, Ang Neo tengok itu ragam, dia ber-triak. "Sio Cheä, karnapa! bila sampai ini sa-batang Hnio—buntot, mika sa-swatu malam—sälalu tä-diam, Oh! saya suda räti, saya buleh ganti Sio Cheä mintak-kan lah, ya, dengan ber-ribu soja, ber-laksa soja, patek akan mintak sama Allah Twan Allah akan tulong bri-kan Sio Cheä-ku satu swami, yang sopan, yang ber-budi, baka-nya anak-bua orang-bangsawan, pandai män-gaji, bisa-tau bawak diri, orang-nya muda, rupa-nya chantek, buleh män-jadi datok-mäntri, pada Sio Cheä-ku ber-sama padan, sa-pasang laki-bini muda, idop di dalam dunia sampai sa-ratus taun punyu panjang-umor, banyak anak-chuchu, kaya-raya, dengan sädap-nya ati dan sänang-nya diri."

Eng Eng tanya, "buat apa lu bagitu banyak mulot?"

Ang Neo mä-nyaot, "sabda nabi—mika dengar-kan, firman Allah—kita turut-kan."

Eng Eng dengan män-galuh ada tamba-kan soja, apa yang tak-buleh di säbot, itu lah dari-pada ati-gondah-nya.

Ini Tionh Seng tälah nampak itu ragam, suda dengar smua pär-kata-an, ati-nya ber-pikir, "apa pasal ini Sio Cheä bisa-män-galuh? Ya! saya suda räti, barangkali karna dari ini kaluh sa-kali, täntu lah ati-nya ada tarok känang män-gänang, pa-

iginal from and digitized by National University of Singapore Librari

da apa? Ya! sunggu saya tak-sābagi itu Su Ma Siang Ju 司馬相如 *(orang-pandita, blakang hari mān-jadi bandera 'Song'* 宋 *punya pārdana-māntri)* bagitu pandai, ter-tapi Sio Cheä—lu pun barangkali satu Tok Bun Kun 卓文君 *(prom-pwan-janda, anak-bua orang-bangsawan, amat chantek, yang ikut Su Ma Siang Ju lari pergi jadi laki-bini)* jugak, nanti saya mā-nyanyi satu lagu, tengok dia apa chakap?"

Bunyi-an nyanyi-nya dari orang dulu-kala bagini:—

"Asap-api di lambot ber-gulong,"
"Anak-buwaya tā-lāmpai-lāmpai;"
"Niat ati ber-plok gunong,"
"Apa upaya—tangan tak-sampai."

Eng Eng suda dengar itu swara, dan ber-triak, "Ang Neo, ada orang—dākat pān-juru-tembok—mā-nyanyi."

Ang Neo mā-nyaot, "saya pun suda dengar, pada ini swara—tiadak lain dari itu satu—yang umor-nya dua pulo tiga taun, bālom di kawin punya bāronok itu."

Eng Eng kata, "bānar jugak dari maksud-nya, pada matna-nya—saya suda rāti; Ang Neo, baik lu ber-ganti saya chuba bri balas-kan bagini:—

Daun pātai luroh bā-dāngung,
Bua rumiyah jato ter-bunyi;
Sāmut gatal nak gunggong gunung,
Sa-bagai-mana dunia tak-sunyi:

tengok—apa macham nanti jadi?"

Tiouh Seng suda dengar itu balas-an, dan den-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

gar pulak itu Ang Neo dengan tahan-kan, ikot orang dulu-kala mä-nyanyi bagini:—

"Damar di cholek—jangan sugi,"
"Kalau mä-nitek—käna tangan;"
"Jangan kau banyak bikin stori,"
"Kälak kita dapat kächewa-an."

Ati Tiouh Seng tälah naik hairan, enta apa macham ini ber-dua prompwan-muda ada bagini bijak, bagitu pantas, dia orang täntu lah suda räti daripada hal-nya sperti

Säluwar-sätra bli di kädai,
Pakai-an anak-raja Mälayu;
Saya laksana mawar di julai (end of twig),
Mä-nanti-kan ämbun di daun-kayu.

Tiouh Seng kindiri ber-kata,"enta itu Sio Cheä ada tarok ber-känan pada saya—enta tidak? dikalu ati dia bagitu ada-nya, sädia-kala patot jugak saya mä-narok ini bimbang-an; apa guna mänunggu disini lama-lama, baik saya panjat naik —lalu pergi, tengok dia apa macham mau bikin?" bälom lagi dia chakap habis, dia serta dengar swara Ang Neo ber-triak, "Sio Cheä, baik kita balek, takot Hoo Jin nanti bri sala-kan, pär-chuma saja."

Eng Eng mä-nyaot, "Ya!" serta mä-nurut täman-nya ber-jalan masok pergi.

Tiouh Seng nampak dia orang ber-dua dengan mä-lenggang—mä-lenggok suda balek masok pergi, dan kindiri dengan ber-sungut, kata,"noriku suda tarbang pergi, ini—bukan kah dia takjodo, naseb-ku tak-baik, ini saket-rindu suda mau mulai, ini malam apa macham mau tidor, buat apa ber-gondah disini, baik saya balek pergi baring,

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

bir kasi läpas-kan ini känang känang-an." Bila masok bilek, dia kindiri mä-nutur, "mau dudok pun — tak-buleh, mau tidor — memang tak-lena, säkarang, smua-nya suda sunyi-sänyeb, apa saya mau bikin? täntu lah ini sämangat di dalam mimpi nanti turut si-anu pergi."

Ada brapa hari lagi, itu imam Hwat Pun tälah suro murid-nya datang jumpot Tionh Seng pergi pasang lilin—mau soja sama datok-kramat.

Tionh Seng kata, "ini hari, di dalam bulan dua, hari ka-lima blas, imam ada suro jumpot saya pergi pasang lilin—ber-soja sama datok-kramat mau bikin pär-kreja-an baik; baik saya bangun pergi jumpa sama dia, tengok jam bila—mau di mulai-kan."

Bila Hwat Pun tengok Tionh Seng suda datang, dia bilang, "ini hari, bulan dua punya hari ka-lima blas, Amida-säkti Hud Chöe, yang glar-an-nya di triak Säkyamuni 釋迦牟尼, punya hari bäsar; dia ada jumpot datok-kramat-säkti Sun Toh 純陀 dan Budda-säkti Bun Su Pö Sat 文殊菩薩 datang bwang kroh; barang-siapa pun, baik dilaki atau prompwan, baik jantan atau bätina, dikalu ada ati-suchi, suka datang mintak dow.a, mä-narok niat di dalam ini hari-raya, täntu buleh dapat jerki bäsar—untong mujor; Tionh Sian Sneh, baik skali lu siang-siang suda datang, buleh tulong bantu-kan ini kreja; lu orang—skälian anak anak-murid buleh kasi siap-kan bunyi-bunyi-an smua; sampai mata-hari su-

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

da naik, kita buleh suro pergi jumpot itu Hoo Jin dan Sio Cheä datang pasang lilin skali."

Tionh Seng ada tanya sama itu imam, "itu Sio Cheä täntu kah mau ikot ibu-nya datang ya?"

Hwat Pun mä-nyaot, "täntu skali!"

Tionh Seng kata, "kalau sunggu, saya mau prati-kan rupa-nya sampai buta-kan mata, pwas-kan ati."

Hwat Pun dengan larang-kän, kata, "jangan bagitu, dia—bukan-nya anak-orang säbarang; baik Sian Sneh pasang lilin akan soja sama datok-kramat dulu, dikalu itu Hoo Jin—bila datang—ada tanya, Sian Sneh chuma mäng-aku, di katakan mika, kami punya saudara, suda lah."

Tionn Seng ada angkat jari sa-pulo di sämbah mä-nyämbah—di mintak dow.a—mä-narok niat ka-bawa kaki Amida-säkti sperti orang dulu-kala mä-nyanyi bagini:—

"Känchang-känchang angin timor,"
"Händak blayar tana säbrang;"
"Mintak dow.a panjang umor,"
"Händak balas budi orang:"

habis, dia nampak itu Tey Hoo Jin anak-branak ada ikot Ang Neo masok mäsjid datang, mata-nya sädikit pun tak-kälip—lalu mäng-intai intai di mälek (stare hard) ka-muka Eng Eng Sio Cheä sorang, bätol lah gänap sa-pulo bagian chantek rupa-nya; ati-nya kindiri ber-kata, "banyak prompwan suda ku pandang, dimana sama säbagai ini tangkai-ati—ada padan—sa-paras (one in beauty) —sama särana (similar in style)." Yang Tionh Seng ada gila-urat pada Eng Eng punya paras-muka, bagai nyanyi orang dulu-kala bagini:—

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

"Panjang rambot Siti-Juwita,"
"Panjang mä-lilet ibu-kaki;"
"Intan zamrūd chermin mata,"
"Dia sa-orang mahkota ati."

Itu waktu, muka Eng Eng tälah naik ber-malu malu, tak-täntu mata-nya händak di tuju; itu sa-kumpol-an punya padri-katak dan padri-kodok suda di ator ber-dua-tiga deret, lalu mämbri ramai-kan itu bunyi bunyi-an, yang chengkok punya—ada gasak gändang, yang kudong punya—ada pukol chärachap, yang bisu punya—ada bacha koran (Liam Keng 念經), yang tuli punya—ada kätok käpala-ikan-kayu, yang buta punya—ada intai buku, yang päkak punya—ada bikin bising, yang naik kuman punya—ada main chäkdinding, yang tänga-masak punya—handak mä-nari—ber-main lompat-katak, yang gila-urat punya—suda sala-bacha *kambëli* (blanket) di kata *pärmadani* (rug), yang män-glitik punya—säbagi m'lompat-todak, mäkin tak-sänönö sabab akal-nya budak; ini sa-wang—satu bangsa Shih. Kiu.Nyok 食狗肉 (makan daging-anjing), pasal bawak diri, bätol lah bodo, korang padam, tak-ärti, ka-laku-an dia orang sperti tälah käna makan pukou—tidak sädar, habis ter-lä.nyap-kan sämangat skälian-nya.

———:o:———

[Mau di sambong-kan sampai kitab ka-sämbilan—suda lah habis].

991
al from and digitized by National University of Singapore Lib

al from and digitized by National University of Singapore Lib

PL 3096
(CLRA)
0852348W
ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra

iginal from and digitized by National University of Singapore Libran